

C-2

First Session, Thirty-sixth Parliament,
46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 4, 1997**

C-2

Première session, trente-sixième législature,
46 Elizabeth II, 1997

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-2

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 4 DÉCEMBRE 1997**

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts”.

SUMMARY

This enactment establishes the Canada Pension Plan Investment Board and provides that the Board’s objects are to manage and invest money transferred to it from the Canada Pension Plan Account in the best interests of the contributors and beneficiaries under the *Canada Pension Plan*. The Board’s investments are to be made in accordance with the regulations and with investment policies, standards and procedures the Board is required to establish.

The enactment also amends the contribution, benefit and funding provisions of the *Canada Pension Plan*. The funding provisions are amended to move from “pay-as-you-go” funding to fuller funding. The contribution rates are amended to reach 9.9% of contributory earnings over six years and then remain steady. It also establishes that the Year’s Basic Exemption below which no contributions are paid is frozen at \$3,500.

The benefit changes to the *Canada Pension Plan* that are included in this enactment affect the contributory requirements for a disability pension, the retirement benefit calculation of a former disability recipient, the formula for adjusting career average earnings, the maximum death benefit and the calculation of combined benefits.

Other changes include provisions dealing with harmonization of the *Canada Pension Plan*’s disability benefits and provincial workers’ compensation benefits, post-mortem applications, non-cancellation of retirement benefits in favour of disability benefits, reimbursement to provinces, municipalities and private insurers, and the discontinuation of the Canada Pension Plan Advisory Board. The *Canada Pension Plan* and the *Old Age Security Act* are also amended in respect of information sharing, investigations and penalties.

The enactment also amends Part I of the *Canada Pension Plan* to align it with the provisions of the *Income Tax Act* and the *Employment Insurance Act*.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi constituant l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d’autres lois en conséquence ».

SOMMAIRE

Le texte constitue l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada qui a pour mission de gérer et de placer les sommes qui lui sont transférées du compte de régime de pensions du Canada dans l’intérêt des cotisants et des bénéficiaires du Régime de pensions du Canada. L’Office effectue, sous réserve des règlements, des placements en conformité avec les principes, normes et procédures qu’il doit établir.

Le texte a aussi pour objectifs principaux de modifier les dispositions relatives aux cotisations, aux prestations et au financement du Régime de pensions du Canada (RPC). Les dispositions sur le financement visent à transformer le RPC — régime de pensions par répartition — en un régime de pensions mieux capitalisé. Les taux de cotisations augmenteront au cours des 6 prochaines années pour atteindre 9,9 pour cent des gains cotisables pour ensuite demeurer stables. L’exemption de base de l’année sera gelée à 3 500 \$, seuil au dessous duquel aucune cotisation n’est versée.

Les changements contenus dans le texte relatifs aux prestations touchent les critères d’admissibilité à la pension d’invalidité, le calcul de la pension de retraite d’un ancien bénéficiaire de la pension d’invalidité, le calcul visant à rajuster les gains moyens de carrière, le taux de la prestation maximale de décès et le calcul relatif aux prestations combinées.

D’autres changements s’appliquent aux dispositions concernant l’harmonisation des prestations d’invalidité du RPC avec celles des indemnités provinciales d’accidents du travail, les demandes posthumes, la non-annulation des prestations de retraite en faveur des prestations d’invalidité, le remboursement aux provinces, aux municipalités et aux assureurs privés, et la dissolution du Conseil consultatif du Régime de pensions du Canada. On modifie également les dispositions du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ayant trait à l’échange des renseignements, aux enquêtes et aux pénalités.

Les modifications faites à la partie I du *Régime de pensions du Canada* sont, pour la plupart, requises afin d’aligner les dispositions pertinentes avec celles de la *Loi de l’impôt sur le revenu* et avec celles de la *Loi sur l’assurance-emploi*.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l’adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT TO ESTABLISH THE CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD AND TO AMEND THE CANADA PENSION PLAN AND THE OLD AGE SECURITY ACT AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

LOI CONSTITUANT L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA ET MODIFIANT LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA, LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE ET D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ
1.	Short title	1.	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
2.	Definitions	2.	Définitions
	CONSTITUTION OF THE BOARD		CONSTITUTION DE L'OFFICE
3.	Board established	3.	Constitution
	CAPITAL AND SHARES		CAPITAL-ACTIONS
4.	Capital	4.	Capital
	OBJECTS AND POWERS		MISSION ET POUVOIRS
5.	Objects	5.	Mission
6.	Powers of Board	6.	Capacité d'une personne physique
	MANAGEMENT		GESTION
	<i>Board of Directors</i>		<i>Conseil d'administration</i>
7.	Board of directors	7.	Conseil d'administration
8.	Principal duties	8.	Obligation de gérer
9.	Power to delegate	9.	Délégation
	<i>Directors</i>		<i>Administrateurs</i>
10.	Appointment of directors	10.	Durée du mandat
11.	Resignation	11.	Date de prise d'effet de la démission
	<i>Chairperson</i>		<i>Président</i>
12.	Chairperson	12.	Président
	<i>Officers</i>		<i>Dirigeants</i>
13.	Appointment of officers	13.	Nomination des dirigeants
	<i>Duty of Care</i>		<i>Diligence</i>
14.	Duty of care	14.	Diligence
15.	Duty to comply	15.	Observation
	<i>Indemnification</i>		<i>Indemnisation</i>
16.	Indemnification	16.	Indemnisation
17.	Directors' and officers' insurance	17.	Assurance des administrateurs et dirigeants

18.	Application to court for indemnification	18.	Demande au tribunal
	<i>Meetings</i>		<i>Réunions</i>
19.	Resolution in lieu of meeting	19.	Résolution tenant lieu d'assemblée
20.	Participation by telephone	20.	Participation par téléphone
21.	Dissent	21.	Dissidence
	<i>Conflicts of Interest</i>		<i>Conflit d'intérêts</i>
22.	Disclosure of director's interest	22.	Communication des intérêts
	<i>General</i>		<i>Dispositions générales</i>
23.	No constructive notice	23.	Règle d'interprétation
24.	Validity of acts	24.	Validité
25.	Assertions	25.	Opposabilité interdite
26.	Corporate seal	26.	Sceau
	BY-LAWS		RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS
27.	By-laws	27.	Règlements administratifs
28.	Copy to Minister	28.	Copie au ministre
29.	<i>Statutory Instruments Act</i> does not apply	29.	Statut
	COMMITTEES		COMITÉS
	<i>Establishment</i>		<i>Constitution</i>
30.	Audit and investment committees	30.	Comités de vérification et de placement
	<i>Audit Committee</i>		<i>Comité de vérification</i>
31.	Duties of audit committee	31.	Fonctions du comité de vérification
32.	Meeting of audit committee	32.	Réunions du comité
33.	Auditor's right to attend meetings	33.	Présence du vérificateur
	<i>Investment Committee</i>		<i>Comité de placement</i>
34.	Duties of investment committee	34.	Fonction du comité de placement
	INVESTMENTS		PLACEMENTS
35.	Investment policies, standards and procedures	35.	Normes en matière de placement
36.	Duty of investment managers	36.	Conseillers en placements
37.	<i>Income Tax Act</i>	37.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
	FINANCIAL MANAGEMENT		GESTION FINANCIÈRE
	<i>Financial Year</i>		<i>Exercice</i>
38.	Financial year	38.	Exercice
	<i>Financial Statements</i>		<i>États financiers</i>
39.	Books and systems	39.	Documents comptables
	<i>Auditor's Report</i>		<i>Rapport du vérificateur</i>
40.	Annual auditor's report	40.	Rapport annuel du vérificateur
41.	Notice of errors and omissions	41.	Avis d'erreurs et d'omissions
	<i>Auditor</i>		<i>Vérificateur</i>
42.	Appointment of auditor	42.	Nomination

43.	Definition of “firm of accountants” <i>Right to Information</i>	43.	Définition de « cabinet de comptables » <i>Accès aux renseignements</i>
44.	Right to information <i>Qualified Privilege</i>	44.	Accès aux renseignements <i>Immunité du vérificateur</i>
45.	Qualified privilege <i>Special Audit</i>	45.	Immunité relative <i>Vérification spéciale</i>
46.	Special audit <i>Special Examination</i>	46.	Vérification spéciale <i>Examens spéciaux</i>
47.	Special examination	47.	Examens spéciaux
48.	Report	48.	Rapport spécial au ministre de tutelle
49.	Who conducts examination	49.	Examineur
	REPORTING		RAPPORTS
	<i>Quarterly Statements</i>		<i>États financiers trimestriels</i>
50.	Statements to go to Ministers <i>Annual Report</i>	50.	États financiers <i>Rapport annuel</i>
51.	Annual report required	51.	Rapport annuel
	PUBLIC MEETINGS		ASSEMBLÉES PUBLIQUES
52.	Public meetings	52.	Assemblées publiques
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
53.	Regulations	53.	Règlements
	OFFENCE		INFRACTIONS
54.	False statements	54.	Fausses déclarations
	WINDING-UP		LIQUIDATION
55.	Insolvency and winding-up	55.	Insolvabilité et liquidation
	CANADA PENSION PLAN ACCOUNT		COMPTE DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA
56.	Minister may require transfers	56.	Transfert
57.	Costs	57.	Frais d’administration
58–99.	Amendments to the <i>Canada Pension Plan</i>	58–99.	Modifications du <i>Régime de pensions du Canada</i>
100-107.	Amendments to the <i>Old Age Security Act</i>	100-107.	Modifications de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
108.	<i>Financial Administration Act</i>	108.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
109.	<i>Payment Clearing and Settlement Act</i>	109.	<i>Loi sur la compensation et le règlement des paiements</i>
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
110.	Coming into force	110.	Entrée en vigueur
	SCHEDULE		ANNEXE

BILL C-2

PROJET DE LOI C-2

An Act to establish the Canada Pension Plan Investment Board and to amend the Canada Pension Plan and the Old Age Security Act and to make consequential amendments to other Acts

Loi constituant l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada et modifiant le Régime de pensions du Canada, la Loi sur la sécurité de la vieillesse et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

1. *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“appropriate provincial Minister”
« *ministre provincial compétent* »

“appropriate provincial Minister”, in respect of a province, means the province’s minister of the Crown who has primary responsibility for that province’s finances.

« entité » Personne morale, fiducie, société de personnes, fonds, organisation ou association non dotée de la personnalité morale, de même que Sa Majesté du chef du Canada ou d’une province et ses organismes et le gouvernement d’un pays étranger ou de l’une de ses subdivisions politiques et ses organismes.

« entité »
“*entity*”

“Board”
« *Office* »

“Board” means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3.

15

“by-law”
Version anglaise seulement

“by-law” means a by-law of the Board.

« filiale » Personne morale appartenant à cent pour cent à l’Office, soit directement, soit par l’intermédiaire de filiales dont chacune appartient à cent pour cent, même indirectement, à l’Office.

« filiale »
“*subsidiary*”

“court”
« *tribunal* »

“court” means
(a) in the Province of Ontario, the Ontario Court (General Division);
(b) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province;
(c) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province;
(d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen’s Bench for the 25 Province;

15

« ministre » Le ministre des Finances.

« ministre »
“*Minister*”

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l’administration des finances de la province.

« ministre provincial compétent »
“*appropriate provincial Minister*”

« Office » L’Office d’investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l’article 3.

« Office »
“*Board*”

	(e) in the Provinces of Prince Edward Island and Newfoundland, the trial division of the Supreme Court of the Province; and	« province participante » S'entend d'une province autre qu'un territoire ou autre qu'une province instituant un régime général de pensions au sens du paragraphe 3(1) du <i>Régime de pensions du Canada</i> .	« province participante » "participating province"
	(f) in the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut, the Supreme Court.	« tribunal »	« tribunal » "court"
"entity" « entité »	"entity" means a body corporate, a trust, a partnership, a fund, an unincorporated association or organization, Her Majesty in right of Canada or of a province or an agency of Her Majesty in right of Canada or of a province and the government of a foreign country or any political subdivision or agency of the government of a foreign country.	a) La Cour de l'Ontario (Division générale); b) la Cour supérieure du Québec; c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse ou de la Colombie-Britannique; d) la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta; e) la Section de première instance de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve; f) la Cour suprême du territoire du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut.	5 10 15 20
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Finance.		
"participating province" « province participante »	"participating province" means a province other than (a) a territory; and (b) a province providing a comprehensive pension plan as defined in subsection 3(1) of the <i>Canada Pension Plan</i> .		20
"subsidiary" « filiale »	"subsidiary" means a corporation that is wholly owned by the Board directly or indirectly through any number of subsidiaries each of which is wholly owned directly or indirectly by the Board.		25
	CONSTITUTION OF THE BOARD	CONSTITUTION DE L'OFFICE	
Board established	3. (1) There is established a corporation to be known as the Canada Pension Plan Investment Board.	3. (1) Est constitué l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, doté de la personnalité morale.	Constitution
Not agent of Her Majesty	(2) The Board is not an agent of Her Majesty.	(2) L'Office n'est pas mandataire de Sa Majesté.	25 Non-mandataire de Sa Majesté
Not part of public service of Canada	(3) Directors, officers, employees and agents of the Board are not part of the public service of Canada.	(3) Les dirigeants et les employés de l'Office ne font pas partie de l'administration publique fédérale.	Administration fédérale
Canada Corporations Act	(4) The <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Board.	(4) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'applique pas à l'Office.	Loi sur les corporations canadiennes

	CAPITAL AND SHARES	CAPITAL-ACTIONS	
Capital	4. (1) The capital of the Board is \$100. The Minister shall pay the capital of the Board out of the Consolidated Revenue Fund.	4. (1) Le capital de l'Office est de cent dollars. Ce montant est prélevé sur le Trésor par le ministre.	Capital
Shares	(2) The capital is divided into 10 shares having a par value of \$10 each. The shares shall be issued to the Minister to be held on behalf of Her Majesty in right of Canada.	(2) Le capital est réparti en dix actions d'une valeur nominale de dix dollars chacune, émises et attribuées au ministre, pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada.	Actions
Registration	(3) The shares issued to the Minister shall be registered by the Board in the name of the Minister.	(3) Les actions émises sont enregistrées au nom du ministre par l'Office.	Enregistre- ment
	10		
	OBJECTS AND POWERS	MISSION ET POUVOIRS	
Objects	5. The objects of the Board are <i>(a)</i> to manage any amounts that are transferred to it under section 111 of the <i>Canada Pension Plan</i> in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and <i>(b)</i> to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meet its financial obligations.	5. L'Office a pour mission : <i>a)</i> de gérer les sommes transférées en application de l'article 111 du <i>Régime de pensions du Canada</i> dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime; <i>b)</i> de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières.	10 Mission
Powers of Board	6. (1) The Board has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.	6. (1) L'Office a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.	Capacité d'une personne physique
No inconsistent business or activity	(2) The Board and its subsidiaries shall not, directly or indirectly, carry on any business or activity or exercise any power that is inconsistent with the Board's objects, or that the Board is restricted by this Act from carrying on or exercising, and shall not, directly or indirectly, exercise any of its powers in a manner contrary to this Act.	(2) L'Office, non plus que ses filiales, ne peut exercer, directement ou indirectement, ni pouvoirs ni activités incompatibles avec sa mission ou avec les restrictions imposées par la présente loi; il lui est aussi interdit d'exercer, directement ou indirectement, ses attributions en violation de la présente loi.	Activités incompatibles
No invalidity	(3) No act of the Board, including a transfer of property, is invalid by reason only that the Board was without the capacity or power to so act.	(3) Les actes de l'Office, notamment en matière de transfert de biens, ne sont pas nuls au seul motif qu'ils ont été accomplis sans pouvoir habilitant.	Validité des actes
	35	35	

MANAGEMENT

GESTION

*Board of Directors**Conseil d'administration*

Board of directors	7. The Board shall be managed by a board of directors of 12 directors, including the Chairperson.	7. Le conseil d'administration de l'Office se compose de douze administrateurs, dont le président.	Conseil d'administration
Principal duties	8. (1) Subject to this Act, the board of directors shall manage or supervise the management of the business and affairs of the Board.	8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le conseil d'administration assure ou surveille la gestion des affaires et activités de l'Office.	Obligation de gérer
Specific duties	<p>(2) Without limiting the generality of subsection (1), the board of directors shall</p> <p>(a) establish written investment policies, standards and procedures in accordance with section 35;</p> <p>(b) establish procedures for the identification of potential conflicts of interest and procedures to resolve those conflicts;</p> <p>(c) establish a code of conduct for officers and employees of the Board; and</p> <p>(d) designate a committee of the board of directors to monitor application of the conflict of interest procedures and the code of conduct.</p>	<p>(2) Le conseil d'administration doit, notamment :</p> <p>a) établir, conformément à l'article 35, des principes, normes et procédures en matière de placement;</p> <p>b) instituer des mécanismes de détection et de résolution des conflits d'intérêts réels ou potentiels;</p> <p>c) formuler un code de déontologie pour le personnel;</p> <p>d) désigner l'un des comités du conseil d'administration pour surveiller l'application de ce code et des mécanismes visés à l'alinéa b).</p>	Obligations précises
Power to delegate	9. (1) Subject to subsection (2) and the by-laws, the board of directors may delegate to the Chairperson, to a committee of the board of directors or to any officer of the Board any of the powers or duties of the board of directors.	9. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, déléguer certains de ses pouvoirs à un de ses comités, au président ou à un dirigeant de l'Office.	Délégation
Limits on power	<p>(2) The board of directors may not delegate the power to</p> <p>(a) adopt, amend or repeal by-laws;</p> <p>(b) establish the Board's investment policies, standards and procedures;</p> <p>(c) fill a vacancy in a committee of directors or in the office of auditor of the Board;</p> <p>(d) appoint officers to the Board or fix their remuneration; or</p> <p>(e) approve the annual financial statements of the Board and any other financial statements issued by the Board.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois déléguer les pouvoirs suivants :</p> <p>a) prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs;</p> <p>b) établir des principes, normes et procédures en matière de placement;</p> <p>c) pourvoir les vacances survenues au sein d'un comité d'administrateurs ou au poste de vérificateur de l'Office;</p> <p>d) nommer des dirigeants et fixer leur rémunération;</p> <p>e) approuver les états financiers annuels et les autres états financiers de l'Office.</p>	Interdictions

Directors

Administrateurs

Appointment
of directors

10. (1) Each director shall be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.

10. (1) Les administrateurs sont, sur recommandation du ministre, nommés à titre inamovible par le gouverneur en conseil pour des mandats respectifs de trois ans au maximum, ces mandats étant, dans la mesure du possible, 5 échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié d'entre eux.

Durée du
mandatCommittee to
advise
Minister

(2) The Minister may establish a committee to advise the Minister on the appointment of 10 directors. The committee shall consist of a representative designated by the Minister and a representative of each participating province designated by the appropriate provincial Minister for that province.

(2) Le ministre peut constituer un comité chargé de le conseiller pour la nomination des 10 administrateurs; il en désigne un des membres, les ministres provinciaux compétents pour les provinces participantes en désignant chacun un.

Comité

Consultation
with
participating
provinces

(3) The Minister shall consult with the appropriate provincial Ministers of the participating provinces before making any recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of directors and 20 before making an appointment under subsection (8).

(3) Il consulte les ministres provinciaux 15 compétents des provinces participantes avant de recommander au gouverneur en conseil la nomination d'un administrateur ou d'y procéder en vertu du paragraphe (8).

Consultation

Factors for
consideration
in
appointments

(4) Before making any recommendation to the Governor in Council with respect to the appointment of directors, and before making 25 an appointment under subsection (8), the Minister shall have regard to the desirability of having directors who are representative of the various regions of Canada and having on the board of directors a sufficient number of 30 directors with proven financial ability or relevant work experience such that the Board will be able to effectively achieve its objects.

(4) Lorsqu'il fait la recommandation visée 20 au paragraphe (1) ou lorsqu'il nomme un administrateur en application du paragraphe (8), le ministre tente d'assurer, autant que faire se peut, d'une part, la représentation des diverses régions du pays et, d'autre part, la 25 présence au conseil d'un nombre suffisant de personnes ayant une compétence financière reconnue ou une expérience de travail propre à aider l'Office à accomplir sa mission avec efficacité. 30

Représen-
tativitéReappoint-
ment

(5) A director is eligible for reappointment for one or more additional terms of office. 35

(5) Le mandat des administrateurs est renouvelable plus d'une fois.

Nouveau
mandat

Removal

(6) The Governor in Council may remove a director for cause.

(6) Un administrateur peut faire l'objet d'une révocation motivée par le gouverneur en conseil. 35

Révocation

Continuation
in office

(7) If no person is appointed to take office as a director on the expiration of the term of an incumbent director, the incumbent director 40 continues in office until a successor is appointed.

(7) S'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat de l'administrateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.

Prolongation
du mandat

Vacancy	<p>(8) Where a person ceases to be a director during the term for which the person was appointed, the Minister shall appoint a qualified person to hold office as a director for the remainder of the term.</p>	<p>(8) En cas de vacance en cours de mandat, le ministre nomme une personne compétente pour le reste du mandat.</p>	<p>Vacance en cours de mandat</p>
Disqualified persons	<p>(9) The following persons are disqualified from being directors:</p> <p>(a) a person who is less than 18 years of age;</p> <p>(b) a person who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or 10 elsewhere;</p> <p>(c) a person who has the status of a bankrupt;</p> <p>(d) a person who is not a natural person;</p> <p>(e) a person who is an agent or employee of 15 Her Majesty in right of Canada or in right of a province;</p> <p>(f) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada or a member of a provincial legislature; 20</p> <p>(g) a person who is an agent or employee of the government of a foreign country or any political subdivision of a foreign country; and</p> <p>(h) a person who is not a resident of Canada. 25</p>	<p>(9) Ne peut être administrateur la personne :</p> <p>a) qui est âgée de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) dont les facultés mentales ont été jugées altérées par un tribunal, même étranger;</p> <p>c) qui a le statut de failli;</p> <p>d) qui n'est pas une personne physique; 10</p> <p>e) qui est mandataire ou employé de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;</p> <p>f) qui est membre du Sénat ou de la Chambre des communes, ou d'une législature provinciale;</p> <p>g) qui travaille pour le gouvernement d'un pays étranger ou de l'une de ses subdivisions politiques ou en est le mandataire;</p> <p>h) qui n'est pas résidente du Canada. 20</p>	<p>Inadmissibilité</p>
Remuneration and benefits of directors	<p>(10) A director is entitled to receive from the Board such remuneration and benefits as may be fixed by the by-laws, which remuneration and benefits shall be fixed having regard to the remuneration and benefits received by 30 persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.</p>	<p>(10) Les administrateurs reçoivent de l'Office la rémunération et les avantages fixés par règlement administratif compte tenu de la rémunération et des avantages accordés aux personnes ayant des fonctions et des responsa-25 bilités semblables.</p>	<p>Rémunération des administrateurs</p>
Resignation	<p>11. (1) The resignation of a director becomes effective at the time the Board receives a written resignation or at the time specified in 35 the resignation, whichever is later.</p>	<p>11. (1) La démission d'un administrateur prend effet au moment où l'Office en reçoit un avis écrit ou, si elle est ultérieure, à la date que précise celui-ci. 30</p>	<p>Date de prise d'effet de la démission</p>
Copy of resignation	<p>(2) The Board shall send a copy of a director's resignation to the Clerk of the Privy Council within 15 days after receiving it.</p>	<p>(2) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, l'Office en envoie copie au greffier du Conseil privé.</p>	<p>Double de la démission</p>

*Chairperson**Président*

Chairperson	<p>12. (1) The Governor in Council shall, on the recommendation of the Minister made after the Minister has consulted with the board of directors and the appropriate provincial Ministers of the participating provinces, designate one of the directors as Chairperson to hold office during good behaviour for such term as the Governor in Council deems appropriate.</p>	<p>12. (1) Sur la recommandation que lui fait le ministre après avoir consulté les ministres provinciaux compétents des provinces participantes et le conseil d'administration, le gouverneur en conseil désigne le président à titre inamovible pour le mandat qu'il juge indiqué.</p>	Président
Removal	<p>(2) The Governor in Council may remove the Chairperson for cause.</p>	<p>(2) Le président peut faire l'objet d'une révocation motivée de la part du gouverneur en conseil.</p>	Révocation
Presiding at meetings	<p>(3) The Chairperson shall preside at all meetings of the board of directors and may exercise such powers and perform such duties and functions as are specified by the board of directors.</p>	<p>(3) Il préside les réunions du conseil et exerce les attributions que lui délègue le conseil d'administration.</p>	Présidence des réunions
Replacement of Chairperson	<p>(4) Where the Chairperson is absent at any meeting of the board of directors, one of the directors present who is chosen to so act by the directors present shall preside and have all the powers, duties and functions of the Chairperson.</p>	<p>(4) En cas d'absence du président, les administrateurs présents choisissent l'un d'entre eux pour présider la réunion et exercer les attributions du président.</p>	Absence du président
Remuneration of Chairperson	<p>(5) The Chairperson is entitled to receive from the Board such remuneration and benefits as may be fixed by the by-laws, which remuneration and benefits shall be fixed having regard to the remuneration and benefits received by persons having similar responsibilities and engaged in similar activities.</p>	<p>(5) Le président reçoit de l'Office la rémunération et les avantages fixés par règlement administratif compte tenu de la rémunération et des avantages accordés aux personnes ayant des fonctions et des responsabilités semblables.</p>	Rémunération du président

*Officers**Dirigeants*

Appointment of officers	<p>13. (1) The board of directors may, subject to the by-laws, designate the offices of the Board, appoint officers of the Board and specify their duties.</p>	<p>13. (1) Le conseil d'administration peut, sous réserve des règlements administratifs, établir les postes de direction, en nommer les titulaires et préciser les fonctions de ceux-ci.</p>	Nomination des dirigeants
Directors not officers	<p>(2) A director is not eligible to be appointed an officer of the Board.</p>	<p>(2) Les administrateurs ne peuvent être nommés à des postes de direction.</p>	Incompatibilité
Two or more offices	<p>(3) A person may hold two or more offices of the Board.</p>	<p>(3) La même personne peut occuper plusieurs postes de direction.</p>	Cumul de postes

*Duty of Care**Diligence*

Duty of care

14. (1) Every director and officer of the Board in exercising any of the powers of a director or an officer and in discharging any of the duties of a director or an officer shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; and
 (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

14. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

- a) avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office;
 b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.

Diligence

Special knowledge or skill

(2) A director or officer of the Board who in fact possesses, or by reason of profession or business ought to possess, a particular level of knowledge or skill relevant to the director's or officer's powers or duties shall employ that particular level of knowledge or skill in the exercise of those powers or the discharge of those duties.

(2) L'administrateur ou le dirigeant qui a ou devrait avoir, compte tenu de sa profession ou de son entreprise, des connaissances ou aptitudes utiles dans l'exercice de ses fonctions est tenu de les mettre en oeuvre.

Compétences

Reliance on statements

(3) A director or an officer of the Board is deemed to comply with subsections (1) and (2) if they rely in good faith on

- (a) financial statements of the Board represented by an officer of the Board, or represented in a written report of the Board's auditor, to be a fair reflection of the financial condition of the Board; or
 (b) a report of an accountant, lawyer, notary or other professional person whose profession lends credibility to a statement made by the person.

(3) Est réputé avoir agi en conformité avec les paragraphes (1) et (2) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) des états financiers de l'Office reflétant fidèlement la situation de celui-ci, d'après l'un des dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
 b) tout rapport des personnes dont la profession donne une certaine crédibilité aux déclarations qu'elles font, notamment les avocats, notaires ou comptables.

Exception

Duty to comply

15. (1) Every director, officer and employee of the Board shall comply with this Act and the by-laws.

15. (1) Les administrateurs, dirigeants et employés sont tenus d'observer la présente loi ainsi que les règlements administratifs de l'Office.

Observation

No exculpation

(2) No provision in any contract, in any resolution of the Board or in the by-laws relieves any director, officer or employee of the Board from the duty to act in accordance with this Act or relieves a director, officer or employee from liability for a breach of the Act.

(2) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement administratif ne peut exonérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'observer la présente loi ni des responsabilités découlant d'un manquement à cette obligation.

Obligation absolue

35

Indemnification

Indemnisation

Indemnifi-
cation

16. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the Board to procure a judgment in its favour, the Board may indemnify a director or officer of the Board, a former director or officer of the Board, or any person who acts or acted at the Board's request as a director or officer of an entity of which the Board is or was a shareholder or in which the Board has or had a financial interest, against all costs and expenses reasonably incurred by the person, including amounts paid in settlement or to satisfy a judgment, in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been such a person, if

- (a) the person acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board or the entity; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding enforced by a monetary penalty, the person had reasonable grounds for believing that the impugned conduct was lawful.

Indemnifi-
cation in
derivative
action

(2) The Board may, with the approval of a court, indemnify a person referred to in subsection (1), in respect of an action by or on behalf of the Board or an entity referred to in that subsection to procure a judgment in its favour to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the Board or entity, against all costs and expenses reasonably incurred by the person, including an amount paid in settlement or to satisfy a judgment, in respect of that action if the person fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding the other subsections of this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the Board in respect of all costs and expenses, including an amount paid in settlement or to satisfy a judgment, reasonably incurred by the person in respect of the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the person is made a party by reason of being or having been a director or an officer of

Indemnisa-
tion

16. (1) Sauf dans le cadre d'actions intentées par lui ou pour son compte en vue d'obtenir un jugement favorable, l'Office peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants — ou leurs prédécesseurs —, ainsi que les personnes qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une entité dont il est actionnaire ou dans laquelle il a, ou a déjà eu, un intérêt financier, de tous leurs frais, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement, entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, si :

- a) ils ont agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office ou de l'entité;
- b) dans le cas d'une action pénale ou administrative imposant une sanction pécuniaire, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Indemnisa-
tion lors
d'actions
indirectes

(2) Si les personnes visées au paragraphe (1) remplissent les conditions qui y sont énoncées, l'Office peut, avec l'agrément du tribunal, les indemniser de tous leurs frais — y compris toute somme versée en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — résultant du fait qu'elles ont été parties, en raison de leurs fonctions, à des actions intentées par l'Office ou par l'entité, ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable.

Droit à
l'indemnisa-
tion

(3) Par dérogation aux autres dispositions du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) sont indemnisables par l'Office de tous leurs frais — y compris toute somme versée en règlement d'une action ou pour exécuter un jugement — entraînés par des procédures civiles, pénales ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, si :

the Board or of an entity referred to in that subsection, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in the defence of the action or proceeding; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

(4) Where the Board could indemnify a person under any of subsections (1) to (3), the Board may to the same extent indemnify the heirs or personal representatives of the person.

Personal representatives

(5) For the purposes of this section, “proceeding” includes an investigation that

Definition of “proceeding”

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament or of the legislature of a province;

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(c) is within a class of investigations prescribed in the regulations.

17. The Board may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection 16(1) and the personal representatives of that person against any liability incurred by the person

Directors' and officers' insurance

(a) in the capacity of a director or officer of the Board, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Board; or

(b) in the capacity of a director or officer of another entity where the person acts or acted in that capacity at the Board's request, except where the liability relates to a failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the entity.

18. (1) A court may order an indemnity under section 16 on the application of the Board or a person referred to in subsection 16(1) or (4) and may make any further order that it thinks fit.

Application to court for indemnification

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause, dans une large mesure, sur leur défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées au paragraphe (1).

5

5

(4) L'Office peut, dans la mesure prévue aux paragraphes (1) à (3), indemniser les héritiers ou représentants personnels des personnes indemnisables au titre de ces paragraphes.

Héritiers

10

(5) Pour l'application du présent article, « procédures » s'entend aussi d'une enquête :

Définition de « procédures »

a) portant sur l'application d'une loi fédérale ou provinciale;

b) autorisée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale;

c) faisant partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements.

17. L'Office peut souscrire au profit des personnes indemnisables une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent en leur qualité d'administrateur ou de dirigeant ou, à sa demande, d'une autre entité, sauf lorsque cette responsabilité est liée au fait qu'elles n'ont pas agi avec intégrité et de bonne foi pour servir au mieux les intérêts de l'Office ou de l'entité.

Assurance des administrateurs et dirigeants

18. (1) À la demande de l'Office ou de l'une des personnes visées aux paragraphes 16 (1) ou (4), le tribunal peut, par ordonnance, prescrire toute forme d'indemnisation prévue à l'article 16 et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.

Demande au tribunal

Notice of application

(2) Where an application is made for an order under subsection (1), the court may order notice to be given to any interested person, and that person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

(2) Le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné de la demande d'indemnisation à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis

5

Meetings

Resolution in lieu of meeting

19. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of the board of directors or of one of its committees, is as valid as if it had been passed at a meeting of the board of directors or one of its committees.

19. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.

Résolution tenant lieu d'assemblée

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the board of directors or its committees.

(2) Un exemplaire de ces résolutions est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil d'administration ou du comité, selon le cas.

Dépôt de la résolution

15

Participation by telephone

20. A director may, subject to the by-laws, participate in a meeting of the board of directors or of one of its committees by means of any telephone or other communications facilities that permit all persons participating in the meeting to communicate with each other, and a director who participates in that way is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

20. Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs peuvent participer à une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités s'ils utilisent des moyens techniques, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, assister à la réunion.

Participation par téléphone

Dissent

21. (1) A director who is present at a meeting of the board of directors or of one of its committees is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless

21. (1) L'administrateur qui assiste à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir accepté toutes les résolutions adoptées ou toutes les mesures prises, à moins que son désaccord selon le cas :

Dissidence

(a) the director's dissent is entered in the 30 minutes of the meeting or the director requests that the director's dissent be entered in the minutes of the meeting;

a) soit consigné au procès-verbal, ou qu'il demande qu'il le soit;

(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

b) fasse l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant la fin de celle-ci;

(c) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the Board immediately after the meeting is adjourned.

c) soit remis ou fasse l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé au siège de l'Office, aussitôt après la fin de la réunion.

40

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

(2) L'administrateur qui vote ou accepte une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence.

Perte du droit à la dissidence

40

Dissent of
absent
director

(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or an action was taken is deemed to have consented to the resolution or the action unless, within seven days after becoming aware of the resolution or the action, the director

- (a) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
- (b) sends a dissent by registered mail or delivers it to the head office of the Board. 10

Conflicts of Interest

Disclosure of
director's
interest

22. (1) A director or officer of the Board shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the director's or officer's interest

- (a) as a party to a transaction or proposed transaction with the Board; or
- (b) as a director or an officer of any entity that is a party to a transaction or proposed transaction with the Board or as a person who holds a material interest in any such entity.

Time of
disclosure for
director

(2) The disclosure must be made, in the case of a director, 25

- (a) at the meeting at which a proposed transaction is first considered;
- (b) if the director was not at the time of that meeting interested in a proposed transaction, at the first meeting after the director becomes so interested; 30
- (c) if the director becomes interested after a transaction is made, at the first meeting after the director becomes so interested; or
- (d) if a person who is interested in a transaction later becomes a director, at the first meeting after the person becomes a director. 35

Time of
disclosure for
officer

(3) The disclosure must be made, in the case of an officer, 40

- (a) without delay after the officer becomes aware that the transaction or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting of the board of directors or one of its committees; 45

(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé l'avoir acceptée, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il en a eu connaissance, soit il fait consigner sa dissidence au procès-verbal de la réunion, soit il en remet, ou envoie par courrier recommandé, un avis écrit au siège de l'Office. 5

Dissidence
d'un
administra-
teur absent

Conflit d'intérêts

22. (1) Doit communiquer par écrit à l'Office la nature et l'étendue de l'intérêt qu'il détient — ou demander qu'elles soient consignées au procès-verbal d'une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités — l'administrateur ou le dirigeant qui est : 15

- a) soit partie à une transaction ou à un projet de transaction avec l'Office;
- b) soit administrateur ou dirigeant d'une entité partie à une telle transaction ou un tel projet, ou qui possède un intérêt important dans cette entité. 20

Communica-
tion des
intérêts

(2) La communication se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion :

- a) au cours de laquelle le projet de transaction est étudié; 25
- b) suivant le moment où soit l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de transaction en acquiert un, soit l'administrateur acquiert un intérêt dans la transaction après sa conclusion, soit devient administrateur une personne ayant déjà un intérêt dans la transaction. 30

Moment de la
communica-
tion dans le
cas d'un
dirigeant

(3) Le dirigeant doit, pour sa part, effectuer la communication sans délai après : 35

- a) avoir appris que la transaction ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion;

Moment de la
communica-
tion dans les
autres cas

	<p>(b) if the officer becomes interested after a transaction is made, without delay after the officer becomes so interested; or</p> <p>(c) if a person who is interested in a transaction later becomes an officer, without delay after the person becomes an officer.</p>	<p>b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion de la transaction;</p> <p>c) être devenu dirigeant, lorsqu'il détient déjà un intérêt.</p>	
<p>Time of disclosure for director or officer</p>	<p>(4) If a transaction or proposed transaction is one that, in the ordinary course of the Board's business, would not require approval by the board of directors, a director or officer shall disclose in writing to the Board or request to have entered in the minutes of a meeting of the board of directors or one of its committees the nature and extent of the interest of the director or officer without delay after the director or officer becomes aware of the transaction or proposed transaction.</p>	<p>(4) Si lorsque la transaction ou le projet ne requiert pas normalement l'approbation du conseil d'administration, la règle énoncée au paragraphe (1) s'applique dès que l'administrateur ou le dirigeant a connaissance de la transaction ou du projet.</p>	<p>5 Moment de la communication dans les autres cas</p>
<p>Voting</p>	<p>(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on a resolution or participate in a discussion to approve the transaction mentioned in that subsection unless the transaction is</p> <p>(a) one relating primarily to the director's remuneration as a director of the Board or one of its subsidiaries;</p> <p>(b) one for indemnity or insurance under section 16 or 17; or</p> <p>(c) one with a subsidiary.</p>	<p>(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer ni au vote ni aux discussions sur la résolution présentée pour faire approuver la transaction, sauf si celle-ci vise :</p> <p>a) essentiellement sa rémunération en qualité d'administrateur de l'Office ou d'une de ses filiales;</p> <p>b) l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 16 ou 17;</p> <p>c) une filiale de l'Office.</p>	<p>Vote</p>
<p>Continuing disclosure</p>	<p>(6) For the purposes of this section, a general notice to the board of directors or to one of its committees by a director or officer, declaring that the director or officer is a director or officer of, or has a material interest in, an entity and is to be regarded as interested in any transaction made with that entity, is a sufficient declaration of interest in relation to any transaction so made.</p>	<p>(6) Pour l'application du présent article, il suffit, pour déclarer l'intérêt qu'il détient relativement à une transaction, que l'administrateur ou le dirigeant de l'Office donne au conseil d'administration, ou à un de ses comités, un avis général les informant qu'il est administrateur ou dirigeant d'une entité ou possède dans celle-ci un intérêt important et doit être considéré comme ayant un intérêt dans toute transaction conclue avec elle.</p>	<p>Déclaration d'intérêt</p>
<p>Avoidance standards</p>	<p>(7) A transaction between the Board and one or more of its directors or officers, or between the Board and another entity of which a director or officer of the Board is a director or officer or in which a director or officer of the Board has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the transaction is present at</p>	<p>(7) Aucune transaction entre l'Office et soit l'un de ses administrateurs ou dirigeants, soit une autre entité dont est également administrateur ou dirigeant l'un de ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle celui-ci a un intérêt important, n'est entachée de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du</p>	<p>Normes relatives à la nullité</p>

or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of the board of directors or on one its committees that authorized the transaction, if

- (a) the director or officer disclosed the interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be;
- (b) the transaction was approved by the directors; and
- (c) the transaction was reasonable and fair to the Board at the time it was approved.

conseil d'administration ou du comité qui a autorisé la transaction, si, d'une part, l'administrateur ou le dirigeant a communiqué ou déclaré son intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et les administrateurs de l'Office ont approuvé la transaction, et, d'autre part, celle-ci était, à cette époque, équitable pour lui.

Application to court

(8) Where a director or officer of the Board fails to disclose an interest in a transaction in accordance with this section, a court may, on the application of the Board, set aside the transaction on any terms that it thinks fit.

(8) Lorsque l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans une transaction, le tribunal peut, à la demande de l'Office, annuler la transaction selon les modalités qu'il estime indiquées.

Demande au tribunal

Meaning of "transaction"

(9) In this section, "transaction" includes a contract, a guarantee and an investment.

(9) Pour l'application du présent article, « transaction » s'entend notamment d'un contrat, d'une garantie ou d'un placement.

Définition de « transaction »

General

Dispositions générales

No constructive notice

23. No person dealing with the Board or with any person who has acquired rights from the Board is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document, other than an Act of Parliament or any instrument required to be published in the *Canada Gazette* pursuant to the *Statutory Instruments Act*, concerning the Board by reason only that the document is available at the head office of the Board or has been made public.

23. Les personnes qui traitent avec l'Office ou ses ayants droit ne sont pas présumées avoir connaissance du contenu d'un document concernant l'Office, sauf une loi fédérale ou un texte qui doit être publié dans la *Gazette du Canada* en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, du seul fait que ce document a été rendu public ou qu'on peut l'obtenir au siège de l'Office.

Règle d'interprétation

Validity of acts

24. An act of the Chairperson or other director of the Board, or of the chief executive officer or other officer of the Board, is not invalid by reason only of an irregularity in that person's appointment or a defect in that person's qualifications.

24. Une irrégularité dans leur nomination ou le fait qu'ils ne satisfont pas à toutes les conditions d'aptitude ne porte pas en soi atteinte à la validité des actes d'un administrateur, du président, du premier dirigeant ou d'un autre dirigeant de l'Office.

Validité

Assertions

25. The Board may not assert against a person dealing with the Board or with any person who has acquired rights from the Board

- (a) that this Act or the by-laws have not been complied with, or
- (b) that a document issued by any director, officer or agent of the Board having apparent authority to issue the document is not

25. L'Office ne peut opposer à des personnes qui traitent avec lui ou ses ayants droit — sauf si elles ont connaissance de la réalité — le fait que :

- a) la présente loi ou ses règlements administratifs n'ont pas été observés;
- b) un document délivré par un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires

Opposabilité interdite

valid or genuine by reason only that the person who issued the document lacked actual authority to issue the document,

except where the person has knowledge that the facts asserted are true.

Corporate seal

26. The Board may, but need not, have a corporate seal, and an instrument or agreement executed on behalf of the Board is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.

5

apparemment habilité à le faire n'est pas valide ou authentique pour le seul motif que l'intéressé n'avait pas le pouvoir nécessaire.

26. L'Office n'est pas tenu d'avoir un sceau, et l'absence de sceau sur tout document signé en son nom ne rend pas ce dernier nul.

5 Sceau

10

BY-LAWS

By-laws

27. (1) The board of directors may make by-laws that are consistent with this Act to govern the conduct and management of the Board's business and affairs, including by-laws

15

(a) for the administration, management and control of the Board's property;

(b) governing the calling of meetings of the board of directors and its committees, the time and place of those meetings and the quorum and procedure in all matters relating to those meetings;

(c) respecting the functions, duties and remuneration of the officers and employees of the Board; and

25

(d) respecting the establishment of committees of the board of directors and the appointment of members to those committees.

Effective date

(2) A by-law is effective as soon as it is made or on such later date as may be stated in the by-law to be its effective date.

30

Copy to Minister

28. (1) The board of directors shall provide a copy of every by-law and every amendment to or repeal of any by-law to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 14 days after its effective date.

35

By-laws available to the public

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Board. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Board, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to make copies of or take extracts from them.

40

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

27. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif compatible avec la présente loi, régir la conduite de ses travaux et la gestion de ses affaires, notamment en ce qui touche :

a) la gestion et la disposition de ses biens;

b) la convocation de ses réunions et de celles de ses comités, les dates, heures et lieux de celles-ci, ainsi que le quorum et la procédure à suivre pour ces réunions;

c) les attributions des administrateurs, dirigeants et employés et leur rémunération;

d) la constitution de ses comités et la désignation de leurs membres.

Règlements administratifs

(2) Les règlements administratifs prennent effet soit dès leur adoption par le conseil d'administration soit à la date ultérieure qu'il peut fixer.

25

Prise d'effet

28. (1) Le conseil d'administration envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents des copies du règlement administratif ou, le cas échéant, de son abrogation ou de toute modification dans les quatorze jours suivant sa prise d'effet.

Copie au ministre

(2) L'Office conserve à son siège une copie des règlements administratifs, que l'on peut consulter pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopier en tout ou en partie.

Copie au siège social

Statutory Instruments Act does not apply

29. The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of by-laws.

29. La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le conseil d'administration.

Statut

COMMITTEES

Establishment

Audit and investment committees

30. (1) The board of directors shall establish an audit committee and an investment committee.

Other committees

(2) The board of directors may establish other committees as it deems necessary and assign to them such duties as it considers appropriate.

COMITÉS

Constitution

30. (1) Le conseil d'administration doit constituer deux comités chargés respectivement de la vérification et des placements.

Comités de vérification et de placement

(2) Le conseil d'administration peut, en tant que de besoin, constituer d'autres comités et leur attribuer les fonctions qu'il estime indiquées.

Autres comités

Audit Committee

Duties of audit committee

31. The audit committee shall

(a) require the Board's management to implement and maintain appropriate internal control procedures;

(b) review, evaluate and approve those internal control procedures;

(c) review and approve the Board's annual financial statements and report to the board of directors before those statements are approved by the board of directors;

(d) meet with the Board's auditor to discuss the Board's annual financial statements and the auditor's report;

(e) review all investments and transactions that could adversely affect the return on the Board's investments that are brought to the committee's attention by the Board's auditor or officers; and

(f) meet with the chief internal auditor of the Board, or with the person acting in any similar capacity, and with the Board's management, to discuss the effectiveness of the internal control procedures.

Meeting of audit committee

32. (1) The Board's auditor or any member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Comité de vérification

31. Le comité de vérification a pour tâche de :

a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par la direction de l'Office;

b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes;

c) examiner les états financiers annuels de l'Office, les approuver et en faire rapport à l'Office avant leur approbation par le conseil d'administration;

d) rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels;

e) vérifier tous les placements et opérations susceptibles de nuire au rendement sur le capital investi que le vérificateur ou un dirigeant porte à son attention;

f) rencontrer le vérificateur en chef interne, ou la personne exerçant des fonctions analogues, ainsi que la direction de l'Office, pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celui-ci.

Fonctions du comité de vérification

15

15

20

25

30

30

35

35

32. (1) Le vérificateur ou tout membre du comité de vérification peut convoquer une réunion du comité.

Réunions du comité

Meeting of directors

(2) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.

(2) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.

Réunions des administrateurs

Auditor's right to attend meetings

33. (1) The Board's auditor is entitled to receive notice of and to attend meetings of the board of directors and meetings of the audit committee, at the Board's expense, and to be heard at those meeting on matters relating to the auditor's duties.

33. (1) Le vérificateur doit recevoir avis de chacune des réunions du conseil d'administration et du comité de vérification, il a le droit d'y assister, aux frais de l'Office, et d'y être entendu sur les questions qui relèvent de son mandat.

Présence du vérificateur

Requiring auditor's attendance

(2) The Board's auditor shall attend meetings of the audit committee, if requested to do so by a member of the audit committee, at the Board's expense, and shall attend meetings of the board of directors, if requested to do so by a director.

(2) Il est en outre tenu, sur demande, selon le cas, d'un membre du comité de vérification ou d'un administrateur, d'assister, aux frais de l'Office, aux réunions du comité ou du conseil d'administration.

Présence obligatoire

15

Investment Committee

Comité de placement

Duties of investment committee

34. The investment committee shall

34. Le comité de placement s'acquitte des 15 tâches suivantes :

Fonction du comité de placement

- (a) perform the duties that are delegated to it by the board of directors;
- (b) approve the engagement of investment managers empowered with discretionary authority to invest the assets of the Board;
- (c) meet with the officers and employees of the Board to discuss the effectiveness of the Board's investment policies and the achievement of the Board's objects;
- (d) require management to implement and maintain appropriate procedures to
 - (i) monitor the application of the Board's investment policies, standards and procedures, and
 - (ii) ensure that the Board's agents comply with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures; and
- (e) review, evaluate and approve management's procedures referred to in paragraph (d).

- a) il exerce les fonctions qui lui sont déléguées par le conseil d'administration;
- b) il approuve les contrats des conseillers en placement engagés par l'Office avec tous pouvoirs en matière de placement;
- c) il rencontre les membres du personnel de l'Office afin de discuter avec eux de l'efficacité des politiques de placement de l'Office et de la réalisation de sa mission;
- d) il impose à la direction l'obligation d'établir des procédures pour :
 - (i) surveiller la mise en oeuvre des principes, normes et procédures de l'Office en matière de placement,
 - (ii) faire en sorte que les mandataires de celui-ci s'y conforment de même qu'à la présente loi;
- e) il revoit, évalue et approuve les procédures visées à l'alinéa d).

25

30

25

30

35

INVESTMENTS

PLACEMENTS

Investment policies, standards and procedures

35. Subject to the regulations, the board of directors shall establish, and the Board and its subsidiaries shall adhere to, investment policies, standards and procedures that a person of ordinary prudence would exercise in dealing with the property of others.

35. Sous réserve des règlements, l'Office et ses filiales sont tenus de se conformer aux principes, normes et procédures en matière de placement que le conseil d'administration établit sur le modèle de ceux qu'une personne prudente mettrait en oeuvre lorsqu'elle traite avec le bien d'autrui.

Normes en matière de placement

Duty of investment managers

36. Every investment manager who invests the assets of the Board shall do so in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures.

36. Les conseillers en placement effectuent leurs placements pour l'Office en conformité avec la présente loi ainsi qu'avec les principes, normes et procédures visés au paragraphe 35.

Conseillers en placements

Income Tax Act

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by them under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if Part XI of that Act applied to them.

37. L'Office et ses filiales doivent effectuer leurs placements de manière telle qu'ils n'auraient pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si la partie XI de cette loi s'applique à eux.

Loi de l'impôt sur le revenu

FINANCIAL MANAGEMENT

GESTION FINANCIÈRE

Financial Year

Exercice

Financial year

38. The financial year of the Board is the period beginning on April 1 in one calendar year and ending on March 31 in the next calendar year.

38. L'exercice de l'Office correspond à la période commençant le 1^{er} avril et se terminant le 31 mars de l'année suivante.

Exercice

Financial Statements

États financiers

Books and systems

39. (1) The Board shall, in respect of itself and each of its subsidiaries, cause

39. (1) L'Office veille, en ce qui concerne 15 tant lui-même que ses filiales :

Documents comptables

- (a) books of account and records to be kept;
- (b) financial and management control and information systems and management practices to be maintained; and
- (c) a record of the investments held during the financial year to be kept, showing
 - (i) the book value of each investment,
 - (ii) the market value of each investment and such information as will permit the verification of that value, and
 - (iii) such information as will permit the determination of whether the requirements of this Act and the investment policies, standards and procedures have been met.

- a) à faire tenir des documents comptables;
- b) à mettre en oeuvre, en matière de finances et de gestion, des moyens de contrôle et d'information et à faire appliquer des méthodes de gestion;
- c) à faire tenir pour chaque exercice un registre des placements présentant :
 - (i) la valeur comptable de chacun d'eux,
 - (ii) leur valeur marchande et l'information permettant de la vérifier,
 - (iii) les renseignements permettant de vérifier si les exigences de la présente loi et les principes, normes et procédures en matière de placement ont été respectés.

Manner in which books, etc., to be kept

(2) The books, records, systems and practices required by subsection (1) shall be kept and maintained in such manner as will provide reasonable assurance that

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'Office s'efforce d'assurer, dans la mesure du possible et tant pour lui que pour ses filiales :

Tenue des documents

- (a) the Board's assets and those of its subsidiaries are safeguarded and controlled;
- (b) the Board's transactions and those of its subsidiaries are in accordance with this Act

- a) la protection et le contrôle de l'actif;
- b) la conformité des opérations avec la présente loi ainsi qu'avec ses règlements administratifs ou ceux des filiales;
- c) une gestion économique et efficace des ressources financières, humaines et matérielles et l'efficacité des opérations.

40

and the by-laws, or the by-laws of the subsidiaries, as the case may be; and

(c) the Board's financial, human and physical resources and those of its subsidiaries are managed economically and efficiently and that the Board's operations and those of its subsidiaries are carried out effectively. 5

Internal audit

(3) The Board shall cause internal audits to be conducted, in respect of itself and each of its subsidiaries, to assess compliance with subsections (1) and (2). 10

(3) Afin de surveiller l'observation des paragraphes (1) et (2), l'Office fait procéder à des vérifications internes de ses opérations et de celles de ses filiales.

Vérification interne

Annual financial statements

(4) The Board shall cause financial statements to be prepared annually, in respect of itself and each of its subsidiaries, including, with respect to the financial year to which it relates,

(4) Il fait établir des états financiers annuels qui présentent notamment, à l'égard de lui-même et de ses filiales : 5

États financiers annuels

(a) a balance sheet as at the end of the financial year;

a) un bilan de fin d'exercice;

b) un état des revenus pour l'exercice;

(b) a statement of income for the financial year; 20

c) un état des modifications de l'actif net; 10

d) un état des placements de portefeuille.

(c) a statement of change in net assets for the financial year; and

(d) a statement of investment portfolio.

Contents of statements

(5) The annual financial statements shall show such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants, the Board's financial position as at the end of the financial year to which it relates. 25 30

(5) Ces documents contiennent également l'information générale et particulière que le conseil d'administration juge nécessaire pour présenter fidèlement, selon les principes comptables généralement reconnus — principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés —, la situation financière de l'Office à la clôture de l'exercice. 20

Contenu des documents

Quarterly financial statements

(6) During each financial year, the Board shall cause quarterly financial statements to be prepared for each three month period of the year. The quarterly statements shall

(6) Au cours de chaque exercice, l'Office fait établir, pour chacun des quatre trimestres, des états financiers présentant pour la période en cause les mêmes renseignements que dans les états financiers annuels, à l'exception du bilan de fin d'exercice, et comportant un état financier comparatif de la partie de l'exercice écoulée et de la période correspondante de l'exercice précédent. 15 25

États financiers trimestriels

(a) show the same information for the most recent three month period as is required to be set out in the Board's annual financial statements, except that a balance sheet is not required; and

(b) show the same information in respect of the part of the year up to the date of the statements in relation to the corresponding period in the preceding financial year. 45

Approval by
board of
directors

(7) The board of directors shall approve the annual financial statements of the Board and of each of its subsidiaries and that approval shall be evidenced by the signature of at least one director of the Board.

(7) Le conseil d'administration de l'Office doit approuver ses états financiers annuels ainsi que ceux de ses filiales, l'approbation étant attestée par la signature d'au moins un administrateur de l'Office.

Approbation
par le conseil
d'administra-
tion

5

*Auditor's Report*Annual
auditor's
report

40. (1) The Board shall cause an annual auditor's report to be prepared, in respect of itself and each of its subsidiaries, on

- (a) the annual financial statements referred to in section 39; 10
- (b) any revised financial statement referred to in subsection 41(3); and
- (c) the record of investments referred to in paragraph 39(1)(c).

Rapport du vérificateur

40. (1) L'Office fait établir chaque année, pour lui et ses filiales, un rapport de vérification :

- a) des états financiers annuels prévus à l'article 39; 10
- b) des états financiers révisés prévus au paragraphe 41(3);
- c) du registre des placements visé à l'alinéa 39(1)c.

Rapport
annuel du
vérificateur

10

Contents

(2) A report under subsection (1) shall be 15 addressed to the Board and shall

- (a) include separate statements indicating whether, in the auditor's opinion,
 - (i) the financial statements are presented fairly in accordance with generally ac- 20 cepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding year,
 - (ii) the Board's transactions and those of its subsidiaries that have come to the 25 auditor's notice in the course of the auditor's examination for the report were in accordance with this Act and the by-laws, and the by-laws of the subsidi- 30 aries, as the case may be, and
 - (iii) the record of investments kept in accordance with paragraph 39(1)(c) fairly presents the information required by that paragraph; and

(b) call attention to any other matter falling 35 within the scope of the auditor's examination for the report that, in the auditor's opinion, should be brought to the attention of the Board.

(2) Le rapport, qui lui est transmis, compor- 15 te notamment les éléments suivants :

- a) des énoncés distincts indiquant si, selon le vérificateur :
 - (i) les états financiers sont présentés fidèlement en conformité avec les princi- 20 pes comptables généralement reconnus appliqués d'une façon compatible avec celle de l'année précédente,
 - (ii) les opérations de l'Office et de ses filiales qui ont été portées à sa connais- 25 sance au cours des travaux menant à l'établissement de son rapport ont été effectuées en conformité avec la présente loi et les règlements administratifs de l'Office ou des filiales, 30
 - (iii) le registre visé à l'alinéa 39(1)c) présente fidèlement l'information néces- saire pour chacun des placements;

b) la mention des autres questions qui entrent dans le champ des travaux de 35 vérification devant mener à l'établissement du rapport et qui, selon lui, devraient être portées à l'attention de l'Office.

Contenu

15

30

Examination

(3) An auditor preparing a report under 40 subsection (1) shall make such examination as the auditor considers necessary for the purpose.

(3) Le vérificateur procède aux examens 40 qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'établir le rapport visé au paragraphe (1).

Examens

Auditing standards	(4) An auditor's examination shall be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.	(4) Ce faisant, il applique les normes de vérification généralement reconnues, principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.	Normes applicables
Reliance on internal audit	(5) In conducting an audit under this Act, an auditor shall rely on any internal audit conducted under subsection 39(3), to the extent that the auditor considers that reliance to be practicable.	(5) Le vérificateur, dans la mesure où il les juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 39(3).	Utilisation des données d'une vérification interne
Notice of errors and omissions	41. (1) A director or officer of the Board shall without delay notify the Board's auditor and the audit committee of any error or omission of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or a former auditor under section 40.	41. (1) Les administrateurs et les dirigeants de l'Office informent immédiatement le vérificateur et le comité de vérification de l'Office des erreurs ou omissions qu'ils trouvent dans un état financier sur lequel le vérificateur ou un de ses prédécesseurs a fait un rapport ou dans un rapport établi par l'un de ceux-ci en conformité avec l'article 40.	Avis d'erreurs et d'omissions
Duty of auditor	(2) Where the Board's auditor, or a former auditor of the Board, is notified or becomes aware of any error or omission in a financial statement that the auditor or former auditor has reported on or in a report prepared by the auditor or former auditor under section 40, the auditor or former auditor shall without delay notify each director of the Board of the error or omission if the auditor or former auditor is of the opinion that the error or omission is material.	(2) Le vérificateur ou son prédécesseur qui est informé de l'existence d'une telle erreur ou omission, ou qui en trouve une, en avise immédiatement tous les administrateurs de l'Office s'il estime qu'elle est importante.	Obligation du vérificateur
Correction	(3) Where the directors receive a notification under subsection (2) of an error or omission in a financial statement or a report, the Board shall prepare a revised financial statement or the auditor or former auditor shall issue a correction to the report, as the case may be, and a copy of it shall be given to the Minister and the appropriate provincial Ministers.	(3) À la suite de l'avis prévu au paragraphe (2), l'Office fait établir un état financier révisé ou le vérificateur ou son prédécesseur apporte un rectificatif au rapport; un exemplaire du document en cause est remis au ministre et aux ministres provinciaux compétents.	Rectificatif
Appointment of auditor	<i>Auditor</i> 42. (1) The auditor of the Board shall be appointed annually by the board of directors, and may be removed at any time by the board of directors.	<i>Vérificateur</i> 42. (1) Le vérificateur de l'Office est nommé chaque année par le conseil d'administration, qui peut le révoquer à tout moment.	Nomination
Re-appointment	(2) On the expiration of the appointment of the auditor of the Board, the auditor is eligible for re-appointment.	(2) Le mandat du vérificateur est renouvelable.	Renouvellement

Continuation in office	(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor of the Board is not appointed to take office on the expiration of the appointment of an incumbent auditor, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed. 5	(3) Par dérogation au paragraphe (1), s'il n'est pas pourvu à sa succession, le mandat du vérificateur se prolonge jusqu'à la nomination de son remplaçant.	Prolongation du mandat
Definition of "firm of accountants"	43. (1) In this section, "firm of accountants" means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting. 10	43. (1) Pour l'application du présent article, « cabinet de comptables » s'entend d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale pour fournir des services de comptabilité. 10	Définition de « cabinet de comptables »
Qualification of auditor	(2) A natural person or firm of accountants is qualified to be the auditor of the Board if 15 (a) in the case of a natural person, the person is an accountant who (i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province, 20 (ii) has at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution, (iii) is ordinarily resident in Canada, and 25 (iv) is independent of the Board, each of its subsidiaries, and the directors and officers of the Board and those of each of its subsidiaries; and (b) in the case of a firm of accountants, the member or officer of the firm jointly designated by the firm and the Board to conduct the audit of the Board on behalf of the firm meets the qualifications described in paragraph (a). 35	(2) Peut être nommé vérificateur : a) toute personne physique qui : (i) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale, (ii) possède au moins cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exercice de la vérification d'institutions financières, 20 (iii) réside habituellement au Canada, (iv) est indépendante de l'Office et de ses filiales, ainsi que des administrateurs et dirigeants de l'un et des autres; 25 b) le cabinet de comptables dont le membre ou dirigeant désigné conjointement par le cabinet et l'Office pour la vérification satisfait aux critères énumérés à l'alinéa a).	Conditions à remplir
Independence	(3) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent if that person or any of that person's business partners 40 (i) is a business partner, director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or a business partner of any director, officer or employee of the Board or of any of its subsidiaries, or 45	(3) Pour l'application du présent article : 30 a) l'indépendance est une question de fait; b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont un associé : (i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de l'Office ou de l'une de ses filiales ou est associé d'un de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, (ii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite d'une des filiales de l'Office dans les deux ans 40	Indépendance

	(ii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any of the Board's subsidiaries within the two years before the natural person's or the firm of accountants' proposed appointment, as the case may be, as the Board's auditor. 5	précédant sa nomination éventuelle au poste de vérificateur de l'Office.	
Joint designation	(4) Within 15 days after appointing a firm of accountants as its auditor, the Board and the firm shall jointly designate a member or officer of the firm who has the qualifications described in paragraph (2)(a) to conduct the audit of the Board on behalf of the firm. 10	(4) Dans les quinze jours suivant celui où il a été choisi pour procéder à la vérification, le cabinet de comptables désigne, conjointement avec l'Office, un membre ou un dirigeant qui satisfait aux critères énumérés à l'alinéa (2)a). 5	Désignation conjointe
Resignation	(5) An auditor of the Board who becomes disqualified under this section shall resign without delay after becoming aware of the disqualification. 15	(5) Le vérificateur doit démissionner dès qu'à sa connaissance il ne remplit plus les conditions requises par le présent article. 10	Démission
When resignation becomes effective	(6) A resignation of an auditor of the Board becomes effective at the time the Board receives a written resignation from the auditor or at the time specified in the resignation, whichever is later. 20	(6) La démission du vérificateur prend effet dès réception par l'Office d'un avis écrit à cet effet ou, si elle est ultérieure, à la date que précise celui-ci. 20	Démission
Statement of auditor	(7) Where the Board's auditor resigns or receives a notice or otherwise learns of a meeting of the board of directors at which another auditor is to be appointed in place of the auditor and the auditor objects to being replaced, the auditor shall submit to the Board a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor objects to being replaced. 30	(7) Le vérificateur de l'Office qui démissionne ou qui apprend, notamment par voie d'avis, la tenue d'une réunion du conseil d'administration destinée à pourvoir le poste qu'il occupe est tenu de présenter à l'Office une déclaration écrite exposant les motifs, selon le cas, de sa démission ou de son opposition à son remplacement. 25	Déclaration du vérificateur
Statement to be sent to Ministers	(8) Where the Board receives a written statement referred to in subsection (7) that relates to a resignation of its auditor as a result of a disagreement with the directors or officers of the Board or that relates to a replacement or proposed replacement of the auditor, the Board shall without delay send a copy of the statement to the Minister and to the appropriate provincial Ministers of the participating provinces. 40	(8) L'Office fait parvenir sans délai au ministre et aux ministres provinciaux compétents des provinces participantes un exemplaire de la déclaration du vérificateur visé par le remplacement ou qui démissionne en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants. 25	Transmission de la déclaration

Right to Information

Right to information

44. (1) On the request of the Board's auditor, the present or former directors, officers, employees or agents of the Board shall provide to the auditor all information and explanations, and all access to records, documents, books, accounts and vouchers of the Board and its subsidiaries, that the auditor considers necessary to prepare any report required by this Act and that they are reasonably able to furnish.

Directors' duties

(2) On the request of the Board's auditor, the directors shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees or agents of any of its subsidiaries all information and explanations that

(i) the auditor considers necessary to enable the auditor to prepare any report required by this Act, and

(ii) the present or former directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish; and

(b) furnish the auditor with the information and explanations so obtained.

Reliance on reports

(3) The Board's auditor may reasonably rely on any report of any other auditor of the Board.

No civil liability

(4) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Qualified Privilege

Qualified privilege

45. Any oral or written statement or report made under this Act by the Board's auditor or a former auditor of the Board has qualified privilege.

Accès aux renseignements

Accès aux renseignements

44. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de l'Office, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur, lui fournir des renseignements et des éclaircissements et lui donner accès aux registres, livres, comptes, pièces justificatives et autres documents de l'Office ou de ses filiales qu'il estime nécessaires pour établir les rapports prévus par la présente loi, et ce dans la mesure où il leur est normalement possible de le faire.

(2) Les administrateurs de l'Office doivent, à la demande du vérificateur :

a) obtenir auprès des administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires d'une de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent normalement fournir et que le vérificateur estime nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports prévus par la présente loi;

b) fournir les renseignements et éclaircissements ainsi recueillis au vérificateur.

Obligation des administrateurs

(3) Le vérificateur de l'Office peut normalement se fier aux rapports des autres vérificateurs de l'Office.

Autres rapports

(4) Les communications orales ou écrites faites de bonne foi en application du paragraphe (1) ou (2) sont soustraites aux poursuites civiles.

Immunité

Immunité du vérificateur

45. Les vérificateurs, ainsi que leurs prédécesseurs, jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité relative

	<i>Special Audit</i>	<i>Vérification spéciale</i>	
Special audit	46. (1) The Minister may, if the Minister considers it necessary, appoint an auditor to conduct a special audit of the Board or any of its subsidiaries.	46. (1) Le ministre peut faire procéder à une vérification spéciale de l'Office ou d'une de ses filiales s'il l'estime nécessaire et nommer à cette fin un vérificateur.	Vérification spéciale
Costs of audit	(2) The costs of a special audit are payable by the Board.	(2) Les dépenses exposées à cet effet sont à la charge de l'Office.	Dépenses
Other sections to apply	(3) Sections 43 to 45 apply in respect of a special auditor, with any modifications that the circumstances require.	(3) Les articles 43 à 45 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au vérificateur spécial.	Application des articles 43 à 45
	<i>Special Examination</i>	<i>Examens spéciaux</i>	
Special examination	47. (1) The Minister shall cause a special examination to be carried out at least once every six years in respect of the Board or any of its subsidiaries to determine if the systems and practices referred to in paragraph 39(1)(b) were, in the period under examination, maintained in a manner that provided reasonable assurance that they met the requirements of paragraphs 39(2)(a) and (c).	47. (1) Le ministre fait procéder, au moins tous les six ans, à un examen spécial des opérations de l'Office ou d'une de ses filiales afin de déterminer si, pendant la période considérée, la mise en oeuvre des moyens et des méthodes visés à l'alinéa 39(1)b) a été, dans la mesure du possible, conforme aux dispositions des alinéas 39(2)a) et c).	Examens spéciaux
Consultation required	(2) Before causing a special examination to be carried out, the Minister shall consult with the appropriate provincial Ministers of the participating provinces.	(2) Auparavant, il doit toutefois consulter les ministres provinciaux compétents des provinces participantes.	Consultation
Plan	(3) Before an examiner commences a special examination, the examiner shall survey the systems and practices of the Board or of the subsidiary being examined, as the case may be, and submit a plan to the audit committee for the examination, including a statement of the criteria to be applied in the examination.	(3) Avant de procéder à ses travaux, l'examineur étudie les moyens et les méthodes de l'Office ou de sa filiale et établit un plan d'action, notamment quant aux critères qu'il entend appliquer, qu'il présente ensuite au comité de vérification.	Plan d'action
Resolution of disagreements	(4) Disagreements, if any, between the examiner and the audit committee with respect to a plan referred to in subsection (3) may be resolved by the Minister.	(4) Les désaccords entre l'examineur et le comité de vérification sur ce plan d'action peuvent être tranchés par le ministre.	Désaccord
Reliance on internal audit	(5) An examiner shall rely on any internal audit conducted under subsection 39(3), to the extent that the examiner considers that reliance to be practicable.	(5) L'examineur, dans la mesure où il juge utilisables, se fie aux résultats de toute vérification interne faite en conformité avec le paragraphe 39(3).	Utilisation des données d'une vérification interne
Report	48. (1) An examiner shall, on completion of the special examination, submit a report on the examiner's findings to the Minister and the appropriate provincial Ministers.	48. (1) Ses travaux terminés, l'examineur expose ses conclusions dans un rapport qu'il soumet au ministre et aux ministres provinciaux compétents.	Rapport spécial au ministre de tutelle

Contents	<p>(2) The report of an examiner shall include</p> <p>(a) a statement indicating whether, in the examiner's opinion, with respect to the criteria established under subsection 47(3), there is reasonable assurance that there are no significant deficiencies in the systems and practices examined; and</p> <p>(b) a statement of the extent to which the examiner relied on internal audits.</p>	<p>(2) Le rapport comporte notamment deux énoncés précisant :</p> <p>a) d'une part, si, selon l'examineur, compte tenu des critères établis en conformité avec le paragraphe 47(3), il peut être garanti que, dans la mesure du possible, les moyens et les méthodes étudiés ne présentent pas de défauts graves;</p> <p>b) d'autre part, dans quelle mesure l'examineur s'est fié aux résultats d'une vérification interne.</p>	Contenu
Who conducts examination	<p>49. (1) Subject to subsection (2), a special examination referred to in section 47 shall be carried out by the Board's auditor or, where the Minister has consulted the board of directors and is of the opinion that it is necessary, by an auditor appointed by the Minister.</p>	<p>49. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'examen spécial visé à l'article 47 est confié au vérificateur de l'Office; toutefois, dans les cas où il estime contre-indiqué de voir confier l'examen à celui-ci, le ministre peut, après consultation du conseil d'administration, en charger un autre vérificateur.</p>	Examineur
Sections 43 to 45 apply	<p>(2) Sections 43 to 45 apply in respect of an examiner as though the references in that section to an auditor were references to an examiner.</p>	<p>(2) Les articles 43 à 45 s'appliquent à l'examineur comme s'il s'agissait du vérificateur.</p>	Application des articles 43 à 45

REPORTING

Quarterly Statements

50. The Board shall send copies of the quarterly financial statements prepared in accordance with subsection 39(6) to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three month period to which it relates.

Annual Report

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 90 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

Tabling in Parliament

(2) After receiving the annual report, the Minister shall cause it to be laid before each House of Parliament on any of the next 15 days during which that House is sitting.

RAPPORTS

États financiers trimestriels

50. Dans un délai de quarante-cinq jours à partir de la fin du trimestre concerné, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers trimestriels établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

Rapport annuel

51. (1) Le plus tôt possible, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice en même temps au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

(2) Le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci qui suivent sa réception.

États financiers

Rapport annuel

Dépôt et publication

Contents

- | | | | | |
|---|--|---|--|---|
| <p>(3) The annual report shall contain</p> <p>(a) the financial statements for the previous year prepared as required under section 39;</p> <p>(b) the Board's auditor's report for that year prepared as required under section 40;</p> <p>(c) a certificate, signed by a director on behalf of the board of directors, stating that the investments of the Board held during that year were in accordance with this Act and the Board's investment policies, standards and procedures;</p> <p>(d) a statement of the Board's objectives for that year and a statement on the extent to which the Board met those objectives;</p> <p>(e) a statement of the Board's objectives for the next year and for the foreseeable future;</p> <p>(f) a statement of the Board's investment policies, standards and procedures; and</p> <p>(g) such other information as is required by the regulations.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> | <p>(3) Le rapport annuel contient les éléments suivants :</p> <p>a) les états financiers de l'Office visés à l'article 39;</p> <p>b) le rapport annuel du vérificateur visé à l'article 40;</p> <p>c) un certificat signé, au nom du conseil d'administration, par un des administrateurs indiquant que les placements ont été effectués conformément à la présente loi ainsi qu'aux principes, normes et procédures en matière de placement de l'Office;</p> <p>d) un énoncé des objectifs de l'Office et de la mesure dans laquelle celui-ci les a réalisés pour l'exercice en question;</p> <p>e) un énoncé des objectifs de l'Office pour l'exercice suivant et l'avenir prévisible;</p> <p>f) un énoncé des principes, normes et procédures en matière de placement de l'Office;</p> <p>g) tout autre renseignement réglementaire.</p> | <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p> | <p>Présentation matérielle et contenu</p> |
|---|--|---|--|---|

PUBLIC MEETINGS

ASSEMBLÉES PUBLIQUES

Public meetings

<p>52. (1) The Board shall hold a public meeting once every two years in each participating province to discuss the Board's most recent annual report and to give interested persons an opportunity to comment on it.</p>	<p>25</p>	<p>52. (1) L'Office tient une assemblée publique biannuelle dans chacune des provinces participantes pour discuter du plus récent rapport annuel et donner aux intéressés toute possibilité de présenter leurs observations sur celui-ci.</p>	<p>25</p>	<p>Assemblées publiques</p>
--	-----------	--	-----------	-----------------------------

Notice of meeting

<p>(2) The Board shall publish a notice of each meeting at least 10 days before the date of the meeting in at least one newspaper of general circulation in the province where the meeting will take place. The notice shall indicate the date, time and place of the meeting and where copies of the Board's most recent annual report can be obtained.</p>	<p>30</p>	<p>(2) L'Office publie, dans au moins un journal de diffusion générale dans la province où aura lieu l'assemblée, un préavis de celle-ci d'au moins dix jours en indiquant les date, heure et lieu et précisant où l'on peut se procurer copie du rapport annuel.</p>	<p>30</p>	<p>Préavis</p>
--	-----------	---	-----------	----------------

Directors and officers to attend

<p>(3) The Board shall require one or more directors or officers of the Board to be at the meeting to answer questions from the public and shall have copies of the Board's most recent annual report available for distribution at the meeting.</p>	<p>35</p>	<p>(3) Un ou plusieurs administrateurs ou dirigeants de l'Office doivent être présents à l'assemblée pour répondre aux questions et distribuer des exemplaires du rapport aux participants.</p>	<p>35</p>	<p>Présence des administrateurs et dirigeants</p>
--	-----------	---	-----------	---

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

53. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) specifying which provisions of the *Pension Benefits Standards Act, 1985* and any regulations made under that Act apply to the Board and its subsidiaries and adapting those provisions in the manner that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of applying them to the Board and its subsidiaries;

(b) respecting the investments the Board and its subsidiaries may make; and

(c) prescribing anything that this Act provides is to be prescribed or is to be determined by regulation.

53. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) précisant les dispositions de la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension* ou tout règlement pris en vertu de celle-ci qui s'appliquent à l'Office et les adapter de la manière qu'il juge indiquée;

b) concernant les placements faits par l'Office et ses filiales;

c) en vue de toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

Application

(2) A regulation made under subsection (1) has no force or effect until the appropriate provincial Minister of each of at least two thirds of the participating provinces having in total not less than two thirds of the population of all of the participating provinces has approved the regulation.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) n'entrent pas en vigueur tant que les ministres provinciaux compétents d'au moins les deux tiers des provinces participantes, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes ces provinces, n'ont pas approuvé les règlements.

Accord des provinces

Determination of population

(3) For the purposes of subsection (2), the population of a province at any time in a year in respect of which the determination of the province's population is relevant means the province's population on June 1 of that year, as estimated by the Chief Statistician of Canada.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la population d'une province, à tout moment d'une année auquel se rapporte la détermination qui en est faite, signifie sa population au premier juin de cette année, selon l'estimation du statisticien en chef du Canada.

Détermination du chiffre de la population

OFFENCE

INFRACTIONS

False statements

54. (1) Every director, officer, employee, agent or auditor of the Board or of any of its subsidiaries who, in carrying out a duty under this Act or the by-laws, prepares, signs, approves or concurs in any statement, report or other document respecting the affairs of the Board or the subsidiary that contains any false or deceptive information is guilty of an offence.

54. (1) Commet une infraction l'administrateur, le membre du personnel, le vérificateur ou le mandataire de l'Office ou de l'une de ses filiales qui, dans l'accomplissement de ses fonctions en exécution de la présente loi ou de ses règlements administratifs, rédige, signe, approuve ou ratifie un état, une déclaration, un rapport ou autre document relatif aux affaires de ceux-ci qui contient des renseignements faux ou trompeurs.

Fausse déclarations

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is liable on summary conviction

(a) in the case of a natural person, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding 12 months, or to both; or

(2) La personne qui commet l'infraction visée au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'une personne physique, d'une amende maximale de 100 000 \$ et/ou

Sanction

(b) in any other case, to a fine not exceeding \$500,000.

d'un emprisonnement maximal de douze mois, ou de l'une de ces peines;

b) dans tous les autres cas, d'une amende maximale de 500 000 \$.

WINDING-UP

Insolvency and winding-up

55. No Act relating to the insolvency or winding-up of any corporation applies to the Board and in no case shall the affairs of the Board be wound up unless Parliament so provides.

LIQUIDATION

55. L'Office est soustrait à l'application des lois concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales, et seul le Parlement peut décider sa liquidation.

5 Insolvabilité et liquidation

CANADA PENSION PLAN ACCOUNT

Minister may require transfers

56. The Minister may, on giving the Board 30 days notice in writing, require a transfer of an amount from the Board to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan* if the Minister considers that the transfer is necessary to meet any payment that is required to be made under subsection 108(3) of that Act.

COMPTE DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

56. Sur préavis de trente jours envoyé à l'Office, le ministre peut, s'il l'estime nécessaire pour satisfaire aux paiements visés au paragraphe 108(3) du *Régime de pensions du Canada*, transférer une somme de l'Office au compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) de cette loi.

Transfert

Costs

57. Where the Minister is of the opinion that the Board cannot pay its administration costs, the Minister shall pay those costs out of the Consolidated Revenue Fund and any such payment shall be charged to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan*.

57. Lorsqu'il est d'avis que l'Office n'a pas les fonds nécessaires pour payer ses frais d'administration, le ministre les prélève sur le Trésor et les porte au débit du compte du régime de pensions du Canada ouvert en vertu du paragraphe 108(1) du *Régime de pensions du Canada*.

Frais d'administration

R.S., c. C-8; R.S., cc. 6, 41 (1st Supp.), cc. 5, 13, 27, 30 (2nd Supp.), cc. 18, 38 (3rd Supp.), cc. 1, 46, 51 (4th Supp.); 1990, c. 8; 1991, cc. 14, 44, 49; 1992, cc. 1, 2, 27, 48; 1993, cc. 24, 27, 28; 1994, cc. 13, 21; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 16, 23

AMENDMENTS TO THE CANADA PENSION PLAN

MODIFICATIONS DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8; L.R., ch. 6, 41 (1^{er} suppl.), ch. 5, 13, 27, 30 (2^e suppl.), ch. 18, 38 (3^e suppl.), ch. 1, 46, 51 (4^e suppl.); 1990, ch. 8; 1991, ch. 14, 44, 49; 1992, ch. 1, 2, 27, 48; 1993, ch. 24, 27, 28; 1994, ch. 13, 21; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 16, 23

58. Section 8 of the *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after subsection (1):

58. L'article 8 du *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après le 25 paragraphe (1), de ce qui suit :

Contributions
for 1997

(1.1) Notwithstanding subsection (1), for 1997 the contribution required by that subsection, in this subsection referred to as the “basic contribution”, shall be calculated as though the contribution rate for employees were 2.925% and every employee who is required to make a contribution under that subsection shall make an additional contribution of an amount equal to 1/39 of the basic contribution.

(1.1) Toutefois, pour l'année 1997, en plus de la cotisation prévue au paragraphe (1), calculée au taux de cotisation des employés de 2,925 pour cent, il doit verser une cotisation supplémentaire qui est égale à 1/39 de cette cotisation.

Cotisations
pour 1997Interest on
unpaid
additional
contributions

(1.2) Where the amount paid by an employee on or before the employee's balance-due day for a year on account of the additional contribution required to be made under subsection (1.1) is less than the amount of the additional contribution required to be made, interest at a prescribed rate per annum is payable by the employee on the difference between those amounts from the balance-due day for the year to the day of payment.

(1.2) Si, au plus tard à la date d'exigibilité du solde qui lui est applicable pour une année, il a versé, à valoir sur ses gains cotisables pour l'année, un montant moindre que celui de la cotisation supplémentaire qu'il est ainsi requis de payer, il doit acquitter l'intérêt au taux annuel prescrit sur la différence entre ces montants à compter de cette date jusqu'au jour du paiement effectif du solde.

Intérêt sur la
cotisation
supplémentaireApplication of
certain
provisions

(1.3) Subsection 30(1) and sections 32, 36 and 37 apply in respect of the additional contribution required to be made under subsection (1.1) as though it were a contribution required to be made under this Act in respect of self-employed earnings.

(1.3) En ce qui touche la cotisation supplémentaire, le paragraphe 30(1) et les articles 32, 36 et 37 s'appliquent comme si cette cotisation avait été versée à l'égard de gains provenant du travail qu'une personne a exécuté pour son propre compte.

Application
de certaines
dispositionsR.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 4

59. Subsection 11.1(2) of the Act is replaced by the following:

59. Le paragraphe 11.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 4Contribution
rates after
1986

(2) The contribution rate for employees, employers and self-employed persons for 1987 and subsequent years is as set out in the schedule, as amended from time to time pursuant to section 113.1.

(2) Le taux de cotisations pour les employés, employeurs et travailleurs autonomes pour l'année 1987 et les années subséquentes figure à l'annexe, dans sa version modifiée conformément à l'article 113.1.

Taux de
cotisation
après 1986

60. The portion of subsection 13(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

60. Le passage du paragraphe 13(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Election to
include
certain
earnings

(3) Notwithstanding subsection (1), the amount of the contributory self-employed earnings of a person for a year for the purposes of section 10 shall, if the person or their representative so elects in the prescribed manner within one year from June 15 in the following year, include any amount by which

(3) Malgré le paragraphe (1), est compris, pour l'application de l'article 10, dans les gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte, pour une année, si cette personne ou son représentant fait un choix en ce sens, selon les modalités prescrites, dans le délai d'un an à compter du 15 juin de l'année suivante, l'excédent :

Faculté
d'inclure des
gains
particuliers

61. Section 20 of the Act is replaced by the following:

Amount of Year's Basic Exemption

20. (1) Subject to subsection (2), the amount of a Year's Basic Exemption is the highest multiple of \$100 that is less than or equal to 10% of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year.

Limitation

(2) For each year after 1997 the amount of a Year's Basic Exemption is \$3,500.

62. Subsection 21(3) of the Act is replaced by the following:

Subsequent decision — limit on liability

(3) An employer is not liable for any amount that the employer fails to deduct as required by this Act from the remuneration of an employee, or for any interest or penalties for that failure, if

- (a) the employer is informed in writing in a ruling under section 26.1 that the employer is not required to make the deduction;
- (b) the ruling is not based on information provided by the employer to the Minister that was incorrect in a material particular; and
- (c) it is subsequently decided under subsection 27.2(3) or section 28 that the deduction should have been made.

Subsequent decision — other consequences

(3.1) Once the decision under subsection 27.2(3) or section 28 is communicated to the employer, the employer is liable without interest or penalties under this Act to pay the contribution required to be paid by the employer with respect to the employee. On payment by the employer of any amount as or on account of that contribution, the employee is deemed to have notified the Minister as required by paragraph 15(1)(b) of the employer's failure to deduct the amount of that contribution from the remuneration of the employee.

63. Subsection 23(1) of the Act is replaced by the following:

Recovery of contributions, etc., as debt due to Her Majesty

23. (1) All contributions, interest, penalties and other amounts payable by a person under this Act are debts due to Her Majesty and recoverable as such in the Federal Court or any

61. L'article 20 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le montant de l'exemption de base de l'année est pour chaque année, le montant représentant le plus grand multiple de cent dollars qui est inférieur ou égal à dix pour cent du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension.

Montant de l'exemption de base de l'année

(2) Pour chaque année postérieure à 1997, le montant de l'exemption de base de l'année est 3 500 \$.

Plafond

62. Le paragraphe 21(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) L'employeur n'est passible d'aucune peine ni débiteur d'aucune somme qu'il aurait dû retenir sur la rémunération d'un employé ni redevable des intérêts ou des pénalités que prévoit la présente loi dans les cas où à la fois :

Limitation de la responsabilité lorsque intervient par la suite une décision

- a) il a été avisé par écrit, à la suite d'une décision rendue au titre de l'article 26.1,20 qu'il n'est pas requis de faire une retenue;
- b) la décision n'est pas fondée sur des renseignements inexacts fournis par lui au ministre sur un point essentiel;
- c) intervient par la suite, en vertu du 25 paragraphe 27.2(3) ou de l'article 28, une décision statuant qu'une telle retenue aurait dû être faite.

(3.1) Il doit toutefois, dès communication d'une décision prise en vertu du paragraphe 27.2(3) ou de l'article 28, payer, sans les intérêts ni les pénalités que prévoit la présente loi, la cotisation qu'il devait payer pour l'employé. Celui-ci, sur paiement par l'employeur de tout montant au titre de la cotisation, est réputé avoir notifié au ministre, comme l'exige l'alinéa 15(1)b), la non-retention du montant de la cotisation par l'employeur sur sa rémunération.

Paiement et notification présumée

63. Le paragraphe 23(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

23. (1) Les cotisations, intérêts, pénalités et autres montants payables par une personne en vertu de la présente loi constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut 45

Recouvrement des cotisations, etc. comme créances de Sa Majesté

other court of competent jurisdiction or in any other manner provided for by this Act.

1991, c. 49,
s. 207

64. Subsection 24(3) of the Act is replaced by the following:

Retention for
ruling or
appeal

(3) If the employer or an employee of the employer is subject to a ruling under section 26.1 or has made an appeal to the Minister under section 27 or 27.1, the employer shall retain every record, book of account, account and voucher necessary for dealing with the ruling or the appeal until the ruling is made or the appeal is disposed of and any further appeal is disposed of or the time for filing a further appeal has expired.

R.S., c. 51
(4th Supp.),
s. 9; 1990, c.
8, s. 78(2);
1993, c. 24,
s. 144(1); c.
27, s. 212;
1994, c. 13,
par. 8(1)(a)

65. Sections 27 to 29 of the Act are replaced by the following:

Rulings and Appeals

26.1 (1) The Minister of Human Resources Development, an employer, an employee or a person claiming to be an employer or an employee may request an officer of the Department of National Revenue authorized by the Minister of National Revenue to make a ruling on any of the following questions:

- (a) whether an employment is pensionable;
- (b) how long an employment lasts, including the dates on which it begins and ends;
- (c) what is the amount of any earnings from pensionable employment;
- (d) whether a contribution is payable;
- (e) what is the amount of a contribution that is payable; and
- (f) who is the employer of a person in pensionable employment.

Request for
ruling

être poursuivi à ce titre soit devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, soit selon toute autre modalité prévue par la présente loi.

64. Le paragraphe 24(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49,
art. 207

(3) Lorsque lui-même ou l'un de ses employés est concerné par une décision visée à l'article 26.1, 27 ou 27.1, l'employeur doit conserver les registres, livres de comptes, comptes et pièces justificatives nécessaires à l'examen de la question visée jusqu'à ce que la décision soit rendue et que tout appel ultérieur y afférent soit réglé ou le délai imparti pour interjeter tel appel expiré.

Décision

65. Les articles 27 à 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 51
(4^e suppl.),
art. 9; 1990,
ch. 8, par.
78(2); 1993
ch. 24, par.
144(1); ch.
27, art 212;
1994, ch. 13,
al. 8(1)(a)

Décisions et appels

26.1 (1) Le ministre du Développement des ressources humaines, de même que tout employeur ou employé, ou toute personne prétendant être l'un ou l'autre peut demander à un fonctionnaire du ministère du Revenu national autorisé par le ministre du Revenu national de rendre une décision sur les questions suivantes :

- a) le fait qu'un emploi est un emploi ouvrant ou non droit à pension;
- b) la détermination de la durée d'un emploi, y compris ses dates de début et de fin;
- c) la détermination du montant des gains obtenus au titre d'un emploi ouvrant droit à pension;
- d) l'obligation ou non de verser une cotisation;
- e) la détermination du montant des cotisations à verser;
- f) l'identité de l'employeur d'un employé qui occupe un emploi ouvrant droit à pension.

Demande de
décision

Time limit	(2) The Minister of Human Resources Development may request a ruling at any time, but a request by any other person must be made before June 30 of the year after the year in respect of which the question relates.	(2) Le ministre du Développement des ressources humaines peut faire cette demande à tout moment, toute autre personne devant toutefois la faire avant le 30 juin suivant 5 l'année à laquelle la question se rapporte. 5	Délai
Ruling	(3) The authorized officer shall make the ruling within a reasonable time after receiving the request.	(3) Le fonctionnaire autorisé rend sa décision dans les meilleurs délais suivant la demande.	Décision
Presumption	(4) Unless a ruling has been requested with respect to a person in pensionable employment, (a) an amount deducted from the remuneration of the person or paid by an employer as a contribution for the person is deemed to have been deducted or paid in accordance with this Act; or (b) an amount that has not been so deducted or paid is deemed not to have been required to be deducted or paid in accordance with this Act.	(4) Sauf dans le cas où la demande concerne une personne qui occupe un emploi ouvrant 10 droit à pension, toute somme retenue sur sa rémunération ou payée par l'employeur à titre de cotisation pour elle est réputée l'avoir été en conformité avec la présente loi et lorsqu'il n'y a eu aucun semblable paiement ou retenue, il est présumé que la présente loi ne les exigeait pas.	Présomption
Appeal of rulings	27. An appeal to the Minister from a ruling may be made by the Minister of Human Resources Development at any time, and by any other person concerned within 90 days after the person is notified of the ruling.	27. Le ministre du Développement des ressources humaines peut porter la décision en appel devant le ministre à tout moment, tout 20 autre intéressé ne pouvant le faire que dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit notification de cette décision.	Appel d'une décision
Appeal of assessments	27.1 An employer who has been assessed under section 22 may appeal to the Minister for a reconsideration of the assessment, either as to whether an amount should be assessed as payable or as to the amount assessed, within 30 90 days after being notified of the assessment.	27.1 Lorsqu'une somme payable par lui a été évalué par le ministre au titre de l'article 22, l'employeur peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle il reçoit l'avis d'évaluation, demander au ministre de réviser l'évaluation quant à la question de savoir s'il y a matière à évaluation ou quel 30 devrait être le montant de celle-ci.	Demande de révision
Notification of appeal	27.2 (1) Where an appeal is made to the Minister under section 27 or 27.1, the Minister shall (a) notify any person who may be affected 35 by the appeal that the Minister intends to decide the appeal, including the Minister of Human Resources Development in the case of an appeal of a ruling; and (b) give the person an opportunity to 40 provide information and to make representations to protect the person's interests, as the circumstances require.	27.2 (1) Le ministre notifie son intention de régler la question relative à l'appel ou à la révision à tous les intéressés, y compris le ministre du Développement des ressources 25 humaines dans les cas visés aux articles 27 ou 27.1; il leur donne également, selon le besoin, la possibilité de fournir des renseignements et de présenter des observations pour protéger leurs intérêts. 40	Notification

Where appeal to be sent	(2) An appeal shall be addressed to the Assistant Director of Appeals in a Tax Services Office of the Department of National Revenue and delivered or mailed to that office.	(2) Les demandes d'appel et de révision sont adressées au directeur adjoint des Appels d'un bureau des services fiscaux du ministère du Revenu national et sont livrées à ce bureau 5 ou y sont expédiées par la poste.	Présentation d'une demande
Decision	(3) The Minister shall decide the appeal within a reasonable time after receiving it and shall notify the affected persons of the decision in any manner that the Minister considers adequate.	(3) Le ministre règle la question soulevée par l'appel ou la demande de révision dans les meilleurs délais et notifie le résultat aux intéressés de la manière qu'il juge adéquate.	5 Décision : appel
Minister's authority not restricted	27.3 Nothing in sections 26.1 to 27.2 restricts the authority of the Minister to make a decision under this Part on the Minister's own initiative or to make an assessment after the date mentioned in subsection 26.1(2).	27.3 Les articles 26.1 à 27.2 n'ont pas pour effet de restreindre le pouvoir qu'a le ministre de rendre une décision de sa propre initiative en application de la présente partie ou d'établir une évaluation ultérieurement à la date prévue au paragraphe 26.1(2).	10 15 Non-restriction du pouvoir du ministre
Appeal to Tax Court of Canada	28. (1) A person affected by a decision on an appeal to the Minister under section 27 or 27.1, or the person's representative, may, within 90 days after the decision is communicated to the person, or within any longer time that the Tax Court of Canada may allow on application made to it within those 90 days, appeal from the decision to that Court by sending a notice of appeal in the prescribed form by registered mail to the Registry of that Court.	28. (1) La personne visée par la décision du ministre prise en vertu de l'article 27 ou 27.1, ou son représentant, peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la communication de celle-ci, ou dans le délai supplémentaire que la Cour canadienne de l'impôt peut accorder sur demande qui lui est présentée dans ces quatre-vingt-dix jours, en appeler devant cette Cour en envoyant un avis d'appel dans la forme prescrite par courrier recommandé au greffe de la Cour.	15 20 25 Appel devant la Cour canadienne de l'impôt
Communication of decision	(1.1) The determination of the time at which a decision on an appeal to the Minister under section 27 or 27.1 is communicated to a person shall be made in accordance with the rule, if any, made under paragraph 20(1.1)(h.1) of the <i>Tax Court of Canada Act</i> .	(1.1) Le moment auquel la décision est communiquée à une personne est déterminé en conformité avec la règle éventuellement établie en vertu de l'alinéa 20(1.1)h.1) de la <i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i> .	30 Communication de la décision
Decision of Court	(2) On an appeal under this section, the Tax Court of Canada may vacate, confirm or vary a decision on an appeal under section 27 or an assessment that is the subject of an appeal under section 27.1 or, in the case of an appeal under section 27.1, may refer the matter back to the Minister for reconsideration and reassessment, and shall without delay	(2) Sur appel interjeté en vertu du présent article, la Cour canadienne de l'impôt peut annuler, confirmer ou modifier la décision prise en vertu de l'article 27 ou l'évaluation visée par l'article 27.1 ou, dans ce dernier cas, renvoyer l'affaire au ministre pour réexamen et réévaluation; le cas échéant, la Cour, sans délai :	35 40 Décision de la Cour
	(a) notify the parties to the appeal in writing of its decision; and	(a) notifie aux parties à l'appel sa décision par écrit;	40
	(b) give reasons for its decision, but, except where the Court deems it advisable in a particular case to give reasons in writing, the reasons given by it need not be in writing.	(b) motive sa décision, mais elle ne le fait par écrit que si elle l'estime opportun.	45

Authority to
decide
questions

29. (1) The authority of the Minister or the Tax Court of Canada to decide an appeal under section 27, 27.1 or 28 includes the authority to decide any question of fact or law necessary to be decided in the course of the appeal and to decide whether a person is or may be affected by the decision of the appeal.

29. (1) Lorsqu'ils ont à rendre une décision au titre des articles 27, 27.1 ou 28, la Cour canadienne de l'impôt ou le ministre ont le pouvoir de statuer sur toute question de fait ou de droit qui doit être tranchée pour qu'ils puissent rendre leur décision et déterminer si une personne est ou peut être concernée par cette décision.

Pouvoir
décisionnel

Decisions and
rulings final

(2) Except as otherwise provided in this Act, the decision of the Minister or the Tax Court of Canada of an appeal under section 27, 27.1 or 28 and a ruling of an authorized officer under section 26.1 is final and binding for all purposes of this Act.

(2) Sauf disposition contraire de la présente loi, toute décision prise par la Cour ou le ministre aux termes des articles 27, 27.1 ou 28, de même que toute décision prise par un fonctionnaire en vertu de l'article 26.1, est définitive et obligatoire pour tout ce qui touche à la présente loi.

Décision
définitive et
obligatoire

Allowance for
attending
appeal

(3) If, on an appeal to the Tax Court of Canada from a decision of the Minister, a person affected by the decision is requested by the Court to attend before it on the consideration of the appeal and so attends, the person shall be paid such travel and other allowances, including compensation for loss of remunerative time, as are approved by the Treasury Board.

(3) Lorsque, sur appel d'une décision du ministre interjeté devant la Cour canadienne de l'impôt, celle-ci demande à la personne concernée par cette décision de comparaître devant elle à l'audition de l'appel et qu'elle y compare, il lui est versé les indemnités de déplacement et autres, dont une indemnité pour manque à gagner, qu'autorise le Conseil du Trésor.

Indemnités
de
comparution
à une
audition

1991, c. 49,
s. 209(1)

66. (1) Subsection 30(1) of the Act is replaced by the following:

66. (1) Le paragraphe 30(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 49,
par. 209(1)

Return to be
filed

30. (1) Where a person is required to make a contribution for a year in respect of self-employed earnings, a return of the person's self-employed earnings for the year shall, without notice or demand for it, be filed with the Minister in the prescribed form and manner and containing the prescribed information, by that person (or, if the person is unable for any reason to file the return, by their representative) on or before the day on or before which the person's return of income under Part I of the *Income Tax Act* is required by that Part to be filed or would be required by that Part to be filed if tax under that Part were payable for the year.

30. (1) Toute personne tenue de verser une cotisation pour une année à l'égard des gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte — ou son représentant en cas d'empêchement ou d'incapacité — doit, sans qu'il y ait besoin à cet effet d'avis ou de demande, produire auprès du ministre, en la forme et de la manière prescrites, une déclaration de ces gains pour l'année présentant les renseignements prescrits, et ce au plus tard à la date à laquelle elle est tenue de produire pour l'année en question sa déclaration de revenus au titre de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou serait tenue de le faire si elle était imposable en vertu de cette partie.

Déclaration à
produire

(2) Subsection 30(5) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 30(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where no
return filed
within four
years

(5) The amount of any contribution required by this Act to be made by a person for a year in respect of their self-employed earnings for the year is deemed to be zero where

(5) Lorsque aucune déclaration des gains pour une année provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte n'a été produite auprès du ministre, ainsi que l'exige le présent article, et ce au plus tard

Défaut de
déclaration
pendant
quatre ans

(a) the return of those earnings required by this section to be filed with the Minister is not filed with the Minister before the day that is four years after the day on or before which the return is required by subsection (1) to be filed; and

(b) the Minister does not assess the contribution before the end of those four years.

(3) Subsections (1) and (2) apply to 1996 and subsequent years.

67. (1) Subsection 38(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where an amount on account of a contribution is deducted from the remuneration of an employee or is paid by an employer with respect to an employee, and it is decided by a decision on an appeal made under section 27, 27.1 or 28 that the amount exceeds the amount required by this Act to be deducted or paid, the Minister shall refund the excess if the employee or employer applies for it in writing to the Minister not later than 30 days after the decision is communicated to the employee or employer, as the case may be.

(2) Section 38 of the Act is amended by 25 adding the following after subsection (4):

(4.1) Where an amount on account of a contribution is paid by a person in respect of self-employed earnings or is deducted from the remuneration of an employee and the Minister determines, taking into consideration an amendment made under section 97 to the Record of Earnings, that the amount paid or deducted is in excess of the amount required by this Act to be paid or deducted, the Minister may refund the excess.

(3) Subsection 38(7) of the Act is replaced by the following:

quatre ans après la date à laquelle elle est tenue de produire pour l'année en question la déclaration visée au paragraphe (1), le montant de toute cotisation qui, d'après la présente loi, doit être versé par elle pour l'année, à l'égard de semblables gains, est réputé nul sauf si, avant l'expiration de ces quatre ans, le ministre a évalué la cotisation pour l'année à l'égard de ces gains.

(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent à partir de 1996 et pour les années subséquentes.

67. (1) Le paragraphe 38(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Lorsqu'un montant à valoir sur une cotisation a été déduit de la rémunération d'un employé, ou a été payé par un employeur à l'égard d'un employé qui était à son service, et qu'à la suite d'une décision prise au titre de l'article 27, 27.1 ou 28, il est décidé que ce montant excède celui dont la déduction ou le paiement était requis par la présente loi, sur demande écrite présentée au ministre par l'employé ou l'employeur au plus tard dans les trente jours qui suivent la communication de la décision, le ministre rembourse l'excédent.

(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Malgré toutes autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une personne a payé, pour valoir sur la cotisation qu'il lui fallait verser une année à l'égard de ses gains provenant du travail qu'elle a exécuté pour son propre compte ou lorsque le montant déduit de la rémunération de l'employé excède le montant dont la déduction ou le versement pour l'année était requis selon la présente loi, le ministre peut rembourser ce versement ou cet excédent compte tenu de la rectification inscrite, conformément à l'article 97, dans le registre des gains.

(3) Le paragraphe 38(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Refund after decision on appeal

Refund after correction of record of earnings

Remboursement après arrêt

Remboursement après rectification

Interest on overpayments

(7) If an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this Act to any other liability, interest shall be paid or applied on the amount at a prescribed rate per annum under the circumstances and for the period or periods determined as prescribed, except that

(a) no interest shall be paid or applied if the amount of the interest is less than one dollar; and

(b) no interest shall be paid or applied on an amount that is refundable under subsection (4.1).

68. Subsection 42(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“Maximum Pensionable Earnings Average”, in respect of a contributor for a year, means the average of the Year’s Maximum Pensionable Earnings for that year and

(a) where the year is before 1998 or the date of birth of the contributor is before January 1, 1933, the two previous years, or

(b) in any other case,

(i) where the year is 1998, the three previous years, and

(ii) where the year is after 1998, the four previous years;

69. (1) Subparagraphs 44(1)(b)(ii) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a disability pension had been received before the contributor’s application for a disability pension was actually received, or

(7) Le montant des remboursements ou des imputations effectués conformément à la présente loi, pour cause de versement excédentaire, est majoré des intérêts dont la durée et le taux annuel, variable en fonction des circonstances, sont déterminés par règlement. Il n’est tenu aucun compte des intérêts dont le montant est inférieur à un dollar ou lorsque le remboursement est fait dans les circonstances visées au paragraphe (4.1).

68. Le paragraphe 42(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension » En ce qui concerne un cotisant, s’entend, à l’égard d’une année, de la moyenne du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour cette année et de celui :

a) si l’année en question est antérieure à 1998 ou si la date de naissance du cotisant est antérieure au 1^{er} janvier 1933, pour les deux années antérieures;

b) dans les autres cas, si l’année en question est :

(i) l’année 1998, pour les trois années antérieures,

(ii) postérieure à 1998, pour les quatre années antérieures.

69. (1) Les sous-alinéas 44(1)(b)(ii) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit est un cotisant à qui une pension d’invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d’invalidité avait été reçue avant le moment où elle l’a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une pension d’invalidité aurait été payable au mo-

Intérêts

« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension »
“Maximum Pensionable Earnings Average”

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 13(1); 1992, ch. 2, par. 1(1)

“Maximum Pensionable Earnings Average”
« maximum moyen des gains ouvrant droit à pension »

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 13(1); 1992, c. 2, s. 1(1)

(iii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1 had not been made;

R.S., c. 30
(2nd Suppl.),
s. 13(1);
1992, c. 2,
s. 1(2)

(2) Subparagraphs 44(1)(e)(ii) to (iv) of the Act are replaced by the following:

(ii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if an application for a disability pension had been received before the contributor's application for a disability pension was actually received, or

(iii) is a contributor to whom a disability pension would have been payable at the time the contributor is deemed to have become disabled if a division of unadjusted pensionable earnings that was made under section 55 or 55.1, had not been made; and

R.S., c. 30
(2nd Suppl.),
s. 13(4)

(3) Paragraph 44(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if the contributor has made contributions on earnings that are not less than the basic exemption of that contributor, calculated without regard to subsection 20(2),

(i) for at least four of the last six calendar years included either wholly or partly in the contributor's contributory period or, where there are fewer than six calendar years included either wholly or partly in the contributor's contributory period, for at least four years, or

(ii) for each year after the month of cessation of the contributor's previous disability benefit; and

R.S., c. 30
(2nd Suppl.),
s. 13(4)

(4) Subparagraph 44(2)(b)(iv) of the Act is replaced by the following:

ment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1;

5

(2) Les sous-alinéas 44(1)(e)(ii) à (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(ii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si une demande de pension d'invalidité avait été reçue avant le moment où elle l'a effectivement été,

(iii) soit est un cotisant à qui une pension d'invalidité aurait été payable au moment où il est réputé être devenu invalide, si un partage des gains non ajustés ouvrant droit à pension n'avait pas été effectué en application des articles 55 et 55.1;

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
par. 13(3);
1992, ch. 2,
par. 1(2)

20

(3) L'alinéa 44(2)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimale d'admissibilité que s'il a versé des cotisations sur des gains qui sont au moins égaux à son exemption de base, compte non tenu du paragraphe 20(2), selon le cas :

(i) soit, pendant au moins quatre des six dernières années civiles comprises, en tout ou en partie, dans sa période cotisable, soit, lorsqu'il y a moins de six années civiles entièrement ou partiellement comprises dans sa période cotisable, pendant au moins quatre années,

(ii) pour chaque année subséquente au mois de la cessation de la pension d'invalidité;

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
par. 13(4)

(4) Le sous-alinéa 44(2)(b)(iv) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
par. 13(4)

(iv) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which the contributor was a family allowance recipient in a year for which the contributor's unadjusted pensionable earnings are less than the basic exemption of the contributor for the year, calculated without regard to subsection 20(2).

(iv) en ce qui concerne une prestation payable en application de la présente loi à l'égard d'un mois postérieur à décembre 1977, un mois relativement auquel il était bénéficiaire d'une allocation familiale dans une année à l'égard de laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient inférieurs à son exemption de base pour l'année, compte non tenu du paragraphe 20(2).

Application

(5) Subsections (1) to (4) apply only in respect of contributors who are deemed to have become disabled for the purpose of the Act after December 31, 1997.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent qu'aux cotisants réputés être devenus invalides au titre de la même loi après le 31 décembre 1997.

Application

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 16(1)

70. Subparagraph 48(2)(a)(i) of the Act is replaced by the following:

70. Le sous-alinéa 48(2)a(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 16(1)

(i) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "48 months",

(i) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, après le 31 décembre 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « quarante-huit mois »,

(i.1) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "24 months", and

(i.1) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, au cours de 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « vingt-quatre mois »,

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 18

71. Section 51 of the Act is replaced by the following:

71. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 18

Calculation of pensionable earnings for a month

51. (1) The pensionable earnings of a contributor for a month (in this subsection referred to as the "particular month") are the amount determined by the formula

51. (1) Les gains ouvrant droit à pension d'un cotisant pour un mois donné est le produit de A et B :

Calcul des gains ouvrant droit à pension pour un mois

$$A \times B$$

où :

where

A représente les gains au titre desquels le cotisant est réputé selon l'article 52 avoir versé une cotisation pour le mois,

A is the earnings for which the contributor is deemed by section 52 to have made a contribution for the particular month; and

40 B représente :

B is

(a) where the contributor was born after December 31, 1932 and the contributor's retirement pension did not commence before January 1, 1998 and, after the

a) s'il est né après le 31 décembre 1932 et qu'après son soixantième anniversaire de naissance un mois a été exclu de sa période cotisable pour cause d'invalidité et enfin, que sa pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, le produit de :

contributor's 60th birthday, a month was excluded from the contributor's contributory period by reason of disability, the product determined by the formula

$$(C/D) \times (E/F)$$

where

C is the contributor's Maximum Pensionable Earnings Average for the year in which a benefit first became payable to the contributor under this Act or a provincial pension plan that caused a month after the contributor's 60th birthday to be excluded from the contributor's contributory period by reason of disability,

D is the Year's Maximum Pensionable Earnings for the year that includes the particular month,

E is the Pension Index for the year in which a benefit becomes payable to the contributor under this Act or a provincial pension plan, and

F is the Pension Index for the year referred to in the description of C, and

(b) in any other case, the ratio

$$G/D$$

where

G is the Maximum Pensionable Earnings Average in respect of the contributor for the year in which a benefit becomes payable to the contributor under this Act or under a provincial pension plan, and

D is as described in paragraph (a).

Exception

(2) For the purposes of subsection (1), where the year referred to in the description of C is 1987 or earlier, the Maximum Pensionable Earnings Average for the year shall be calculated as if the Year's Maximum Pensionable Earnings for a particular year before 1986 were calculated as the greatest multiple of \$100 that is equal to or less than an amount calculated by multiplying the Year's Maximum Pensionable Earnings for 1986, which are \$25,800, by the ratio

$$A/B$$

where

$$(C/D) \times (E/F)$$

où :

C représente le maximum moyen de ses gains ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une pension d'invalidité lui est, pour la première fois, devenue payable — au titre de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions —, le versement de cette pension justifiant l'exclusion de sa période cotisable d'un mois postérieur à son soixantième anniversaire,

D représente le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année incluant le mois en question,

E représente l'indice de pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable au titre de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

F représente l'indice de pension pour l'année décrite en C;

b) dans tous les autres, le quotient de

$$G/D,$$

où :

G représente le maximum moyen des gains ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle une prestation lui devient payable en vertu de la présente loi ou d'un régime provincial de pensions,

D à la valeur indiquée à l'alinéa a).

Exception

(2) Si pour l'application du paragraphe (1), l'année visée dans la description de C est 1987 ou une année antérieure, le maximum moyen des gains ouvrant droit à pension pour cette année est calculé comme si le maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour une année donnée antérieure à 1986 avait été calculé comme étant le montant représentant le plus grand multiple de cent dollars qui est inférieur ou égal au montant qui représente le produit du maximum des gains annuels ouvrant droit à pension pour 1986 qui est de 25 800 \$, par le quotient de A/B :

45

45

- A is the average for the twelve month period ending on June 30 of the year preceding that particular year of the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada as published by Statistics Canada for each month in that period, and
- B is the average for the twelve month period ending on June 30, 1985 of the average weekly wages and salaries of the Industrial Composite in Canada as published by Statistics Canada for each month in that period.
- où :
- A représente, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année précédant l'année donnée qui est antérieure à 1986, les traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada tels que le publie Statistique Canada, en vertu de la *Loi sur la statistique* pour chaque mois de cette période,
- B représente, pour la période de douze mois se terminant le 30 juin de l'année 1985, les traitements et salaires hebdomadaires moyens pour l'ensemble des activités économiques au Canada tels que les publie Statistique Canada.

Pension Index before 1974

- (3) For the purpose of subsection (1), where the beginning of a period that is excluded from the contributor's contributory period by reason of disability is in a year before 1974, in calculating the Pension Index for the year in which that period begins, paragraph 43.1(2)(a) of the *Canada Pension Plan*, R.S.C. 1970, c. C-5, as amended by section 24 of chapter 4 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, shall be read without reference to the words "or 1.02 times the Pension Index for the preceding year, whichever is the lesser".
- (3) Pour l'application du paragraphe (1), lorsque dans le cas du calcul de l'indice de pension, le début d'une période exclue de la période cotisable du cotisant pour cause d'invalidité est antérieure à 1974, l'alinéa 43.1(2)a) du *Régime de pensions du Canada*, chapitre C-5 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans sa version modifiée par l'article 24, chapitre 4 des Statuts du Canada de 1974-75-76, doit se lire sans les mots « ou par 25 l'indice des prix à la consommation pour l'année précédente multiplié par 1,02, selon celui des deux chiffres qui est le moins élevé ».

Indice de pension antérieur à 1974

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

- 72. (1) The portion of paragraph 55.1(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**
- 72. (1) Le passage de l'alinéa 55.1(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

- (b) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either spouse, by the estate of either spouse or by any person that may be prescribed, if
- (b) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des conjoints ou de leur part, ou de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, si :

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 23

- (2) The portion of paragraph 55.1(1)(c) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**
- (2) Le passage de l'alinéa 55.1(1)c) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 23

- (c) following the approval by the Minister of an application made by or on behalf of either former spouse, within the meaning of subparagraph (a)(ii) of the definition "spouse" in subsection 2(1), by the estate of one of those former spouses or by any person that may be prescribed, if
- (c) à la suite de l'approbation par le ministre d'une demande de l'un ou l'autre des anciens conjoints — au sens du sous-alinéa a)(ii) de la définition de conjoint au paragraphe 2(1) —, ou de leur part, ou d'une demande de leurs ayants droit ou encore d'une personne visée par règlement, dans les cas où :

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 23

73. (1) Paragraph 55.2(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 23

(2) The portion of paragraph 55.2(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) an agreement in writing between spouses or former spouses, including a 10 separation agreement, entered into

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 24(1)

74. Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:

(4) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a 15 contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997 is, subject to subsections 48(2) and (4), the amount obtained by dividing

(a) the contributor's total pensionable earnings
by

(b) the total number of months in the contributor's contributory period or 48, whichever is greater.

Average
monthly
pensionable
earnings

(4.1) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997 is, subject to subsections 48(2) and (4), the 30 amount obtained by dividing

(a) the contributor's total pensionable earnings
by

(b) the total number of months in the 35 contributor's contributory period or 24, whichever is greater.

75. (1) The portion of subsection 57(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

73. (1) L'alinéa 55.2 (1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviendront des conjoints et lequel prend effet lors du 5 mariage;

(2) Le passage de l'alinéa 55.2(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) d'un contrat écrit entre des conjoints ou 10 des anciens conjoints, y compris un accord de séparation conclu :

74. Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la 15 moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide après le 31 décembre 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2) et (4), le montant obtenu 20 par la division :

a) du total de ses gains ouvrant droit à pension

par

b) le plus grand entre le nombre total de 25 mois dans sa période cotisable et quarante-huit.

(4.1) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être 30 devenu invalide au cours de 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2) et (4), le montant obtenu par la division :

a) du total de ses gains ouvrant droit à 35 pension

par

b) le plus grand entre le nombre total de 40 mois dans sa période cotisable et vingt-quatre.

75. (1) Le passage du paragraphe 57(1) de la même loi, précédant l'alinéa a), est 40 remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 23

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 23

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
par. 24(1)

Moyenne
mensuelle
des gains
ouvrant droit
à pension

Moyenne
mensuelle
des gains
ouvrant droit
à pension

Amount of death benefit

57. (1) Subject to subsection (1.1), a death benefit payable to the estate of a contributor is a lump sum amount equal to

57. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), une prestation de décès payable à la succession d'un cotisant est un montant global égal :

Montant de la prestation de décès

(2) Section 57 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 57 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Maximum in cases of death after December 31, 1997

(1.1) Where the contributor's death occurs after December 31, 1997, the lump sum referred to in subsection (1) shall not exceed \$2,500.

(1.1) Si le cotisant est décédé après le 31 décembre 1997, le montant global visé au paragraphe (1) ne peut dépasser 2 500 \$.

Plafond

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 26(4); 1991, c. 44, s. 12

76. (1) Paragraphs 58(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age and whose retirement pension commences to be payable after December 31, 1997, the 15 aggregate of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(ii) the lesser of

(A) the amount determined by the 20 formula

$$C - D$$

where

C is 37.5% of the amount of the contributor's retirement pension 25 calculated as provided in subsection (3), and

D is the lesser of

(I) 40% of C, and

(II) 40% of the surviving spouse's 30 retirement pension, calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2), and

(B) an amount that, when added to the 35 surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of 40 the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving

76. (1) Les alinéas 58(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et dont la pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, l'ensemble des 15 montants suivants :

(i) la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) le résultat de la soustraction : 20

$$C - D$$

où :

C représente 37,5 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au 25 paragraphe (3),

D représente 40 pour cent de C ou, s'il est inférieur, 40 pour cent de la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans tenir comp-30 te des paragraphes 46(3) à (6) mais en conformité avec le paragraphe 45(2),

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survi-35 vant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum 40 moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 26(4); 1991, ch. 44, art. 12

spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable;

(b) in the case of a surviving spouse who has not reached sixty-five years of age and whose retirement pension commences to be payable before January 1, 1998, the aggregate of

(i) a flat rate benefit, calculated as provided in subsection (1.1), and

(ii) the lesser of

(A) 37.5% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(B) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

b) dans le cas d'un conjoint survivant qui n'a pas atteint l'âge de soixante-cinq ans et dont la pension de retraite devient payable avant le 1^{er} janvier 1998, l'ensemble des montants suivants :

(i) la prestation à taux uniforme, calculée conformément au paragraphe (1.1),

(ii) le moindre des montants suivants :

(A) 37,5 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

(B) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle

(c) in the case of a surviving spouse who has reached sixty-five years of age and who was born after December 31, 1932 and whose retirement pension commences to be payable after December 31, 1997, the lesser of 5

(i) the amount determined by the formula

$$A - B$$

where

A is 60% of the amount of the contributor's retirement pension calculated as 10 provided in subsection (3), and

B is the lesser of

(I) 40% of A, and

(II) 40% of the surviving spouse's retirement pension, calculated with- 15 out regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2), and

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension 20 (calculated without regard to subsections 46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pension- 25 able Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension 30 commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified 35 to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable; or

(d) in any other case, the lesser of 40

(i) 60% of the amount of the contributor's retirement pension, calculated as provided in subsection (3), and

(ii) an amount that, when added to the surviving spouse's retirement pension 45 (calculated without regard to subsections

la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

c) dans le cas d'un conjoint survivant qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans et qui est né après le 31 décembre 1932 et dont la 5 pension de retraite devient payable après le 31 décembre 1997, le moindre des montants suivants :

(i) le résultat de la soustraction :

$$A - B \quad 10$$

où :

A représente 60 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe 15 (3),

B représente 40 pour cent de A ou, s'il est inférieur, 40 pour cent de la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans tenir compte des paragraphes 46(3) à (6) mais en conformité 20 avec le paragraphe 45(2),

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 25 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci 30 est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément 35 au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est 40 postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable;

d) dans tous les autres cas, le moindre des montants suivants : 45

(i) 60 pour cent du montant de la pension de retraite du cotisant, calculé conformément au paragraphe (3),

46(3) to (6) but in accordance with subsection 45(2)), is equal to the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's retirement pension commenced to be payable.

(ii) le montant qui, ajouté à la pension de retraite du conjoint survivant — calculée sans égard aux paragraphes 46(3) à (6) mais en tenant compte du paragraphe 45(2) —, est égal au montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension de retraite du conjoint survivant a commencé à être payable.

1991, c. 44,
s. 12(4)

(2) Subsection 58(6) of the Act is replaced by the following:

(6) Subject to subsection (6.1), where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the surviving spouse is deemed to have become disabled for the purposes of this Act is after December 31, 1997, the amount of the disability pension is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(a) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(a), and

(b) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the greater of

Calculation of disability pension where survivor's pension payable

(2) Le paragraphe 58(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(6) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à laquelle le conjoint survivant est réputé, pour l'application de celle-ci, être devenu invalide est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est sous réserve du paragraphe (6.1) un montant qui, ajouté au montant de la pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa (1)a(i),

1991, ch. 44,
par. 12(4)

Calcul de la pension d'invalidité au cas de paiement d'une pension de survivant

(I) the amount payable under subparagraph (1)(a)(ii), and

(II) the amount payable under paragraph 56(1)(b), and

(B) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A)(I) and the amount described in subclause (A)(II), and

(ii) 75% of the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

(ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)a);

b) le moindre des montants suivants :

(i) le résultat obtenu en additionnant le montant payable en conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii), ou s'il est supérieur, celui payable en conformité avec l'alinéa 56(1)b), avec 60 pour cent du moindre de ces montants,

(ii) 75 pour cent du montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survivant a commencé à être payable.

Saving

(6.1) Where subsection (6) applies and the aggregate amount of the survivor's pension and the disability pension are less than the amount of the disability pension that would be payable if the survivor's pension were not payable, the amount of the disability pension is the amount that results when

(a) the amount of the survivor's pension is subtracted from

(b) the amount of the disability pension that would be payable if the survivor's pension were not payable.

(6.1) Lorsque le paragraphe (6) s'applique et que le total de la pension de survivant et de la pension d'invalidité est inférieur au montant de la pension d'invalidité qui serait payable si aucune pension de survivant n'était payable, le montant de la pension d'invalidité est égal au résultat de la soustraction du montant visé à l'alinéa a) du montant visé à l'alinéa b) :

a) le montant de la pension de survivant;

b) le montant de la pension d'invalidité qui serait payable si le pension de survivant ne l'était pas.

Exception

Calculation of disability pension where survivor's pension payable

(6.2) Where a survivor's pension under this Act and a disability pension under this Act are payable to the surviving spouse of a contributor and subsection (6) does not apply, the amount of the disability pension is an amount that, when added to the amount of the survivor's pension for a month in the year in

(6.2) Lorsqu'une pension de survivant et une pension d'invalidité prévues par la présente loi sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que le paragraphe (6) ne s'applique pas, le montant de la pension d'invalidité payable à ce conjoint survivant est un montant qui, ajouté au montant de la

Calcul de la pension d'invalidité au cas de paiement d'une pension de survivant

which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(a) the greater of

- (i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and
- (ii) the flat rate benefit payable under paragraph 56(1)(a), and

(b) the lesser of

- (i) the aggregate of the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii) and paragraph 56(1)(b), and
- (ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the 15 year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each 20 of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified 25 to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

pension de survivant qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable la pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable 5 la pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

- (i) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec le sous-alinéa 10 (1)a(i),
- (ii) la prestation à taux uniforme payable en conformité avec l'alinéa 56(1)a);

b) le moindre des montants suivants :

- (i) l'ensemble des montants payables en 15 conformité avec le sous-alinéa (1)a)(ii) et l'alinéa 56(1)b),
- (ii) le montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant 20 droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du 25 conjoint survivant a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable 30 pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité du conjoint survi- 35 vant a commencé à être payable.

1991, c. 44,
s. 12(5)

(3) Subsection 58(8) of the Act is replaced 30 by the following:

(8) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are 35 payable to the surviving spouse of a contributor and either the date of death of the contributor or the date on which the surviving spouse is deemed to have become disabled for the purposes of a provincial pension plan is 40

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(3) Le paragraphe 58(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension 40 de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que soit la date du décès du cotisant, soit la date à 45 laquelle le conjoint survivant est réputé être devenu invalide au titre d'un régime provin-

1991, ch. 44,
par. 12(5)

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

- after December 31, 1997, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of
- (a) the greater of
- (i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and
 - (ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and
- (b) the lesser of
- (i) the aggregate of
 - (A) the greater of
 - (I) the amount payable under subparagraph (1)(a)(ii), and
 - (II) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and
 - (B) 60% of the lesser of the amount described in subclause (A)(I) and the amount described in subclause (A)(II), and
 - (ii) 75% of the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the surviving spouse's Maximum Pensionable Earnings Average for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.
- cial de pensions est postérieure au 31 décembre 1997, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :
- a) la plus élevée des prestations suivantes :
- (i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)a(i),
 - (ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;
- b) le moindre des montants suivants :
- (i) l'ensemble de ce qui suit :
 - (A) le montant payable conformément au sous-alinéa (1)a(ii), ou si elle est supérieure, la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,
 - (B) 60 pour cent du moindre de ces montants,
 - (ii) 75 pour cent du montant d'une prestation de 25 pour cent du douzième du maximum moyen des gains ouvrant droit à pension du conjoint survivant pour l'année au cours de laquelle celui-ci est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

Calculation of survivor's pension where disability pension payable under provincial pension plan

(8.1) Except where otherwise provided by an agreement under section 80, where a survivor's pension under this Act and a disability pension under a provincial pension plan are payable to the surviving spouse of a contributor and subsection (8) does not apply, the amount of the survivor's pension is an amount that, when added to the amount of the disability pension for a month in the year in which the survivor's pension or the disability pension commenced to be payable, whichever is the later, equals the aggregate of

(a) the greater of

(i) the flat rate benefit payable under subparagraph (1)(a)(i), and

(ii) the flat rate benefit payable under the provincial pension plan in respect of disability, and

(b) the lesser of

(i) the aggregate of

(A) the amounts payable under subparagraph (1)(a)(ii), and

(B) the portion of the contributor's retirement pension payable to the surviving spouse under the provincial pension plan in respect of disability, and

(ii) the amount of a benefit of 25% of 1/12 of the average of the Year's Maximum Pensionable Earnings for the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable, and for each of the two preceding years, adjusted in accordance with subsection 45(2) as if the benefit had commenced to be payable in the later of the year in which the surviving spouse first became qualified to receive the survivor's pension and the year in which the surviving spouse's disability pension commenced to be payable.

(8.1) Sauf ce que prévoit un accord en application de l'article 80, lorsqu'une pension de survivant prévue à la présente loi et une pension d'invalidité prévue à un régime provincial de pensions sont payables au conjoint survivant d'un cotisant et que le paragraphe (8) ne s'applique pas, le montant de la pension de survivant payable à ce conjoint est un montant qui, ajouté au montant de la pension d'invalidité qui lui est payable pour un mois de l'année au cours de laquelle a commencé à être payable une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle a commencé à être payable une pension d'invalidité, est égal à l'ensemble des montants suivants :

a) la plus élevée des prestations suivantes :

(i) la prestation à taux uniforme payable conformément au sous-alinéa (1)a)(i),

(ii) la prestation à taux uniforme payable conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité;

b) le moindre des montants suivants :

(i) l'ensemble de ce qui suit :

(A) les montants payables conformément au sous-alinéa (1)a)(ii),

(B) la partie de la pension de retraite du cotisant qui est payable au conjoint survivant conformément au régime provincial de pensions à l'égard d'une invalidité,

(ii) le montant d'une prestation de vingt-cinq pour cent du douzième de la moyenne des maximums des gains annuels ouvrant droit à pension pour l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable, et pour chacune des deux années précédentes, le montant ajusté conformément au paragraphe 45(2) comme si la prestation avait commencé à être payable pendant l'année au cours de laquelle le conjoint survivant est devenu admissible à une pension de survivant ou, si elle est

Calcul de la pension de survivant en présence d'une pension d'invalidité conformément à un régime provincial de pensions

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 28(1)

Application
for benefit by
estate, etc.

77. (1) Subsection 60(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsections (2.1) and (2.2), an application for a benefit, other than a death benefit, that would have been payable in respect of a month to a deceased person who, prior to the person's death, would have been entitled on approval of an application to payment of that benefit under this Act may be approved in respect of that month only if it is made within 12 months after the death of that person by the estate, the representative or heir of that person or by any person that may be prescribed by regulation.

Certain
applications
may not be
approved

(2.1) An application referred to in subsection (2) in respect of a disability benefit may not be approved if the application is received after December 31, 1997.

Restriction —
retirement
pension

(2.2) An application referred to in subsection (2) in respect of a retirement pension may only be approved in respect of a month after the deceased contributor had reached age 70.

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (11):

(12) The Minister may require an applicant or other person or a group or class of persons to be at a suitable place at a suitable time in order to make an application for benefits in person or to provide additional information about an application.

Making claim
or providing
information in
person

1995, c. 33,
s. 29

Exception

78. Subsections 65(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where any provincial authority or municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or any portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that

postérieure, celle au cours de laquelle la pension d'invalidité a commencé à être payable.

77. (1) Le paragraphe 60(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Indépendamment des autres dispositions de la présente loi, et sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), une demande de prestation, autre qu'une prestation de décès, qui aurait été payable pour un mois à une personne décédée et qui, avant son décès, aurait, après approbation d'une demande à cet effet, eu droit au paiement de cette prestation conformément à la présente loi, ne peut être approuvée que lorsqu'elle est présentée, dans les douze mois suivant le décès de cette personne, par l'ayant droit, le représentant ou l'héritier de cette personne, ou encore par toute personne visée par règlement.

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
par. 28(1)

Demande de
prestations
par les ayants
droit

(2.1) La demande de prestation d'invalidité reçue après le 31 décembre 1997 ne peut être approuvée au titre du paragraphe (2).

Exception

(2.2) Dans le cas d'une pension de retraite, la demande ne peut être approuvée que pour un mois après que le cotisant décédé a atteint l'âge de soixante-dix ans.

Pension de
retraite

(2) L'article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (11), de ce qui suit :

(12) Le ministre peut demander à tout requérant ou autre personne ou à tout groupe ou catégorie de personnes de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements supplémentaires concernant la demande.

Présence

78. Les paragraphes 65(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires et malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient

1995, ch. 33,
art. 29

Exception

person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not exceeding the amount of the advance or assistance or welfare payment paid.

Exception

(3) Notwithstanding subsections (1) and (1.1), where an administrator of a disability income program who is approved by the Minister makes a payment under that program to a person for a month or any portion of a month that would not have been made if a benefit under paragraph 44(1)(b) had been paid to that person for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from that benefit and pay to the administrator an amount not exceeding the amount of the payment made under that program.

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 33Definition of
"spousal
agreement"

79. Subsection 65.1(2) of the Act is replaced by the following:

(2) In this section, "spousal agreement" means

(a) a pre-marriage agreement in writing between spouses-to-be that is to take effect on marriage; or

(b) an agreement in writing between spouses, including a separation agreement, entered into before the day of any application made under this section.

1991, c. 44,
s. 17(1)Recovery of
amount of
payment

80. Subsection 66(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Where a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction in any manner provided by this Act.

payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement et verser les sommes retenues à l'autorité provinciale ou municipale selon le cas.

5

(3) Malgré les paragraphes (1) et (1.1), lorsqu'une personne reçoit de la part de l'administrateur, agréé par le ministre, d'un régime ou programme d'assurance-invalidité, pour un mois ou une partie d'un mois, un paiement qui ne serait pas versé si une prestation en vertu de l'alinéa 44(1)(b) avait été versée pour cette période et que, subséquemment, une prestation devient payable à cette personne pour cette période, le ministre peut, conformément aux modalités prescrites, retenir sur cette prestation et payer à l'administrateur en cause une somme ne dépassant pas le montant du paiement fait en vertu de ce programme.

Exception

79. Le paragraphe 65.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Au présent article, « contrat matrimonial » s'entend :

a) soit d'un contrat écrit antérieur au mariage entre des personnes qui deviennent des conjoints et lequel prend effet lors du mariage;

b) soit d'un contrat écrit entre conjoints, y compris un accord de séparation, conclu avant le jour où une demande est faite en application du présent article.

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 33Définition de
« contrat
matrimonial »

80. Le paragraphe 66(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Les prestations reçues et auxquelles le prestataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de la façon prévue par la présente loi.

1991, ch. 44,
par. 17(1)

Recouvrement

40

Set-off	<p>(2.1) Where any amount is or becomes payable to the person or the person's estate or succession under this Act or any other Act or program administered by the Minister, that indebtedness may, in the prescribed manner, be deducted and retained out of the amount payable.</p>	<p>(2.1) Ces prestations peuvent en outre être déduites, de la façon réglementaire, des sommes qui sont éventuellement payables au prestataire ou à sa succession en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou tout programme dont la gestion est confiée au ministre.</p>	Déduction
Certificates	<p>(2.2) All or part of the amount of that indebtedness that has not been recovered may be certified by the Minister</p> <p>(a) without delay, if in the Minister's opinion the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and</p> <p>(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.</p>	<p>(2.2) La totalité ou une partie de la créance qui n'a pas été recouvrée peut être certifiée par le ministre immédiatement, s'il est d'avis que le débiteur tente de se soustraire au paiement, ou trente jours après le défaut, dans les autres cas.</p>	Certificats
Judgment	<p>(2.3) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.</p>	<p>(2.3) Le certificat peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu contre le débiteur en cause pour une dette correspondant au montant indiqué dans le certificat.</p>	Homologation du certificat
Judgment	<p>(2.4) A certificate registered under subsection (2.3) may also be registered in the superior court of a province as if it were a document evidencing a judgment of that court.</p>	<p>(2.4) Le certificat visé au paragraphe (2.3) peut également être homologué à la cour supérieure d'une province, étant alors assimilé à un jugement de cette juridiction.</p>	Jugement
Costs	<p>(2.5) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate registered under this section.</p>	<p>(2.5) Les frais raisonnables qui sont liés à l'homologation d'un certificat sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat.</p>	Frais
Charge on land	<p>(2.6) A document issued by the Federal Court or by a superior court of a province evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2.3) or (2.4) may be recorded for the purpose of creating a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land in a province, or on an interest in land in a province, held or owned by the debtor, in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land, or an interest in land, held or owned by the person.</p>	<p>(2.6) Un document délivré par la Cour fédérale ou par la cour supérieure d'une province et faisant preuve du contenu d'un certificat homologué à l'égard d'un débiteur peut être enregistré en vue de grever d'une sûreté, d'un privilège, d'une priorité ou d'une hypothèque légale un bien-fonds du débiteur — ou un droit sur un bien réel — situé dans une province de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.</p>	Charge sur un bien-fonds

Garnishment	<p>(2.7) If the Minister knows or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under subsection (1) or section 90.1, the Minister may, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.</p>	<p>(2.7) Le ministre, s'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera tenue de faire un paiement à une autre personne qui elle-même est redevable d'un montant en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 90.1, peut, par lettre signifiée à personne ou transmise par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger de la première personne que la totalité ou une partie des sommes par ailleurs payables à la deuxième soient versées au receveur général au titre du montant dont celle-ci est débitrice.</p>	Saisie-arrêt
Debt due to the Crown	<p>(2.8) An amount not paid as required by a notice under subsection (2.7) is a debt due to Her Majesty.</p>	<p>(2.8) Les sommes qui ne sont pas versées de la façon ordonnée en vertu du paragraphe (2.7) deviennent des créances de Sa Majesté.</p>	Créance de Sa Majesté
Proof of personal service	<p>(2.9) If provision is made by this Act or the regulations for personal service of a request for information or a notice or demand, an affidavit of the person effecting service stating that</p> <p>(a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,</p> <p>(b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and</p> <p>(c) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,</p> <p>is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.</p>	<p>(2.9) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.</p>	Preuve de la signification à personne
Exception	<p>81. Section 66.1 is amended by adding the following after subsection (1):</p> <p>(1.1) Subsection (1) does not apply to the cancellation of a retirement pension in favour of a disability benefit where an applicant for a disability benefit under this Act or under a provincial pension plan is in receipt of a retirement pension and the applicant is deemed to have become disabled for the purposes of entitlement to the disability benefit in or after the month for which the retirement pension first became payable.</p>	<p>81. L'article 66.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</p> <p>(1.1) Toutefois, le bénéficiaire d'une prestation de retraite ne peut remplacer cette prestation par une prestation d'invalidité si le requérant est réputé être devenu invalide, en vertu de la présente loi ou aux termes d'un régime provincial de pensions, au cours du mois où il a commencé à toucher sa prestation de retraite ou par la suite.</p>	Exception
1991, c. 33, s. 32	<p>82. Subsection 67(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>82. Le paragraphe 67(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 33, art. 32

Deemed application where disability pension ceased

(4) Where a disability pension is no longer payable because a decision that the person was disabled has been reversed or because the person has ceased to be disabled, and on or before the day that is 90 days after the day on which the person is notified that the disability pension has ceased, or within any longer period that the Minister may either before or after the expiration of those 90 days allow, the person applies for a retirement pension, that application is deemed to have been received in the latest of

- (a) the month in which the disability pension application was made,
- (b) the last month for which the disability pension was payable, and
- (c) the month before the month in which the contributor reached the age of 60 years.

83. The Act is amended by adding the following after section 80:

80.1 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, on behalf of the Government of Canada enter into an agreement with any person or body responsible for the administration of

- (a) any other Act of Parliament,
- (b) an Act of the legislature of a province, or
- (c) a federal or provincial activity established other than under an Act of Parliament or of the legislature of a province,

that provides for periodic payments to persons in respect of accidents, injuries, illnesses and occupational diseases for the purpose of limiting the total amount that is payable to a beneficiary as a disability benefit under this Act and as periodic payments under that other law or activity.

(2) The agreement shall provide rules for determining how much, if any, of the total amount payable to a beneficiary shall be payable under this Act and how much, if any, shall be payable under that other law or activity.

Agreements respecting the apportionment of payments

Apportionment of payments

(4) Dans le cas où la pension d'invalidité cesse d'être payable par suite d'annulation de la décision d'invalidité ou de la cessation de l'invalidité, la demande de pension de retraite faite par l'intéressé dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il est avisé de la cessation du versement de la pension d'invalidité, ou dans tel délai plus long qu'autorise le ministre avant ou après l'expiration de ces quatre-vingt-dix jours, est réputée avoir été reçue par le ministre le dernier en date des mois suivants :

- a) le mois au cours duquel la demande de pension d'invalidité a été présentée;
- b) le dernier mois au cours duquel celle-ci était payable;
- c) le mois précédant celui au cours duquel le cotisant a atteint l'âge de soixante ans.

83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 80, de ce qui suit :

80.1 (1) Afin de limiter la somme à verser à tout bénéficiaire qui a droit à la fois à des prestations d'invalidité au titre de la présente loi et à des paiements périodiques — pour des accidents, des blessures ou des maladies professionnelles ou autres — au titre de toute autre loi fédérale, d'une loi provinciale ou d'une activité fédérale ou provinciale ne procédant pas d'une loi fédérale ou provinciale, le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec la personne ou l'organisme chargé de l'exécution d'une telle loi ou d'une telle activité.

(2) L'accord doit prévoir des modalités permettant de calculer, le cas échéant, la proportion du total des sommes à verser d'une part au titre de la présente loi, d'autre part au titre de l'autre loi ou de l'activité.

Demande présumée

Accord relatif au partage des sommes payables

Partage des sommes payables

Effect of agreement

(3) Notwithstanding anything in this Act, but subject to subsection (4), where an agreement entered into pursuant to subsection (1) applies in respect of a beneficiary, the only amounts that may be payable as disability benefits to the beneficiary under this Act are the amounts provided for by the agreement.

(3) Malgré toute autre disposition de la présente loi et sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) s'applique à l'égard d'un bénéficiaire, les seuls montants payables à ce dernier à titre de prestation d'invalidité, sous le régime de la présente loi, sont ceux prévus par l'accord.

Effet de l'accord

Limitation

(4) An agreement may not

(4) L'accord ne peut toutefois :

Limite

(a) change a person's eligibility to receive a benefit as a disabled contributor's child or the amount of that benefit;

a) changer l'admissibilité d'une personne à recevoir une prestation d'enfant de cotisant invalide ou le montant de cette prestation;

(b) change the determination of months that are excluded from a beneficiary's contributory period by reason of disability;

b) faire entrer en ligne de compte des mois qui ont été exclus d'une période cotisable pour cause d'invalidité;

(c) result in a beneficiary receiving, in respect of any month, disability benefits under this Act and payments under the other law or activity that are less than the disability benefits that would be otherwise payable under this Act for the month if there were no such agreement; or

c) avoir pour résultat que le total des prestations d'invalidité versées en vertu de la présente loi et des sommes versées à titre de paiement périodique en vertu de cette autre loi ou de cette activité pour un mois donné soit inférieur à la prestation d'invalidité qui aurait été versée au bénéficiaire pour ce mois en vertu de la présente loi s'il n'avait pas existé;

(d) result in a beneficiary receiving, in respect of any month, disability benefits under this Act that are greater than the disability benefits that would otherwise be payable under this Act if there were no agreement.

d) avoir pour résultat que la somme versée à titre de prestation d'invalidité pour un mois donné en vertu de la présente loi soit supérieure à celle qui lui aurait été versée pour ce mois en vertu de la même loi s'il n'avait pas existé.

1991, c. 44, s. 20

84. Subsection 81(2) of the Act is replaced by the following:

84. Le paragraphe 81(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 44, art. 20

Reconsideration where penalty assessed

(1.1) A person to whom a penalty has been assessed under section 90.1 or, subject to the regulations, any person on their behalf, who is dissatisfied with the decision to impose a penalty or with the amount of the penalty may, within 90 days after the day on which the person is notified in the prescribed manner of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, request, in the prescribed form and manner, that the Minister reconsider that decision or determination.

(1.1) La personne qui a été condamnée à verser une pénalité sous le régime de l'article 90.1 — ou, sous réserve des règlements, quiconque en son nom —, et se croit lésée par la décision d'infliger une pénalité ou par le montant de la pénalité peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification de la décision ou du montant, selon les modalités réglementaires, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser la décision ou le montant de la pénalité.

Demande de révision d'une pénalité

45

Reconsideration by Minister and decision

(2) The Minister shall reconsider without delay any decision or determination referred to in subsection (1) or (1.1) and may confirm or vary it, and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall notify in writing the spouse, former spouse, estate or succession, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse of the Minister's decision and of the reasons for it.

(2) Le ministre reconsidère sans délai toute décision ou tout arrêt visé au paragraphe (1) ou (1.1) et il peut confirmer ou modifier cette décision ou arrêt; il peut approuver le paiement d'une prestation et en fixer le montant, de même qu'il peut arrêter qu'aucune prestation n'est payable et il doit dès lors aviser par écrit de sa décision motivée le conjoint, l'ancien conjoint ou la succession, le requérant, le bénéficiaire ou son conjoint.

Décision et reconsidération par le ministre

1995, c. 33, s. 35(1)

85. Subsection 82(1) of the Act is replaced by the following:

85. Le paragraphe 82(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, par. 35(1)

Appeal to Review Tribunal

82. (1) A spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse who is dissatisfied with a decision of the Minister made under section 81 or subsection 84(2), or a person who is dissatisfied with a decision of the Minister made under subsection 27.1(2) of the *Old Age Security Act*, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal in writing within 90 days, or any longer period that the Commissioner of Review Tribunals may, either before or after the expiration of those 90 days, allow, after the day on which the spouse, former spouse, estate, applicant, beneficiary or beneficiary's spouse is notified in the prescribed manner of the decision or the person is notified in writing of the Minister's decision and of the reasons for it.

82. (1) La personne — requérant ou bénéficiaire, conjoint, ancien conjoint ou ayant droit — qui se croit lésée par une décision du ministre rendue en application de l'article 81 ou du paragraphe 84(2) ou par une décision du ministre rendue en application du paragraphe 27.1(2) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou, sous réserve des règlements, quiconque de leur part, peuvent interjeter appel par écrit auprès d'un tribunal de révision de la décision du ministre soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant le jour où la première personne est, de la manière prescrite, avisée de cette décision, ou, selon le cas, suivant le jour où le ministre notifie la deuxième personne de sa décision et de ses motifs, soit dans le délai plus long autorisé par le commissaire des tribunaux de révision avant ou après l'expiration des quatre-vingt-dix jours.

Appel au tribunal de révision

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 45(1)

Designation

85.1 Subsection 83(3) of the Act is replaced by the following:

85.1 Le paragraphe 83(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30, (2^e suppl.), par. 45(1)

(2.1) The Chairman or Vice-Chairman of the Pension Appeals Board may designate any member or temporary member of the Pension Appeals Board to exercise the powers or perform the duties referred to in subsection (1) or (2).

(2.1) Le président ou le vice-président de la Commission d'appel des pensions peut désigner un membre ou membre suppléant de celle-ci pour l'exercice des pouvoirs et fonctions visés aux paragraphes (1) ou (2).

Désignation

Where leave refused

(3) Where leave to appeal is refused, written reasons must be given by the person who refused the leave.

(3) La personne qui refuse l'autorisation d'interjeter appel en donne par écrit les motifs.

Permission refusée

86. Subsection 90(2) of the Act is replaced by the following:

86. Le paragraphe 90(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation period

(2) Any proceedings under this Act in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, five years after the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

(2) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du moment où le ministre est informé de l'objet des poursuites.

Prescription des poursuites

Saving

(3) No proceeding shall be commenced under this section or the *Criminal Code* for an act or omission if a penalty for that act or omission has been imposed under section 90.1.

87. The Act is amended by adding the following after section 90:

Penalties

Penalty for misrepresentation, etc.

90.1 (1) The Minister may impose on a person a penalty for each of the following acts or omissions if the Minister becomes aware of 10 facts that in the Minister's opinion establish that the person has

- (a) made a statement or declaration, in an application or otherwise, that the person knew was false or misleading; 15
- (b) made a statement or declaration, in an application or otherwise, that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;
- (c) knowingly failed to declare to the 20 Minister all or some of the person's earnings for a period for which the person received disability benefits;
- (d) received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the 25 person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, and did not return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, 30 as the case may be, without delay; or
- (e) participated in, assented to or acquiesced in an act or omission mentioned in any of paragraphs (a) to (d).

Maximum penalty

(2) The Minister may set the amount of the 35 penalty for each act or omission at not more than \$10,000.

Limitation on imposition of penalties

(3) A penalty shall not be imposed on a person under subsection (1) if

- (a) a prosecution for the act or omission has 40 been initiated against the person; or
- (b) five years have passed since the day on which the Minister became aware of the act or omission.

(3) Aucune poursuite ne peut être intentée sous le régime du présent article ou du *Code criminel* pour un geste — acte ou omission — pour lequel une pénalité a été infligée 5 en vertu de l'article 90.1.

87. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 90, de ce qui suit :

Pénalités

Réserve

90.1 (1) Lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a perpétré l'un des actes délictueux 10 suivants, le ministre peut lui infliger une pénalité pour chacun de ces actes :

- a) à l'occasion notamment d'une demande, faire sciemment une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou 15 trompeuse;
- b) à l'occasion notamment d'une demande, faire une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse, en raison de la dissimulation de certains faits; 20
- c) omettre sciemment de déclarer au ministre tout ou partie de son revenu à l'égard d'une période pour laquelle elle a reçu une prestation d'invalidité;
- d) recevoir ou obtenir, notamment par 25 chèque, une prestation au bénéfice de laquelle elle n'est pas admissible ou un montant qui excède celui de la prestation à laquelle elle est admissible et omettre de la retourner sans délai; 30
- e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à d).

Pénalités

(2) Le montant maximal de la pénalité que peut fixer le ministre pour chaque acte ou 35 omission est de 10 000 \$.

Montant maximal

(3) La pénalité ne peut être infligée à une personne si une poursuite pénale est engagée contre elle ou si plus de cinq ans se sont écoulés depuis que le ministre a été informé de 40 l'acte ou de l'omission.

Limite

Rescission,
etc., of
penalty

(4) The Minister may rescind the imposition of a penalty under subsection (1), or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.

(4) Le ministre peut réduire la pénalité infligée au titre du présent article ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.

Modification
ou annulation
de la décision

Interpreta-
tion

90.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

90.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“document”
« docu-
ment »

“document” includes moneys, securities, books, records, letters, accounts, statements (financial or otherwise), correspondence, memoranda, film, microform, videotape, photographs, machine-readable records and other documentary material, regardless of form or characteristics, and any copy or printout of any of them.

« document » Tous éléments d'information, 10
quels que soient leur forme et leur support, notamment argent, titre, correspondance, note, livre, registre, pièce justificative, facture, compte, états (financiers ou autres), photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.

« docu-
ment »
“document”

“dwelling-
house”
« maison
d'habita-
tion »

“dwelling-house” means the whole or a part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes

« juge » Juge d'une cour supérieure compé-
tente de la province où l'affaire prend nais-
sance ou juge de la Cour fédérale.

« juge »
“judge”

(a) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and

« maison d'habitation » Tout ou partie de
quelque bâtiment ou construction tenu ou
occupé comme résidence permanente ou
temporaire, y compris : 25

« maison
d'habita-
tion »
“dwelling-
house”

(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.

a) un bâtiment qui se trouve dans la
même enceinte qu'une maison d'habita-
tion et qui y est relié par une baie de porte
ou par un passage couvert et clos;

“judge”
« juge »

“judge” means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.

b) une unité conçue pour être mobile et 30
pour être utilisée comme résidence per-
manente ou temporaire et qui est ainsi
utilisée.

Inspections

(2) The Minister may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, examine any document that relates or may relate to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit and, for that purpose, the Minister may

(2) Le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'admissibilité d'une personne à une prestation ou au montant d'une prestation; à ces fins, il peut :

Enquêtes

(a) subject to subsection (3), enter any premises or place where the Minister believes that a document relating to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit is or should be kept; and

a) sous réserve du paragraphe (3), visiter 40
tout lieu où il croit que se trouvent ou
devraient se trouver des documents relatifs
à l'admissibilité d'une personne à la presta-
tion ou au montant de celle-ci;

b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute

	(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the Minister all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at those premises or that place with the Minister.	5	l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.	
Warrant required to enter dwelling-house	(3) Where the premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).	10	(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).	5 Mandat dans le cas d'une maison d'habitation
Warrant	(4) On <i>ex parte</i> application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing the Minister to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that (a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2); (b) entry into the dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and (c) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.	15 20 25 30	(4) Sur demande <i>ex parte</i> du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants : a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (2); b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi; c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.	10 15 20 25 30 Délivrance du mandat
Other access to document	(5) Where the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may (a) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister with reasonable access to the document; and (b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.	35 40	(5) S'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi mais est convaincu que l'accès à un document qui s'y trouve ou devrait s'y trouver a été ou sera refusé, le juge peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre au ministre d'avoir raisonnablement accès au document et peut rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi.	35 40 Ordonnance
Requirement to provide documents or information	(6) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (7), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by notice served	45	(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis	35 Production de documents ou fourniture de renseignements

personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within the reasonable time that is stipulated in the notice, any information or additional information or any document.

Unnamed persons

(7) The Minister shall not impose on a person, in this section referred to as a “third party”, a requirement under subsection (6) to provide information or a document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (8).

Judicial authorization

(8) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to the conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (6) relating to one or more unnamed persons, in this section referred to as the “group”, where the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable; and
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with a duty or obligation under this Act.

Service of authorization

(9) Where an authorization is granted under subsection (8), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (6).

Review of authorization

(10) Where an authorization is granted under subsection (8), a third party on whom a notice is served under subsection (6) may, not later than 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court for a review of the authorization.

Powers on review

(11) On hearing an application under subsection (10), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs

signifié à personne ou transmis par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis, qu'elle fournisse des renseignements ou renseignements supplémentaires ou qu'elle produise des documents.

(7) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou la production de documents prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (8).

(8) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou la production prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément — appelées « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente loi.

(9) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (8) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (6).

(10) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (6) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (8) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

(11) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (10), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus

Personnes non désignées nommément

Autorisation judiciaire

Signification ou envoi de l'autorisation

Révision de l'autorisation

Pouvoir de révision

(8)(a) to (d) have been met, and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

aux alinéas (8)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Copies as evidence

(12) Where a document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided may make, or cause to be made, one or more certified copies of it and any such copy is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies certifiées. Les copies font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(13) No person shall interfere with any person doing anything that the person is authorized under this section to do or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing.

(13) Il est interdit d'entraver l'action d'une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article.

Observation du présent article

1991, c. 44, ss. 25(2), 26; 1992, c. 1, s. 25, c. 48, s. 28(1); 1995, c. 33, s. 43; 1996, c. 11, s. 49(2) and par. 97(1)(b) and 101(a), c. 16, par. 61(1)(b), c. 23, par. 189(c)

88. Sections 104 and 105 of the Act are replaced by the following:

88. Les articles 104 et 105 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1991, ch. 44, par. 25(2) et art. 26; 1992, ch. 1, art. 25, ch. 48, par. 28(1); 1995, ch. 33, art. 43; 1996, ch. 11, par. 49(2), al. 97(1)b), al. 101a), ch. 16, al. 61(1)b), ch. 23, al. 189c)

Protection of Personal Information

Protection des renseignements personnels

Definitions

104. (1) The definitions in this subsection apply in this section and sections 104.01 to 105.

104. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 104.01 20 à 105.

Définitions

“administration”
« mise en oeuvre »

“administration” includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie 25 de particuliers désignée par règlement.

« fonctionnaire public »
“public officer”

“federal institution”
« institution fédérale »

“federal institution” means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« institution fédérale »
“federal institution”

“public officer”
« fonctionnaire public »

“public officer” means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'applications d'orientations ou de programmes.

« mise en oeuvre »
“administration”

Interpretation	(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.	(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.	Précision
Purpose	(3) This section and sections 104.01 to 104.1 and 105 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.	(3) Le présent article et les articles 104.01 5 à 104.1 et 105 édictent les règles de protection 5 et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.	Objet
Protection of information	104.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except in accordance with this Act.	104.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles qu'en application de la présente loi.	Protection des renseignements
Availability of information where requested by individual	(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.	(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	Particulier
Availability of information to individuals and members of Parliament	(3) Information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or the receipt of a benefit by, or the division of unadjusted pensionable earnings or assignment of a retirement pension that affects, the individual under this Act.	(3) Ils peuvent être rendus accessibles à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés — dans le cadre de la présente loi — à la présentation d'une demande par le particulier ou au versement de prestations à celui-ci, ou à un partage de gains non ajustés ouvrant droit à pension ou à une cession de pension de retraite qui le concernent.	Particuliers et parlementaires fédéraux
Availability of information for proceedings	(4) Information may be made available for the purpose of civil or criminal proceedings relating to the administration of this Act, including appeals under this Act.	(4) Les renseignements peuvent être rendus accessibles pour tous actes de procédure civile ou pénale portant sur la mise en oeuvre de la présente loi, notamment les appels interjetés sous son régime.	Actes de procédure
Availability of information within the Department of Human Resources Development	104.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.	104.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.	Accès au sein du ministère
Availability of information within federal institutions	104.03 (1) Information may be made available to a minister or a public officer, other than a public officer of the Department of Human Resources Development, for the purpose of the administration of this Act.	104.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un fonctionnaire public qui n'est pas du ministère du Développement des ressources humaines aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.	Accès au sein d'institutions fédérales

Availability of information within federal institutions

(2) Information may be made available to the minister responsible for, and to any public officer of,

- (a) the Department of National Revenue, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;
- (b) the Department of Veterans Affairs, if the information is necessary for the purpose of the administration of any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs; and
- (c) the Correctional Service of Canada, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre responsable des entités suivantes ou à un fonctionnaire public de ces entités :

- a) le ministère du Revenu national, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) le ministère des Anciens combattants, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants;
- c) le Service correctionnel du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Accès au sein d'institutions fédérales

Availability of information within federal institutions

(3) Notwithstanding any other Act or law, any information obtained by a public officer of the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services or the Department of Citizenship and Immigration for the purpose of the administration of this Act may be made available or allowed to be made available by that person to a public officer of the Department of Human Resources Development, the Department of National Revenue, the Department of Finance, the Department of Public Works and Government Services, the Department of Citizenship and Immigration or the Office of the Superintendent of Financial Institutions for the purpose of the administration of this Act.

(3) Malgré toute autre loi ou règle de droit, les renseignements obtenus par un fonctionnaire public des ministères du Revenu national, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration aux fins de mise en oeuvre de la présente loi peuvent être rendus accessibles à un fonctionnaire public des ministères du Développement des ressources humaines, du Revenu national, des Finances, des Travaux publics et des Services gouvernementaux ou de la Citoyenneté et de l'Immigration ou du Bureau du surintendant des institutions financières aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.

Accès au sein d'institutions fédérales

Secondary release of information

(4) Information obtained under this section shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may set out.

(4) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'aux mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Accès à d'autres personnes

Exception re war crimes

104.04 (1) Information may be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Minister of Justice and Attorney General of Canada for the purpose of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

104.04 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au ministre de la Justice et procureur général du Canada pour les enquêtes, les poursuites et les activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

Secondary
release of
information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available for the same purpose.

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins.

Accès à
d'autres
personnes

Availability of
information to
provincial
authorities

104.05 (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or body.

104.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public provincial, ou à un organisme créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Communica-
tion aux
provinces

Secondary
release of
information

(2) Information obtained by a government or public body under subsection (1) or pursuant to an agreement made under section 105 shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or public body.

(2) Ces renseignements de même que ceux qui ont été rendus accessibles sous le régime d'un accord visé à l'article 105 ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Accès à
d'autres
personnes

Availability of
information to
certain
persons or
bodies

104.06 (1) Information may be made available to any person or body to whom any of sections 104.01 to 104.05 do not apply, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law, if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

104.06 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale, être rendus accessibles à tout organisme ou personne non visé aux articles 104.01 à 104.05, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

Communica-
tion à
certaines
personnes et
organismes

Secondary
release of
information

(2) Information obtained by a person or body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body that obtained the information.

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Accès à
d'autres
personnes

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a federal institution not mentioned in section 104.03.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux institutions fédérales qui ne sont pas mentionnées à l'article 104.03.

Exception

Where
Minister may
permit
information to
be made
available

104.07 (1) Despite sections 104.01 to 104.06, information may be made available if, in the Minister's opinion, the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of

104.07 (1) Par dérogation aux articles 104.01 à 104.06, les renseignements peuvent toujours être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communica-

Latitudo du
ministre

privacy that could result from the disclosure or that permitting the information to be made available would clearly benefit the individual to whom the information relates.

tion justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou qu'elle profiterait nettement au particulier visé par le renseignement.

Notice of disclosure

(2) The Minister shall, in writing, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* of any disclosure of personal information under subsection (1) before the disclosure if reasonably practicable or, in any other case, without delay on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il 10 en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

5 Avis de communication

Evidence and production of documents

104.08 Despite any other Act or law, no 15 public officer shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 104.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such 20 privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

104.08 Par dérogation à toute autre loi ou 15 règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 104.01(1) ni de produire des 20 déclarations écrites ou autres documents 20 contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Immunité des fonctionnaires

Offence

104.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, 25 or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 104.01, 104.03, 104.05 or 104.06 or an agreement referred to in 30 section 104.05, 104.06 or 105.

104.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou 25 permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 104.01, 104.03, 104.05 ou 104.06 ou à un accord visé aux articles 104.05, 104.06 ou 105. 30

Infractions

Punishment — individuals

(2) An individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a 35 term of not more than six months, or to both.

(2) Le particulier qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une 35 de ces peines.

Peines : particulier

Punishment — others

(3) A body or a person, other than an individual, who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than 40 \$100,000.

(3) Toute autre personne ou tout organisme qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 40 100 000 \$.

Peines : personnes ou organismes

Agreements authorizing the obtaining of information

104.1 The Minister may enter into agreements with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law and other persons or bodies to 45 obtain information for the purposes of the administration of this Act.

104.1 Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre de la présente loi, conclure des accords avec des 45 institutions fédérales, les gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale ou avec tout autre organisme ou toute personne.

Accords permettant au ministre d'obtenir des renseignements

Information
obtained
relative to
Social
Insurance
Numbers

104.11 Despite any other Act or law, if Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make available any such information or numbers in any manner that may be authorized by that Act.

Agreement
with province
for exchange
of records and
furnishing of
information

105. The Minister may, on behalf of the Government of Canada, enter into an agreement with the government of a province providing a comprehensive pension plan

(a) under which any information obtained under this Act, including records of any amounts that are shown in the Record of Earnings to the accounts of individuals who have made contributions under this Act and under the provincial pension plan of that province and that relate to the contributions made by those individuals under this Act, may be made available under prescribed conditions to the appropriate authority of that province having the administration of the provincial pension plan, and under which any information obtained under the provincial pension plan may be made available on a reciprocal basis to the Minister; and

(b) under which the Minister or the appropriate authority of that province, in accordance with any terms and conditions that may be specified in the agreement, may make available to any individual who has made contributions under this Act and under the provincial pension plan a statement of any amounts shown in the Record of Earnings or the appropriate records established under the provincial pension plan, as the case may be, to the account of that individual, and may act on or give effect to any request made by that individual for reconsideration by the Minister or the appropriate authority, as the case may be, of any statement made available to the individual.

104.11 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, sont autorisés, d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette même loi.

105. Le ministre peut, au nom du gouvernement du Canada, conclure un accord avec le gouvernement d'une province instituant un régime général de pensions :

a) aux termes duquel tous renseignements recueillis sous le régime de la présente loi, notamment les inscriptions de tous montants portés dans le registre des gains aux comptes de particuliers qui ont versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon le régime provincial de pensions de cette province, et ayant trait aux cotisations versées par ces particuliers en vertu de la présente loi peuvent dans les conditions prescrites être rendus accessibles à l'autorité compétente de cette province chargée d'administrer le régime provincial de pensions et aux termes duquel des renseignements recueillis en application du régime provincial de pensions peuvent être, selon un rapport de réciprocité, rendus accessibles au ministre;

b) aux termes duquel le ministre ou l'autorité compétente de cette province, en conformité avec les conditions qui peuvent être spécifiées dans l'accord, peuvent rendre accessible à tout particulier qui a versé des cotisations en vertu de la présente loi et selon un régime provincial de pensions un état de tous montants portés dans le registre des gains ou dans les registres appropriés établis en application du régime provincial de pensions, selon le cas, au compte de ce particulier, et peuvent donner suite ou effet à toute requête faite par ce particulier en vue d'un nouvel examen par le ministre ou par cette autorité compétente, selon le cas, de tout état qui lui est ainsi rendu accessible.

Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

Accord avec les provinces en vue de l'échange et la communication de renseignements

89. (1) Subsection 108(2) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (e):

- (f) any interest or administrative charge collected in relation to money payable under this Act; and
 (g) all amounts received pursuant to section 56 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

(2) Subsection 108(3) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b.1) and by adding the following after paragraph (c):

- (d) all amounts required to be charged to the Canada Pension Plan Account pursuant to section 57 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

90. (1) The portion of subsection 110(1) of the Act before the definition “operating balance” is replaced by the following:

110. (1) In this section and sections 111 to 117,

(2) The definition “security” in subsection 110(1) of the Act is replaced by the following:

“security” means

- (a) an obligation
- (i) that was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund before the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,
- (ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and
- (iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 as that section read before the coming into

89. (1) Le paragraphe 108(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

- f) les intérêts ou frais administratifs reçus à l’égard de montants payables au titre de la présente loi;
- g) les montants transférés en vertu de l’article 56 de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*.

(2) Le paragraphe 108(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), ce qui suit :

- d) les montants qui doivent être portés au débit du compte du régime de pensions du Canada en conformité avec l’article 57 de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*.

90. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi précédant la définition de « solde d’exploitation » est remplacé par ce qui suit :

110. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 111 à 117.

(2) La définition de « titre », au paragraphe 110(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

« titre »

a) Soit, une obligation qui :

- (i) est détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada avant l’entrée en vigueur de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*,
- (ii) à l’égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l’égard d’une province, en est une du gouvernement de cette province, ou en est une d’un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l’intérêt par le gouvernement de la province,
- (iii) satisfait aux conditions énoncées à l’article 111 dans sa version avant l’entrée en vigueur de la *Loi sur*

Definitions

Définitions

“security”
« titre »

« titre »
“security”

force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, or

(b) an obligation that

(i) is purchased by the Minister of Finance under this section after the coming into force of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

(3) Subsection 110(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“appropriate provincial Minister”, in respect of a province, means the province’s minister of the Crown who has primary responsibility for that province’s finances;

“Investment Board” means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*;

(4) Subsections 110(3) to (6) of the Act are replaced by the following:

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by that province if

(a) the Minister of Finance is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity; and

(b) the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the month in which the security comes to maturity and in the two months immediately following that month.

l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada;

b) soit une obligation qui :

(i) est achetée par le ministre des Finances en vertu du présent article après l’entrée en vigueur de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*,

(ii) en est une du gouvernement d’une province ou en est une d’un mandataire de Sa Majesté du chef de cette province, garantie quant au principal et à l’intérêt par le gouvernement de la province.

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est modifié par adjonction, suivant l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ministre provincial compétent » Le ministre de qui relève au premier chef l’administration des finances de la province.

« Office » L’Office d’investissement du régime de pensions du Canada constitué en vertu de l’article 3 de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada*.

(4) Les paragraphes 110(3) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) À l’échéance d’un titre d’une province qui a été émis avant le 1^{er} janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si, d’une part, le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l’échéance et, d’autre part, le solde d’exploitation du compte de régime de pension du Canada excède le montant qu’il estime nécessaire pour faire les paiements prévus au paragraphe 108(3) au cours du mois de l’échéance et dans la période de deux mois suivant ce mois.

“appropriate provincial Minister”
« ministre provincial compétent »

“Investment Board”
« Office »

Replacement security

« ministre provincial compétent »
“appropriate provincial Minister”

« Office »
“Investment Board”

Remplacement de titre

Principal amount	(4) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing security.	(4) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé d'un titre arrivant à échéance.	Principal
Term to maturity	(5) The replacement security shall be for a term of 20 years.	(5) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.	Durée
Interest	(6) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Minister of Finance. In fixing that rate, the Minister of Finance shall choose a rate that is substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.	(6) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par le ministre des Finances à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le même montant pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.	Intérêt
Features of replacement security	(6.1) The replacement security shall be issued to or payable to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.	(6.1) Le nouveau titre est contracté envers le Fonds de placement du régime de pensions du Canada ou payable au crédit de ce Fonds; il est émis comme étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.	Conditions
Redemption	(6.2) The replacement security shall be redeemable in whole or in part before maturity only at the option of the Minister of Finance where (a) the Minister of Finance considers the redemption necessary in order to meet any payments that will be required to be made under subsection 108(3); (b) the Minister of Finance gives notice in writing to the appropriate provincial Minister of the province at least six months before the date of the redemption; and (c) there are no securities of the province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that have a shorter remaining term to maturity than that of the replacement security.	(6.2) Le nouveau titre n'est rachetable en tout ou en partie avant l'échéance qu'au seul gré du ministre des Finances, lorsqu'il : a) l'estime nécessaire pour faire face aux paiements qu'exigera le paragraphe 108(3); b) donne avis écrit au ministre provincial compétent au moins six mois avant la date de rachat; c) constate que pour aucun des titres d'une province détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada la période à courir jusqu'à la date d'échéance n'est inférieure à la durée du nouveau titre.	Rachat
Amount redeemable	(6.3) Where one or more securities of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund is redeemed in whole or in part by the Minister of Finance at any time before the maturity of the securities, the amount redeemed under those securities shall not exceed the amount determined by the formula $A \times B/C$ where	(6.3) Le montant des titres d'une province détenus au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et rachetés, en tout ou en partie, avant l'échéance ne peut être supérieur au résultat de : $A \times B/C$ où : A représente le montant à réaliser à un moment donné par le rachat des titres détenus au crédit du Fonds de placement du régime des pensions du Canada,	Montant rachetable

A is the total amount to be realized at that time on the redemption of securities held to the credit of the Fund;

B is the total amount outstanding at that time under securities of the province held to the credit of the Fund; and

C is the total amount outstanding at that time under all securities held to the credit of the Fund.

B représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres d'une province détenus au crédit du Fonds,

C représente le montant total impayé à un moment donné pour les titres détenus au crédit du Fonds.

R.S., c. 18
(3rd Supp.),
s. 31

Transfers —
matured
securities not
replaced

91. Sections 111 and 112 of the Act are replaced by the following:

111. (1) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3), or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security, or the unused portion, as the case may be, shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

(2) Where in any month the operating balance in the Canada Pension Plan Account exceeds the amount that the Minister of Finance estimates will be required to meet all payments under subsection 108(3) in the immediately following period ending three months after the end of that month and to purchase securities under subsections 110(3) and 110(8) in that month, the amount of the excess in that month shall be transferred to the Investment Board. The amount shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

111.1 The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board for the administration of the Canada Pension Plan Investment Fund by the Investment Board.

112. (1) The Minister shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, prepare annual financial statements for the Canada Pension Plan in respect of that year setting out

91. Les articles 111 et 112 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

111. (1) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1^{er} janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3) ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisé du principal est transféré à l'Office. Ce montant est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

(2) Lorsque, dans un mois quelconque, le solde d'exploitation du compte du régime de pensions du Canada excède le montant que le ministre des Finances estime nécessaire pour faire tous les paiements prévus au paragraphe 108(3) dans la période qui suit immédiatement et qui prend fin trois mois après l'expiration du mois en question et pour acheter, au cours de ce mois, les titres visés au paragraphe 110(3) et (8), le montant de l'excédent dans ce mois est transféré à l'Office. Le montant de l'excédent est prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada.

111.1 Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant la gestion du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

112. (1) Au début de chaque exercice, le ministre établit dans les meilleurs délais, pour le régime de pensions du Canada, des états financiers pour l'exercice précédent qui présentent :

L.R., ch. 18
(3^e suppl.),
art. 31

Titre à
échéance non
replacé

Transferts

Accord

États
financiers

Transfers —
excess

Administra-
tion
agreement

Annual
financial
statements

(a) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account and the Canada Pension Plan Investment Fund during the year;

(b) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account, the Canada Pension Plan Investment Fund and the Investment Board for the year; and

(c) any other accounts and information that the Minister considers appropriate to present fairly the financial transactions and the financial position of the Canada Pension Plan for the year.

a) un état des montants qui ont été portés au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada et du Fonds de placement du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada, du Fonds de placement du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

c) les autres comptes et les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour présenter fidèlement la situation du régime de pensions du Canada ainsi que ses opérations financières pour cet exercice.

Reliance

(2) In preparing the annual financial statements, the Minister may rely on the annual financial statements prepared under subsection 39(4) of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

(2) Le ministre peut, lorsqu'il établit ces états financiers, se fonder sur ceux établis au titre du paragraphe 39(4) de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

Utilisation d'autres états financiers

Audit

(3) The annual financial statements of the Canada Pension Plan shall be audited annually by the Auditor General of Canada and a report of the audit shall be made to the Minister.

(3) Le vérificateur général du Canada vérifie chaque année les états financiers visés au paragraphe (1) et présente son rapport au ministre.

Vérification

Duty to provide information

(4) The Investment Board and its auditor shall provide the Auditor General of Canada with any records, accounts, statements or other information that in the opinion of the Auditor General of Canada are necessary to audit the annual financial statements of the Canada Pension Plan.

(4) L'Office ainsi que son vérificateur sont tenus de fournir au vérificateur général du Canada les documents, comptes, états et tous renseignements qui, selon celui-ci, sont nécessaires à la vérification des états financiers établis pour le régime de pensions du Canada.

Obligation de fournir certains renseignements

92. Paragraph 113(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the part of

(i) the net investment return of the Investment Board, and

(ii) all interest credited to or accrued to the credit of the Canada Pension Plan Account,

to the day on which the regulation referred to in subsection (1) became effective, that is derived from the contributions referred to in paragraph (a),

92. L'alinéa 113(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) la partie — constituée à la fois du produit net des placements de l'Office et des intérêts courus ou portés au crédit du régime de pensions du Canada jusqu'à la date d'entrée en vigueur du règlement visé au paragraphe (1) — qui provient des cotisations mentionnées à l'alinéa a);

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 56

93. The heading before section 113.1 of the Act is replaced by the following:

93. L'intertitre précédant l'article 113.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 56

Financial Review of the Canada Pension Plan

Révision financière du Régime de pensions du Canada

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

Review every
three years

94. (1) Subsection 113.1(1) of the Act is replaced by the following:

113.1 (1) Once every three years after 1997, the Minister of Finance and ministers of the Crown from the included provinces shall review the financial state of the Canada Pension Plan and may make recommendations as to whether benefits or contribution rates or both should be changed.

(2) Subsection 113.1(2) of the Act is repealed.

(3) Subsection 113.1(3) of the Act is replaced by the following:

(3) If possible, the review in each three year period must be completed in time to permit the Minister of Finance to make recommendations to the Governor in Council before the end of the second year of the three year period.

(4) Subparagraph 113.1(4)(b)(iii) of the Act is replaced by the following:

(iii) the ratio of the projected assets of the Canada Pension Plan over the projected expenditures of the Canada Pension Plan, and

(5) Subsection 113.1(4) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) the financing objective of having a contribution rate that is no lower than the rate

(i) that, beginning with the year 2003, is the lowest constant rate that can be maintained over the foreseeable future, and

(ii) that results in the ratio of the projected assets of the Canada Pension Plan at the end of any given year over the projected annual expenditures of the Canada Pension Plan in the following year being generally constant; and

(d) that changes to the Act that increase benefits or add new benefits must be

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

Completion of
review

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

94. (1) Le paragraphe 113.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

113.1 (1) Tous les trois ans, après 1997, le ministre des Finances et des ministres des provinces incluses procèdent à l'examen de la situation financière du Régime de pensions du Canada et peuvent faire des recommandations concernant l'opportunité de modifier ou non tant les prestations que les taux de cotisation.

(2) Le paragraphe 113.1(2) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 113.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Dans la mesure du possible, cet examen doit s'effectuer dans un délai qui permette au ministre des Finances de faire des recommandations au gouverneur en conseil avant la fin de la deuxième année de la période de trois ans.

(4) Le sous-alinéa 113.1(4)(b)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) le rapport entre l'actif estimatif et les dépenses prévus du Régime de pensions du Canada,

(5) L'alinéa 113.1(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) le fait d'avoir pour objectif financier un taux de cotisation qui soit au moins égal à celui qui :

(i) à partir de l'année 2003, est le plus bas taux constant possible dans un avenir prévisible,

(ii) a pour effet de maintenir un rapport stable entre l'actif estimatif du Régime de pensions du Canada à la fin d'une année donnée et les dépenses prévues au cours de l'année suivante;

d) le fait que toute modification de la présente loi qui a pour effet d'accroître les prestations doit obligatoirement s'accompagner d'une augmentation permanente des taux de cotisation pour couvrir les coûts supplémentaires en résultant mais aussi

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

Examen des
taux de
cotisation aux
trois ans

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

Conclusion
de l'examen

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

accompanied by a permanent increase in the contribution rates to cover the extra costs of the increased or new benefits and by a temporary increase in the contribution rates for a number of years that is consistent with common actuarial practice to fully pay any unfunded liability resulting from the increased or new benefits.

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

Role of
Minister when
recommendations made

(6) Subsections 113.1(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

(5) On the completion of a review required by subsection (1), the Minister of Finance may recommend to the Governor in Council that the Governor in Council make regulations under subsection (6) to amend the schedule in accordance with that subsection to give effect to any recommendations made under subsection (1). Where the recommendations made under subsection (1) are that no changes be made to benefits or contribution rates, the Minister of Finance shall cause those recommendations to be published in the *Canada Gazette*.

Regulation to
adjust rates

(6) Subject to subsections (7) and (8), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance made under subsection (5), by regulation amend the schedule to change the contribution rate for employees, employers and self-employed persons for any or all of the years following the review.

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

Coming into
force of
regulation

(7) Subsection 113.1(8) of the Act is replaced by the following:

(8) Where a review takes place in a three year period as required by subsection (1) and the Governor in Council before October 1 of the third year of that period makes a regulation under subsection (6), the regulation shall, by order made by the Governor in Council, come into force, or is deemed to have come into force, on January 1 of the year after that period.

Provincial
consent
required

(8.1) An order made under subsection (8) may not be made unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in total not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has, before the October 1

d'une augmentation temporaire de ces taux pendant une période conforme aux règles et pratiques actuarielles généralement admises pour l'exécution des obligations découlant de l'accroissement des prestations.

(6) Les paragraphes 113.1(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(5) Au terme de l'examen, le ministre des Finances peut recommander au gouverneur en conseil de prendre des règlements en application du paragraphe (6) afin de modifier l'annexe pour donner effet aux recommandations; il peut en outre faire publier dans la *Gazette du Canada* toute recommandation concernant l'opportunité de ne pas modifier le montant des prestations que le taux de cotisation.

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

Recommen-
dations au
terme de
l'examen

(6) Sous réserve des paragraphes (7) et (8), le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre des Finances, modifier par règlement l'annexe pour changer le taux de cotisation pour les années suivant celle de l'examen, en tout ou en partie.

Règlements
pour ajuster
les taux

(7) Le paragraphe 113.1(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(8) Lorsque l'examen a eu lieu à l'intérieur de la période de trois ans et que le gouverneur en conseil prend, conformément au paragraphe (6), un règlement avant le 1^{er} octobre de la troisième année, ce règlement, par décret du gouverneur en conseil, entre en vigueur, ou est réputé être entré en vigueur, le 1^{er} janvier de la première année postérieure à la période de trois ans.

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

Entrée en
vigueur des
règlements

(8.1) Ce décret ne peut être pris qu'avec le consentement, signifié avant le 1^{er} octobre visé au paragraphe (8), des lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, représentant au total au moins les deux tiers de la population de l'ensemble de celles-ci.

Consente-
ment des
provinces

date referred to in that subsection, signified the consent of that province to the coming into force of the regulation.

R.S., c. 30
(2nd Supp.),
s. 56

Interpreta-
tion

(8) Subsection 113.1(11) of the Act is replaced by the following:

(11) In subsections (11.01) to (11.03),
A is one half of the contribution rate most recently specified before October 1, 2000 under paragraph 115(1.1)(c) for self-employed persons for 2003; and
B is the contribution rate at October 1, 2000 for employees and employers for 2003.

Where rate is
insufficient —
1st case

(11.01) Subject to subsection (11.04), if neither A nor B is greater than 4.95% and A is greater than B, the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000 to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to A.

Where rate is
insufficient —
2nd case

(11.02) Subject to subsection (11.04), if A is greater than 4.95% and B is less than or equal to 4.95%,

(a) the benefits payable in 2001, 2002 and 2003 shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(b) and 56(2)(c), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(c)(ii) were each 1; and

(b) the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to the rate determined by the formula

$$4.95\% + 1/2(A - 4.95\%)$$

and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after 2002 to twice the contribution rate determined by the formula in subparagraph (i).

Where rate is
insufficient —
3rd case

(11.03) Subject to subsection (11.04), if subsections (11.01) and (11.02) do not apply and A is greater than B,

(8) Le paragraphe 113.1(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) Pour l'application des paragraphes (11.01) à (11.03) :

A représente la moitié du dernier taux de cotisation fixé avant le 1^{er} octobre 2000 en application de l'alinéa 115(1.1)c) pour les travailleurs autonomes pour 2003,

B représente le taux de cotisation, prévu pour 2003, au 1^{er} octobre 2000, pour les employés et les employeurs.

(11.01) Sous réserve du paragraphe (11.04), si ni A ni B n'est supérieur à 4,95 pour cent et que A est supérieur à B, l'annexe est réputée avoir été modifiée, en date du 2 octobre 2000, 15 pour porter le taux de cotisation au niveau de A pour les employés et les employeurs pour chaque année subséquente à 2002.

(11.02) Sous réserve du paragraphe (11.04), si A est supérieur et B inférieur ou égal à 4,95 20 pour cent :

a) le montant des prestations payables au cours de 2001, 2002 et 2003 est déterminé comme si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)b) et 56(2)c), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59c)(ii) étaient de 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée le 2 octobre 2000 en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente 30 à 2002 :

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé selon la formule suivante :

$$4,95\% + 1/2(A - 4,95\%) \quad 35$$

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter au double du taux de cotisation donné en vertu de la formule exposée au sous-alinéa (i).

(11.03) Sous réserve du paragraphe (11.04), 40 si les paragraphes (11.01) et (11.02) ne s'appliquent pas et que A est supérieur à B :

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 56

Définition de
A et B

Taux
insuffisants :
1^{er} cas

Taux
insuffisants :
2^e cas

Taux
insuffisants :
3^e cas

(a) the benefits payable in 2001, 2002 and 2003 shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(b) and 56(2)(c), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(c)(ii) were each 1; and

(b) the schedule is deemed to have been amended as of October 2, 2000

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year after 2002 to the rate determined by the 10 formula

$$B + 1/2(A - B)$$

and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after 15 2002 to twice the contribution rate determined by the formula in subparagraph (i).

(11.04) Subsections (11.01) to (11.03) do not apply where

(a) a recommendation was made under subsection (1) after 1997 that the contribution rates for 2003 and subsequent years be increased and the rates were increased before October 1, 2000 by an Act of 25 Parliament or by a regulation made under subsection (6) to give effect to that recommendation; or

(b) a recommendation was made under subsection (1) after 1997 that the contribu- 30 tion rates for 2003 and subsequent years not be increased and the Minister of Finance before October 1, 2000 has caused that recommendation to be published in the *Canada Gazette*.

(11.05) Subject to subsections (11.12) and (11.13), where, after 2002, at October 1 of the year before a three year period for which a review is required by subsection (1), the contribution rate for self-employed persons 40 for the years in that three year period is less than the contribution rate most recently specified under paragraph 115(1.1)(c) for self-employed persons for those years,

a) le montant des prestations payables au cours de 2001, 2002 et 2003 est déterminé comme si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)b) et 56(2)c), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59c)(ii) étaient de 5 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée le 2 octobre 2000 en vue d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente à 2002 : 10

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé selon la formule suivante :

$$B + 1/2(A - B)$$

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes 15 pour le porter au double du taux de cotisation donné en vertu de la formule exposée au sous-alinéa (i).

(11.04) Les paragraphes (11.01) à (11.03) ne s'appliquent pas dans les cas suivants : 20

a) les ministres ont, en vertu du paragraphe (1), recommandé, après 1997, que les taux de cotisation pour 2003 et les années subséquentes soient augmentés, et avant le 1^{er} octobre 2000, une loi fédérale ou un 25 règlement pris en vertu du paragraphe (6) ont effectivement entériné l'augmentation proposée;

b) ils ont, en vertu du paragraphe (1), recommandé, après 1997, que les taux de 30 cotisation pour 2003 et les années subséquentes ne soient pas augmentés, et le ministre des Finances a fait publier la recommandation dans la *Gazette du Canada* avant le 1^{er} octobre 2000. 35

(11.05) Sous réserve des paragraphes (11.12) et (11.13), si, après 2002, au 1^{er} octobre qui précède le début d'une nouvelle période de trois ans, le taux de cotisation pour les travailleurs autonomes prévu pour ces trois 40 années est inférieur au dernier taux de cotisation recommandé en vertu de l'alinéa 115(1.1)c) :

a) le montant des prestations payables au cours de cette période est déterminé comme 45

Where subsections (11.01) to (11.03) do not apply

Where rates are insufficient

Non-application des paragraphes (11.01) à (11.03)

Taux insuffisants

(a) the benefits payable in the three year period shall be determined as if the ratios referred to in paragraphs 45(2)(b) and 56(2)(c), subsection 58(1.1) and subparagraph 59(c)(ii) were each 1; and

(b) the schedule is deemed to have been amended as of the next day after that October 1

(i) to increase the contribution rate for employees and employers for each year 10 after that October 1 to the rate determined under subsections (11.07) to (11.11) for that year, and

(ii) to increase the contribution rate for self-employed persons for each year after 15 that October 1 to twice the contribution rate determined under subsections (11.07) to (11.11) for employers for that year.

Interpretation

(11.06) In subsections (11.07) to (11.11), 20
A is one half of the contribution rate most recently specified under paragraph 115(1.1)(c) for self-employed persons for the years in the three year period referred to in subsection (11.05); and

B is the contribution rate for employees and employers on October 1 of the third year of the last three year period for which contribution rates were set for employees and employers, by an Act of Parliament or by a 30 regulation made under subsection (6), on the recommendation of ministers under subsection (1).

Determination of rate — 1st case

(11.07) If neither A nor B is greater than 4.95% and A is greater than B, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is A.

Determination of rate — 2nd case

(11.08) If A is greater than 4.95%, B is less than or equal to 4.95% and the percentage 40 determined by the formula

$$1/2(A - B)$$

is less than or equal to 0.1%, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is the rate determined by the formula

$$4.95\% + 1/2(A - 4.95\%)$$

si les rapports mentionnés aux alinéas 45(2)b) et 56(2)c), au paragraphe 58(1.1) et au sous-alinéa 59c)(ii) étaient de 1;

b) l'annexe est réputée avoir été modifiée 5 en date du jour suivant ce 1^{er} octobre en vue 5 d'augmenter le taux de cotisation pour chaque année subséquente :

(i) dans le cas des employés et des employeurs pour le porter au taux déterminé en application des paragraphes 10 (11.07) à (11.11) pour cette année,

(ii) dans le cas des travailleurs autonomes pour le porter à deux fois le taux déterminé en vertu des paragraphes (11.07) à (11.11) pour les employeurs pour cette 15 année.

Définition de A et de B

(11.06) Pour l'application des paragraphes (11.07) à (11.11), « A » représente la moitié du dernier taux de cotisation donné pour les travailleurs autonomes en vertu de l'alinéa 20 115(1.1)c) pour les trois années de la période mentionnée au paragraphe (11.05) et « B », le 25 taux de cotisation, au 1^{er} octobre de la troisième année de la dernière période pour laquelle les taux de cotisation ont été fixés par 25 une loi fédérale ou un règlement pris en application du paragraphe (6), conformément à une recommandation des ministres faite en vertu du paragraphe (1), pour les employés et les employeurs. 30

Détermination du taux : 1^{er} cas

(11.07) Si ni A ni B n'est supérieur à 4,95 pour cent et que A est supérieur à B, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chaque année subséquente au 1^{er} octobre visé au paragraphe (11.05) est A. 35

Détermination du taux : 2^e cas

(11.08) Si A est supérieur et B inférieur ou égal à 4,95 pour cent et que le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est inférieur ou égal à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les em-40 ployeurs pour chacune des années subséquentes au 1^{er} octobre visé au paragraphe (11.05) est déterminé selon la formule suivante :

$$4,95 \% + 1/2(A - 4,95 \%)$$

Determi-
nation of
rate — 3rd
case

(11.09) If A is greater than 4.95%, B is less than or equal to 4.95% and the percentage determined by the formula

$$1/2(A - B)$$

is greater than 0.1%, the contribution rate for employees and employers is

(a) for the first year after the October 1 referred to in subsection (11.05), the rate determined by the formula

$$4.95\% + 1/6(A - 4.95\%) \quad 10$$

(b) for the next year, the rate determined by the formula

$$4.95\% + 1/3(A - 4.95\%)$$

and

(c) for each subsequent year, the rate determined by the formula

$$4.95\% + 1/2(A - 4.95\%)$$

(11.09) Si A est supérieur à 4,95 pour cent, B est inférieur ou égal à 4,95 pour cent et le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est supérieur à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs est déterminé :

a) pour la première année suivant le 1^{er} octobre visé au paragraphe (11.05), selon la formule suivante :

$$4,95 \% + 1/6(A - 4,95 \%) \quad 10$$

b) pour l'année suivante, selon la formule suivante :

$$4,95 \% + 1/3(A - 4,95 \%)$$

c) pour chaque année subséquente, selon la formule suivante :

$$4,95 \% + 1/2(A - 4,95 \%) \quad 15$$

Détermi-
nation du
taux : 3^e cas

Determi-
nation of
rate — 4th
case

(11.1) If subsections (11.07) to (11.09) do not apply and the percentage determined by the formula

$$1/2(A - B)$$

is less than or equal to 0.1%, the contribution rate for employees and employers for each year after the October 1 date referred to in subsection (11.05) is the rate determined by the formula

$$B + 1/2(A - B)$$

(11.1) Si les paragraphes (11.07) à (11.09) ne s'appliquent pas et que le pourcentage qui représente la moitié de la différence entre A et B est inférieur ou égal à 0,1 pour cent, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs pour chacune des années subséquentes au 1^{er} octobre visé au paragraphe (11.05) est déterminé selon la formule suivante :

$$B + 1/2(A - B) \quad 25$$

Détermi-
nation du
taux : 4^e cas

Determi-
nation of
rate — 5th
case

(11.11) If subsections (11.07) to (11.1) do not apply, the contribution rate for employees and employers is

(a) for the first year after the October 1 referred to in subsection (11.05), the rate determined by the formula

$$B + 1/6(A - B)$$

(b) for the next year, the rate determined by the formula

$$B + 1/3(A - B)$$

and

(c) for each subsequent year, the rate determined by the formula

$$B + 1/2(A - B) \quad 40$$

(11.11) Si les paragraphes (11.07) à (11.1) ne s'appliquent pas, le taux de cotisation pour les employés et les employeurs est déterminé :

a) pour la première année suivant le 1^{er} octobre visé au paragraphe (11.05), selon la formule suivante :

$$B + 1/6(A - B)$$

b) pour l'année suivante, selon la formule suivante :

$$B + 1/3(A - B) \quad 35$$

c) pour chaque année subséquente, selon la formule suivante :

$$B + 1/2(A - B)$$

Détermi-
nation du
taux : 5^e cas

Where paragraph (11.05)(a) does not apply

(11.12) Paragraph (11.05)(a) does not apply if subsection (11.07) applies.

(11.12) L'alinéa (11.05)a ne s'applique pas dans les cas où le paragraphe (11.07) s'applique.

Non-application de l'alinéa (11.05)a

Where subsection (11.05) does not apply

(11.13) Subsection (11.05) does not apply where

(11.13) Le paragraphe (11.05) ne s'applique pas dans les cas suivants :

5 Non-application du paragraphe (11.05)

(a) a recommendation was made under subsection (1) in the three years before the three year period referred to in subsection (11.05) that the contribution rates for one or more of the years in that three year period be increased and the rates were increased before October 1 of the year before that three year period, by an Act of Parliament or by a regulation made under subsection (6), to give effect to that recommendation; or

a) les ministres ont recommandé, en vertu du paragraphe (1), au cours de la période de trois ans précédant la période de trois ans visée au paragraphe (11.05) que les taux de cotisation pour une ou plusieurs de ces trois années soient augmentés, et avant le 1^{er} octobre de l'année précédant cette période, une loi fédérale ou un règlement pris en vertu du paragraphe (6) ont effectivement entériné l'augmentation proposée;

(b) a recommendation was made under subsection (1) in the three years before the three year period referred to in subsection (11.05) that the contribution rates for the years in that three year period not be increased and the Minister of Finance before October 1 of the year before that three year period has caused that recommendation to be published in the *Canada Gazette*.

b) ils ont recommandé, en vertu du paragraphe (1), au cours de la période de trois ans précédant la période de trois ans visée au paragraphe (11.05) qu'il n'y ait aucune augmentation des taux de cotisation pour cette période, et le ministre des Finances a, avant la date du 1^{er} octobre de l'année précédant cette période, fait publier la recommandation dans la *Gazette du Canada*.

Adjustment

(11.14) If a contribution rate determined under any of subsections (11.01) to (11.03) and (11.07) to (11.11) is not a multiple of 0.005%, the contribution rate is to be rounded to the nearest multiple of 0.005%.

(11.14) Les taux visés aux paragraphes (11.01) à (11.03) et (11.07) à (11.11) qui ne sont pas des multiples de 0,005 pour cent doivent être arrondis au plus proche multiple de 0,005 pour cent.

Rajustement

Rates to be published

(11.15) The Minister of Finance shall publish in the *Canada Gazette* any amendment to the schedule deemed to have been made under this section.

(11.15) Le ministre des Finances fait publier dans la *Gazette du Canada* toute modification à l'annexe qui est réputée avoir été faite en vertu du présent article.

Publication des taux

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 57(1)

95. (1) Subsection 114(2) of the Act is replaced by the following:

95. (1) Le paragraphe 114(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 57(1)

Effective date of major amendments

(2) Where any enactment of Parliament contains any provision that alters, or the effect of which is to alter, either directly or indirectly and either immediately or in the future, the general level of benefits provided by this Act or the contribution rate for employees, employers or self-employed persons for any year, it shall be deemed to be a term of that

(2) Lorsqu'un texte législatif du Parlement renferme une disposition qui modifie, ou dont l'effet est de modifier, directement ou indirectement, immédiatement ou à une date ultérieure, le niveau général des prestations que prévoit la présente loi ou le taux de cotisation des employés, des employeurs ou des travailleurs autonomes pour une année donnée, un tel

enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which day shall not in any case be earlier than the first day of the third year following the year in which any notice of intention to introduce a measure containing a provision to that effect was laid before Parliament.

(2) Paragraph 114(4)(f) is replaced by the following:

(f) the *Canada Pension Plan Investment Board Act*,

(3) The portion of subsection 114(4) of the Act after paragraph (f) is replaced by the following:

it shall be deemed to be a term of that enactment, whether or not it is expressly stated in the enactment, that the provision shall come into force only on a day to be fixed by order of the Governor in Council, which order may not be made and shall not in any case have any force or effect unless the lieutenant governor in council of each of at least two thirds of the included provinces, having in the aggregate not less than two thirds of the population of all of the included provinces, has signified the consent of that province to the enactment.

(4) Section 114 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(4.1) Subsections (2) and (4) do not apply in respect of changes under subsection 113.1(11) to benefits or contribution rates.

96. (1) Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

115. (1) The Chief Actuary of the Office of the Superintendent of Financial Institutions shall, during the first year of each three year period for which a review is required by subsection 113.1(1), prepare a report setting out, as at a date not earlier than December 31 of the year before the three year period, the

texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que la disposition en cause n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne doit en aucun cas être antérieur au premier jour de la troisième année qui suit l'année au cours de laquelle a été déposé au Parlement un avis de l'intention de présenter une mesure renfermant une disposition à cet effet.

(2) L'alinéa 114(4)(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) soit la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*,

(3) Le passage du paragraphe 114(4) de la même loi, qui suit l'alinéa f), est remplacé par ce qui suit :

ce texte législatif est réputé, même s'il ne le déclare pas expressément, décréter que cette disposition n'entrera en vigueur qu'à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, lequel ne peut être pris et ne doit en aucun cas avoir de valeur ou d'effet tant que les lieutenants-gouverneurs en conseil d'au moins les deux tiers des provinces incluses, comptant au total les deux tiers au moins de la population de toutes les provinces incluses, n'ont pas signifié le consentement de leur province respective à la modification envisagée.

(4) L'article 114 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(4.1) Les paragraphes (2) et (4) ne s'appliquent pas à l'égard de changements apportés aux prestations et aux taux de cotisation en vertu du paragraphe 113.1(11).

96. (1) Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

115. (1) L'actuaire en chef du Bureau du surintendant des institutions financières doit, pendant la première année de la période de trois ans pour laquelle un examen est requis en application du paragraphe 113.1(1), établir un rapport exposant les résultats d'une vérification actuarielle de l'application de la présente

Exception

R.S., c. 30
(2nd Suppl.),
s. 58, c. 18
(3rd Suppl.),
s. 32

Chief Actuary
to report
every three
years

Exception

L.R., ch. 30
(2^e suppl.),
art. 58; ch.18
(3^e suppl.),
art. 32

Rapport de
l'actuaire en
chef

results of an actuarial examination of the operation of this Act based on the state of the Canada Pension Plan Account and the investments of the Investment Board.

loi fondée sur la situation du compte du régime de pensions du Canada et sur les placements de l'Office à une date qui n'est pas antérieure au 31 décembre de l'année qui précède la période de trois ans.

5

Contents of report

- (1.1) The Chief Actuary shall, in the report, 5
- (a) state the estimated revenues of the Canada Pension Plan Account and the estimated investment income of the Investment Board for each of the 30 years immediately following the date of the examination, and the estimated amount of all payments under subsection 108(3) in each of those 30 years; 10
- (b) state, for each fifth year of a period of not less than 75 years from the date of the examination, an estimate of the percentage of total contributory salaries and wages and contributory self-employed earnings that would be required to provide for all payments under subsection 108(3) in that year 20 if there were no balance in the Canada Pension Plan Account at the commencement of that year and the Investment Board had no investments;
- (c) specify a contribution rate, calculated in 25 the prescribed manner, in respect of self-employed persons for years after the 3 year period in which the report is prepared; and
- (d) set out the manner in which that contribution rate was calculated. 30

- (1.1) Dans son rapport, l'actuaire en chef : 5
- a) indique les revenus estimatifs du compte du régime de pensions du Canada et les revenus estimatifs de placement de l'Office, pour chacune des trente années immédiatement subséquentes à la date de la vérification, ainsi que le montant estimatif de tous les paiements prévus par le paragraphe 108(3) dans chacune de ces trente années; 15
- b) donne, pour chaque cinquième année d'une période d'au moins soixante-quinze ans à compter de la date de cette vérification, une estimation du pourcentage de l'ensemble des traitements et salaires cotisables et des gains cotisables provenant du travail qu'une personne exécute pour son propre compte dont il faudrait disposer pour pouvoir à tous les paiements aux termes du paragraphe 108(3) dans l'année en question, s'il n'y avait aucun solde au compte du régime de pensions du Canada et que l'Office n'avait aucun placement à l'ouverture de cette année; 20
- c) donne un taux de cotisation, calculé de la 30 manière prescrite, pour les travailleurs autonomes pour les années subséquentes à la période de trois ans au cours de laquelle il fait son rapport;
- d) expose le mode de calcul du taux de cotisation qu'il recommande. 35

Contenu du rapport

Relationship between rates

- (1.2) For the purpose of the calculation referred to in paragraph (1.1)(c), 35
- (a) the contribution rate for employees and employers for a year must be identical; and
- (b) the contribution rate for self-employed 35 persons for a year must be equal to the sum of the contribution rates for employees and employers for that year.

- (1.2) Aux fins du calcul visé à l'alinéa (1.1)c) : 40
- a) le taux de cotisation des employés et le taux de cotisation des employeurs doivent être égaux pour une même année;
- b) le taux de cotisation des travailleurs autonomes pour une année donnée doit être égal à la somme du taux de cotisation des employeurs et du taux de cotisation des employés pour cette même année. 45

Détermination des taux

Application of subsection 114(4)

(1.3) Subsection 114(4) applies, with such modifications as the circumstances require, to the making of the regulations prescribing the manner of the calculation referred to in paragraph (1.1)(c) and to the making of any regulation changing that manner of calculation.

(1.3) Le paragraphe 114(4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prise de règlements prescrivant le mode de calcul visé à l'alinéa (1.1)c) de même qu'à la prise de règlement modifiant ce mode de calcul.

Application du paragraphe 114(4)

5

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 58

(2) Subsections 115(3) to (7) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 115(3) à (7) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), art. 58

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 59

97. The heading before section 116 and sections 116 and 117 of the Act are replaced by the following:

97. L'intertitre précédant l'article 116 et les articles 116 et 117 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (2^e suppl.) art. 59

10

Annual Report to Parliament and the Provinces

Rapport au Parlement et aux provinces

Annual report to be made by Ministers

117. (1) The Minister of Finance and the Minister of Human Resources Development shall, as soon as possible after the end of each fiscal year, together prepare a report on the administration of this Act during that year, including

117. (1) Au début de chaque exercice, le ministre des Finances et le ministre du Développement des ressources humaines établiront conjointement dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi 15 au cours du précédent exercice, présentant notamment :

Rapport annuel des ministres

(a) the annual financial statements for that year prepared under section 112 and the report of the Auditor General of Canada on those statements;

a) les états financiers visés à l'article 112 ainsi que le rapport du vérificateur général du Canada relatif à ces états;

20

(b) the number of contributors during that year and the number of persons to whom benefits were payable during that year; and

b) le nombre des cotisants et des prestataires;

(c) any other information that the Ministers, and the appropriate provincial Ministers of the participating provinces, as defined in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, consider appropriate.

c) tous les renseignements qu'eux-mêmes et les ministres provinciaux compétents des provinces participantes au sens de l'article 25 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* jugent indiqués pour cet exercice.

Tabling in Parliament

(2) The Ministers shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the report is prepared.

(2) Les ministres font déposer le rapport devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Dépôt du rapport

35

Presentation to provinces

(3) As soon as possible after the report is prepared, the Ministers shall send the report to the appropriate provincial Minister of every province.

(3) Le rapport est transmis dans les meilleurs délais aux ministres provinciaux compétents de toutes les provinces.

Présentation du rapport aux provinces

35

1991, c. 44, s. 28

98. The schedule to the Act is replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

98. L'annexe de la même loi est remplacée par l'annexe mentionnée à l'annexe de la présente loi.

1991, ch. 44, art. 28

Subsection 114(2) does not apply

99. Subsection 114(2) of the *Canada Pension Plan* does not apply in respect of the amendments to that Act contained in this Act.

99. Le paragraphe 114(2) du *Régime de pensions du Canada* ne s'applique pas aux modifications apportées à cette loi par la présente loi.

Application

R.S., c. O-9; R.S., c. 34 (1st Supp.), cc. 1, 51 (4th Supp.); 1990, c. 39; 1991, c. 44; 1992, cc. 24, 48; 1995, c. 33; 1996, cc. 11, 18, 21, 23

AMENDMENTS TO THE OLD AGE SECURITY ACT

MODIFICATIONS DE LA LOI SUR LA SÉCURITÉ DE LA VIEILLESSE

L.R., ch. O-9; L.R., ch. 34 (1^{er} suppl.), ch. 1, 51 (4^e suppl.); 1990, ch. 39; 1991, ch. 44; 1992, ch. 24, 48; 1995, ch. 33; 1996, ch. 11, 18, 21, 23

1995, c. 33, s. 16

100. (1) Subsection 27.1(1) of the *Old Age Security Act* is replaced by the following:

100. (1) Le paragraphe 27.1 (1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16

Request for reconsideration by Minister

27.1 (1) A person who is dissatisfied with a decision or determination made under this Act that no benefit may be paid to the person, or respecting the amount of a benefit that may be paid to the person, may, within ninety days after the day on which the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, make a request to the Minister in the prescribed form and manner for a reconsideration of that decision or determination.

27.1 (1) La personne qui se croit lésée par une décision de refus ou de liquidation de la prestation prise en application de la présente loi peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser sa décision.

Demande de révision par le ministre

Reconsideration — penalty

(1.1) A person against whom a penalty has been assessed under section 44.1 or, subject to the regulations, any person on their behalf, who is dissatisfied with the decision to impose a penalty or with the amount of the penalty may, within ninety days after the day on which the person is notified in writing of the decision or determination, or within any longer period that the Minister may, either before or after the expiration of those ninety days, allow, request the Minister in the prescribed form and manner to reconsider the decision or determination.

(1.1) La personne qui a été condamnée à verser une pénalité sous le régime de l'article 44.1 — ou, sous réserve des règlements, qui-conque de sa part —, et se croit lésée par la décision d'infliger une pénalité ou par le montant de la pénalité peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la notification par écrit de la décision ou du montant, ou dans le délai plus long que le ministre peut accorder avant ou après l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours, demander au ministre, selon les modalités réglementaires, de réviser la décision ou le montant de la pénalité.

Demande de révision d'une pénalité

1995, c. 33, s. 16

(2) Subsection 27.1(2) of the *English version of the Act* is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 27.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33, art. 16

Decision of
Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1) or (1.1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall without delay notify, in writing, the person who made the request of the Minister's decision and of the reasons for it.

Decision of
Minister

(2) The Minister shall, without delay after receiving a request referred to in subsection (1) or (1.1), reconsider the decision or determination, as the case may be, and may confirm or vary it and may approve payment of a benefit, determine the amount of a benefit or determine that no benefit is payable, and shall without delay notify, in writing, the person who made the request of the Minister's decision and of the reasons for the decision.

1995, c. 33,
s. 16

101. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:

101. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 33,
art. 16Appeal re
benefits

28. (1) A person who makes a request under subsection 27.1(1) or (1.1) and who is dissatisfied with the decision of the Minister in respect of the request, or, subject to the regulations, any person on their behalf, may appeal the decision to a Review Tribunal established under section 82 of the *Canada Pension Plan*.

28. (1) L'auteur de la demande prévue aux paragraphes 27.1(1) ou (1.1) qui se croit lésé par la décision révisée du ministre — ou, sous réserve des règlements, quiconque pour son compte — peut appeler de la décision devant un tribunal de révision constitué en application de l'article 82 du *Régime de pensions du Canada*.

Appels en
matière de
prestation1992, c. 48,
s. 29(1);
1995, c. 33,
ss. 19, 20;
1996, c. 11,
s. 76(2) and
par. 97(1)(f)
and 101(c), c.
18, par.
58(1)(b), c.
21, s. 74

102. Section 33 of the Act and the heading before it are replaced by the following:

102. L'article 33 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1992, ch. 48,
par. 29(1);
1995, ch. 33,
art. 19, 20;
1996, ch. 11,
par. 76(2), al.
97(1)f) et
101(c), ch. 18,
al. 58(1)b),
ch. 21, art. 74

Protection of Personal Information

Protection des renseignements personnels

Definitions

33. (1) The following definitions apply in this section and sections 33.01 to 33.11 and 39.

Définitions

33. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 33.01 à 33.11 et 39.

"administra-
tion"
« mise en
oeuvre »

"administration" includes the development, operation, evaluation and enforcement of policies and programs.

« fonctionnaire public » Quiconque occupe une fonction ou est employé dans une institution fédérale et tout particulier désigné par règlement ou membre d'une catégorie de particuliers désignée par règlement.

« fonction-
naire public »
"public
officer""federal
institution"
« institution
fédérale »

"federal institution" means a department or any other body referred to in a schedule to the *Financial Administration Act*.

« institution fédérale » Ministère et tout autre organisme mentionnés dans une annexe de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

« institution
fédérale »
"federal
institution""public
officer"
« fonction-
naire public »

"public officer" means an officer or employee of a federal institution, or a prescribed individual or a member of a prescribed class of individuals.

« mise en oeuvre » Y sont assimilés la conception, l'évaluation et le contrôle d'application d'orientations ou de programmes.

« mise en
oeuvre »
"adminis-
tration"

Interpretation	(2) The definition of a word or expression in subsection (1) does not affect its interpretation in any other provision of this Act.	(2) Ces définitions n'ont pas pour effet de modifier l'interprétation des mêmes termes utilisés ailleurs dans la loi.	Précision
Purpose	(3) This section and sections 33.01 to 33.09 set out the rules that apply to the protection and the making available of information with respect to an individual that was obtained under this Act or prepared under this Act from that information.	(3) Le présent article et les articles 33.01 à 33.09 édictent les règles de protection et d'accessibilité concernant les renseignements sur un particulier obtenus sous le régime de la présente loi ou tirés de tels renseignements sous son régime.	Objet
Protection of information	33.01 (1) Information with respect to an individual is privileged and shall not be made available except in accordance with this Act.	33.01 (1) Les renseignements obtenus sur un particulier sont protégés et ne peuvent être rendus accessibles qu'en application de la présente loi.	Protection des renseignements
Availability of information where requested by individual	(2) In addition to an individual's right of access under section 12 of the <i>Privacy Act</i> , information with respect to an individual may, on request in writing to the Minister by the individual or their representative, be made available to that individual or representative or, on the conditions that may be prescribed, to any person or body named in the request.	(2) Sur demande écrite adressée au ministre par le particulier ou son représentant, ils peuvent être rendus accessibles à ceux-ci ou, dans les conditions réglementaires, à tout autre destinataire désigné dans la demande. Ce droit s'ajoute au droit d'accès que donne au particulier l'article 12 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> .	Particulier
Availability of information to individuals and members of Parliament	(3) Information may be made available to an individual or their representative, or to a member of Parliament inquiring on behalf of an individual, if the information is relevant to the making of an application or election, or the receipt of a benefit, by the individual under this Act.	(3) Ils peuvent être rendus accessibles à un particulier ou à son représentant ou au parlementaire fédéral qui les demande au nom du particulier, dans la mesure où ils sont liés à la présentation d'une demande par le particulier ou à un choix fait par celui-ci — ou au versement de prestations à ce particulier — sous le régime de la présente loi.	Particuliers et parlementaires fédéraux
Availability of information for proceedings	(4) Information may be made available for the purpose of civil or criminal proceedings relating to the administration of this Act, including appeals under this Act.	(4) Les renseignements peuvent être rendus accessibles pour tous actes de procédure civile ou pénale portant sur la mise en oeuvre de la présente loi, notamment les appels interjetés sous son régime.	Actes de procédure
Availability of information within the Department of Human Resources Development	33.02 Information may be made available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development or a commissioner of the Canada Employment Insurance Commission for the purpose of the administration of a federal or provincial law or activity.	33.02 Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre et à tout fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines ou à un commissaire de la Commission de l'assurance-emploi du Canada aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou provinciales.	Accès au sein du ministère
Availability of information within federal institutions	33.03 (1) Information may be made available to a minister or a public officer, other than a public officer of the Department of Human Resources Development, for the purpose of the administration of this Act.	33.03 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles à un autre ministre ou à un fonctionnaire public qui n'est pas du ministère du Développement des ressources humaines aux fins de mise en oeuvre de la présente loi.	Accès au sein d'institutions fédérales

Availability of information within federal institutions

(2) Information may be made available to the minister responsible for, and to any public officer of,

- (a) the Department of National Revenue, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Income Tax Act*;
- (b) the Department of Veterans Affairs, if the information is necessary for the purpose of the administration of any Act of Parliament that is administered by the Minister of Veterans Affairs; and
- (c) the Correctional Service of Canada, if the information is necessary for the purpose of the administration of the *Corrections and Conditional Release Act*.

(2) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au ministre responsable des entités suivantes ou à un fonctionnaire public de ces entités :

- a) le ministère du Revenu national, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- b) le ministère des Anciens combattants, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre d'une loi fédérale qui relève du ministre des Anciens combattants;
- c) le Service correctionnel du Canada, s'ils sont nécessaires aux fins de mise en oeuvre de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Accès au sein d'institutions fédérales

Secondary release of information

(3) Information obtained under this section shall not be made available to any other person or body unless the information is made available only for the same purpose and on any conditions that the Minister may set out.

(3) Les renseignements obtenus dans le cadre du présent article ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'aux mêmes fins et conformément aux conditions que le ministre peut fixer.

Accès à d'autres personnes

Exception re war crimes

33.04 (1) Information may be made available to the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police and the Minister of Justice and Attorney General of Canada for the purpose of investigations, prosecutions and extradition activities in Canada in relation to war crimes and crimes against humanity.

33.04 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles au commissaire de la Gendarmerie royale du Canada et au ministre de la Justice et procureur général du Canada pour les enquêtes, les poursuites et les activités en matière d'extradition au Canada en ce qui concerne les crimes de guerre et les crimes contre l'humanité.

Exception pour les crimes de guerre

Secondary release of information

(2) Information obtained under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the information is made available for the same purpose.

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles à quiconque qu'à ces mêmes fins.

Accès à d'autres personnes

Availability of information to provincial authorities

33.05 (1) Information may be made available to the government of a province, or to a public body created under the law of a province, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or body.

33.05 (1) Les renseignements peuvent être rendus accessibles — aux fins de mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale — au gouvernement d'une province ou à un organisme public provincial, ou à un organisme créé sous le régime d'une loi provinciale, si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, sont rendus accessibles aux conditions fixées par un accord conclu entre le ministre et ce gouvernement ou cet organisme.

Communication aux provinces

Secondary release of information

(2) Information obtained by a government or public body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Accès à d'autres personnes

same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the government or public body.

Availability of information to certain persons or bodies

33.06 (1) Information may be made available to any person or body to whom any of sections 33.01 to 33.05 do not apply, for the purpose of the administration of a federal law or activity or a provincial law, if the Minister considers it advisable and the information is made available on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body.

33.06 (1) Si le ministre l'estime indiqué, les renseignements peuvent, pour la mise en oeuvre d'une loi ou d'une activité fédérales ou d'une loi provinciale, être rendus accessibles à tout organisme ou personne non visé aux articles 33.01 à 33.05, aux conditions énoncées dans un accord conclu entre lui et l'organisme ou la personne en question.

Communication à certaines personnes et organismes

Secondary release of information

(2) Information obtained by a person or body under subsection (1) shall not be made available to any other person or body unless the Minister considers it advisable and the information is made available only for the same purpose and on the conditions set out in an agreement between the Minister and the person or body that obtained the information.

(2) Ces renseignements ne peuvent être rendus accessibles que si le ministre l'estime indiqué et, le cas échéant, que s'ils le sont aux fins visées au paragraphe (1) et conformément aux conditions fixées par l'accord.

Accès à d'autres personnes

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a federal institution not mentioned in section 33.03.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux institutions fédérales qui ne sont pas mentionnées à l'article 33.03.

Exception

Where Minister may permit information to be made available

33.07 (1) Despite sections 33.01 to 33.06, information may be made available if, in the Minister's opinion, the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure or that permitting the information to be made available would clearly benefit the individual to whom the information relates.

33.07 (1) Par dérogation aux articles 33.01 à 33.06, les renseignements peuvent être rendus accessibles si le ministre estime que l'intérêt du public à la communication justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée ou qu'elle profiterait nettement au particulier visé par le renseignement.

Latitudo du ministre

Notice of disclosure

(2) The Minister shall, in writing, notify the Privacy Commissioner appointed under section 53 of the *Privacy Act* of any disclosure of personal information under subsection (1) before the disclosure if reasonably practicable or, in any other case, without delay on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.

(2) Le ministre donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée nommé en vertu de l'article 53 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.

Avis de communication

Evidence and production of documents

33.08 Despite any other Act or law, no public officer shall be required, in connection with any legal proceedings, to give evidence relating to information that is privileged under subsection 33.01(1) or to produce a statement or other writing that contains any such privileged information unless the Minister considers that it is appropriate to do so.

33.08 Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'un fonctionnaire public de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre du paragraphe 33.01(1) ni de produire des déclarations écrites ou autres documents contenant ces renseignements, sauf si le ministre l'estime indiqué.

Immunité des fonctionnaires

Offence	<p>33.09 (1) Every person or body commits an offence who knowingly makes available information that is privileged under this Act, or who knowingly uses or allows such information to be used, otherwise than in accordance with this Act, any condition referred to in section 33.01, 33.03, 33.05 or 33.06 or an agreement referred to in section 33.05, 33.06 or 39.</p>	<p>33.09 (1) Commet une infraction quiconque sciemment rend accessibles, utilise ou permet qu'on utilise des renseignements protégés par la présente loi contrairement à celle-ci, aux conditions visées aux articles 33.01, 33.03, 33.05 ou 33.06 ou à un accord visé aux articles 33.05, 33.06 ou 39.</p>	Infractions
Punishment — individuals	<p>(2) An individual who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.</p>	<p>(2) Le particulier qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.</p>	Peines : particulier
Punishment — others	<p>(3) A body or a person, other than an individual, who contravenes subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of not more than \$100,000.</p>	<p>(3) Toute autre personne ou tout organisme qui contrevient au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$.</p>	Peines : personnes ou organismes
Agreements authorizing the obtaining of information	<p>33.1 The Minister may enter into agreements with federal institutions, governments of provinces or public bodies created under provincial law and other persons or bodies to obtain information for the purposes of the administration of this Act.</p>	<p>33.1 Le ministre peut, en vue d'obtenir des renseignements pour la mise en oeuvre de la présente loi, conclure des accords avec des institutions fédérales, les gouvernements provinciaux, des organismes publics créés sous le régime d'une loi provinciale ou avec tout autre organisme ou toute personne.</p>	Accords permettant au ministre d'obtenir des renseignements
Information obtained under other Acts and relative to Social Insurance Numbers	<p>33.11 Despite any other Act or law,</p> <p>(a) the Minister of National Revenue or any person designated by that Minister for the purpose may, for any purpose relating to the administration of this Act, make available to the Minister, or to a public officer of the Department of Human Resources Development designated by the Minister for the purpose, a report providing information available to the Minister of National Revenue with respect to any applicant or beneficiary or the spouse of any applicant or beneficiary;</p> <p>(b) the Minister of Citizenship and Immigration and officers and employees of the Department of Citizenship and Immigra-</p>	<p>33.11 Sont autorisés, malgré toute autre loi ou règle de droit :</p> <p>a) le fait pour le ministre du Revenu national ou son délégué de permettre l'accès, pour la mise en oeuvre de la présente loi, au ministre, ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines que celui-ci a désigné à cette fin, à un rapport donnant des renseignements dont il dispose sur tout demandeur ou prestataire, ou son conjoint;</p> <p>b) le fait pour le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration et le personnel de son ministère de permettre l'accès au ministre ou à tout autre fonctionnaire public du ministère du Développement des ressources humaines aux renseignements recueillis</p>	Renseignements régis par d'autres lois ou relatifs à des numéros d'assurance sociale

tion may make available to the Minister or a public officer of the Department of Human Resources Development any information that was obtained in the administration of the *Immigration Act* that relates to an applicant, a beneficiary or a spouse of an applicant or beneficiary, if the information is necessary for the administration of this Act; and

(c) if Social Insurance Numbers have been assigned under the authority of any other Act, the minister or other authority charged with the administration of that Act and the Minister may exchange any information contained in applications for those numbers and any numbers so assigned, and may make available any such information or numbers in any manner that may be authorized by that Act.

103. The Act is amended by adding the following before section 36:

35.1 The Minister may require an applicant or other person or a group or class of persons to be at a suitable place at a suitable time in order to make an application for benefits in person or to provide additional information about an application.

104. Subsection 36(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Despite subsections (1) and (1.1), if a provincial authority or a municipal authority in a province pays a person any advance or assistance or welfare payment for a month or a portion of a month that would not be paid if a benefit under this Act had been paid for that period and subsequently a benefit becomes payable or payment of a benefit may be made under this Act to that person for that period, the Minister may, in accordance with any terms and conditions that may be prescribed, deduct from the benefit and pay to the provincial authority or municipal authority, as the case may be, an amount not more than the amount of the advance or assistance or welfare payment paid.

sur un demandeur ou prestataire, ou son conjoint, dans le cadre de la mise en oeuvre de la *Loi sur l'immigration*, à condition que ces renseignements soient nécessaires à la mise en oeuvre de la présente loi;

c) d'une part, l'échange des renseignements contenus dans les demandes de numéro d'assurance sociale ainsi que des numéros eux-mêmes, entre le ministre et l'autorité chargée de la mise en oeuvre de la loi régissant l'attribution de ceux-ci et, d'autre part, la communication par eux de ces renseignements ou numéros dans le cadre de cette loi.

103. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 36, de ce qui suit :

35.1 Le ministre peut demander à tout demandeur ou autre personne ou à tout groupe ou catégorie de personnes de se rendre à une heure raisonnable à un endroit convenable pour présenter en personne une demande de prestations ou fournir des renseignements supplémentaires concernant la demande.

104. Le paragraphe 36(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Dans les cas où une autorité provinciale ou municipale verse, pour un mois ou une fraction de mois, une avance ou une prestation d'aide sociale — qui ne sont données qu'en l'absence des prestations prévues par la présente loi —, le ministre peut, en conformité avec les modalités réglementaires et malgré les paragraphes (1) et (1.1), retenir sur le montant des prestations qui deviendraient payables à l'intéressé pour cette période le montant de l'avance ou du paiement; les sommes retenues sont versées à l'autorité provinciale ou municipale selon le cas.

Making claim or providing information in person

1995, c. 33, s. 22

Exception

Présence

1995, ch. 33, art. 22

Exception

1991, c. 44, s. 33(2); 1995, c. 33, s. 23(1)

Recovery of amount of payment

105. Subsections 37(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) If a person has received or obtained a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit payment to which the person is entitled, the amount of the benefit payment or the excess amount, as the case may be, constitutes a debt due to Her Majesty and is recoverable at any time in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction or in any manner provided by this Act.

Set-off

(2.1) If any amount is or becomes payable to the person or to the person's estate or succession under this Act or any other Act or program administered by the Minister, the amount of the debt may be deducted and retained out of the amount payable in the prescribed manner.

Certificates

(2.2) All or part of the debt that has not been recovered may be certified by the Minister

(a) without delay, if in the Minister's opinion the person liable to pay the amount is attempting to avoid payment; and

(b) in any other case, on the expiration of 30 days after the default.

Judgment

(2.3) On production to the Federal Court, the certificate shall be registered in the Court. When it is registered, it has the same force and effect, and all proceedings may be taken, as if the certificate were a judgment obtained in the Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Judgment

(2.4) A certificate registered under subsection (2.3) may also be registered in the superior court of a province as if it were a document evidencing a judgment of that court.

Costs

(2.5) All reasonable costs and charges for the registration of the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate registered under this section.

105. Les paragraphes 37(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Les prestations reçues et auxquelles le prestataire n'a pas droit en tout ou en partie constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent, ou de la façon prévue par la présente loi.

1991, ch. 44, par. 33(2); 1995, ch. 33, par. 23(1)

Recouvrement

(2.1) Ces prestations peuvent en outre être déduites, de la façon réglementaire, des sommes qui sont éventuellement payables au prestataire ou à sa succession en vertu de la présente loi ou de toute autre loi ou tout programme dont la gestion est confiée au ministre.

Déduction

(2.2) La totalité ou une partie de la créance qui n'a pas été recouvrée peut être certifiée par le ministre immédiatement, s'il est d'avis que le débiteur tente de se soustraire au paiement, ou trente jours après le défaut, dans les autres cas.

Certificats

(2.3) Le certificat peut être homologué à la Cour fédérale; dès lors, toute procédure d'exécution peut être engagée, le certificat étant assimilé à un jugement de cette juridiction obtenu contre le débiteur en cause pour une dette correspondant au montant indiqué dans le certificat.

Homologation du certificat

(2.4) Le certificat visé au paragraphe (2.3) peut également être homologué à la cour supérieure d'une province, étant alors assimilé à un jugement de cette juridiction.

Jugement

(2.5) Les frais raisonnables qui sont liés à l'homologation d'un certificat sont recouvrables comme s'ils avaient eux-mêmes fait l'objet d'un certificat.

Frais

Charge on
land

(2.6) A document issued by the Federal Court or by a superior court of a province evidencing a certificate in respect of a debtor registered under subsection (2.3) or (2.4) may be recorded for the purpose of creating a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land in a province, or on an interest in land in a province, held or owned by the debtor, in the same manner as a document evidencing a judgment of the superior court of the province against a person for a debt owing by the person may be recorded in accordance with the law of the province to create a charge, lien, prior claim or legal hypothec on land, or an interest in land, held or owned by the person.

(2.6) Un document délivré par la Cour fédérale ou par la cour supérieure d'une province et faisant preuve du contenu d'un certificat homologué à l'égard d'un débiteur peut être enregistré en vue de grever d'une sûreté, d'un privilège, d'une priorité ou d'une hypothèque légale un bien-fonds du débiteur — ou un droit sur un bien réel — situé dans une province de la même manière que peut l'être, en application de la loi provinciale, un document faisant preuve du contenu d'un jugement rendu par la cour supérieure de la province contre une personne pour une dette de celle-ci.

Charge sur un
bien-fonds

Garnishment

(2.7) If the Minister knows or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under subsection (1) or section 44.1, the Minister may, by a notice served personally or by confirmed delivery service, require the first person to pay the money otherwise payable to the second person in whole or in part to the Receiver General on account of the second person's liability.

(2.7) Le ministre, s'il sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera tenue de faire un paiement à une autre personne qui elle-même est redevable d'un montant en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 44.1, peut, par lettre signifiée à personne ou transmise par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger de la première personne que la totalité ou une partie des sommes par ailleurs payables à la deuxième soient versées au receveur général au titre du montant dont celle-ci est débitrice.

Saisie-arrêt

Debt due to
the Crown

(2.8) An amount not paid as required by a notice under subsection (2.7) is a debt due to Her Majesty.

(2.8) Les sommes qui ne sont pas versées de la façon ordonnée en vertu du paragraphe (2.7) deviennent des créances de Sa Majesté.

Créance de
Sa MajestéProof of
personal
service

(2.9) If provision is made by this Act or the regulations for personal service of a request for information or a notice or demand, an affidavit of the person effecting service stating that

- (a) the person has charge of the appropriate records and has knowledge of the facts in the particular case,
- (b) such a request, notice or demand was served personally on a named day on the person to whom it was directed, and
- (c) the person identifies as an exhibit attached to the affidavit a true copy of the request, notice or demand,

is evidence of the personal service and of the request, notice or demand.

(2.9) Lorsque la présente loi ou un règlement prévoit la signification à personne d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'une personne attestant qu'elle a la charge des pièces pertinentes, qu'elle est au courant des faits de l'espèce, que la signification à personne de la demande, de l'avis ou de la sommation a été faite à une certaine date au destinataire et qu'elle reconnaît la pièce jointe à l'affidavit comme étant une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de cette signification et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.

Preuve de la
signification
à personne

106. Subsection 44(3) of the Act is replaced by the following:

106. Le paragraphe 44(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

45

Limitation period

(3) Any proceedings under this Act in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, five years after the Minister becomes aware of the subject-matter of the proceedings.

(3) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi se prescrivent par cinq ans à compter du moment où le ministre est informé de l'objet des poursuites.

Délai

Saving

(4) No proceeding shall be commenced under this section or the *Criminal Code* for an act or omission if a penalty for that act or omission has been imposed under section 44.1.

(4) Aucune poursuite ne peut être intentée sous le régime du présent article ou du *Code criminel* pour un geste — acte ou omission — pour lequel une pénalité a été infligée en vertu de l'article 44.1.

5 Réserve

107. The Act is amended by adding the following after section 44:

107. La même loi est modifiée par adjonc-10 tion, après l'article 44, de ce qui suit :

Penalties

44.1 (1) The Minister may impose on a person a penalty for each of the following acts or omissions if the Minister becomes aware of 15 facts that in the Minister's opinion establish that the person has

44.1 (1) Lorsqu'il prend connaissance de faits qui, à son avis, démontrent qu'une personne a perpétré l'un des actes délictueux suivants, le ministre peut lui infliger une 15 pénalité pour chacun de ces actes :

Pénalités

(a) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading; 20

a) à l'occasion notamment d'une demande, faire sciemment une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse; 20

(b) made a statement or declaration in an application or otherwise that the person knew was false or misleading because of the non-disclosure of facts;

b) à l'occasion notamment d'une demande, faire une affirmation ou une déclaration qu'elle sait être fausse ou trompeuse, en raison de la dissimulation de certains faits;

(c) knowingly failed to declare to the 25 Minister all or some of the person's income;

c) omettre sciemment de déclarer au minis-25 tre tout ou partie de son revenu;

(d) received or obtained by cheque or otherwise a benefit payment to which the person is not entitled, or a benefit payment in excess of the amount of the benefit 30 payment to which the person is entitled, and did not return the cheque or the amount of the benefit payment, or the excess amount, as the case may be, without delay; or

d) recevoir ou obtenir, notamment par chèque, une prestation au bénéfice de laquelle elle n'est pas admissible ou un montant qui excède celui de la prestation à 30 laquelle elle est admissible et omettre de la retourner sans délai;

(e) participated in, assented to or ac- 35 quiesced in an act or omission mentioned in any of paragraphs (a) to (d).

e) participer, consentir ou acquiescer à la perpétration d'un acte délictueux visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à d). 35

Maximum penalty

(2) The Minister may set the amount of the penalty for each act or omission at not more than \$10,000. 40

(2) Le montant maximal de la pénalité que peut fixer le ministre pour chaque acte ou omission est de 10 000 \$.

Montant maximal

Limitation on imposition of penalties

(3) A penalty shall not be imposed on a person under subsection (1) if

(3) La pénalité ne peut être infligée à une personne si une poursuite pénale est engagée 40 contre elle ou si plus de cinq ans se sont écoulés depuis que le ministre a été informé de l'acte ou de l'omission.

Limite

(a) a prosecution for the act or omission has been initiated against the person; or

(b) five years have passed since the day on 45 which the Minister became aware of the act or omission.

Rescission, etc., of penalty	(4) The Minister may rescind the imposition of a penalty under subsection (1), or reduce the penalty, on the presentation of new facts or on being satisfied that the penalty was imposed without knowledge of, or on the basis of a mistake as to, some material fact.	(4) Le ministre peut réduire la pénalité infligée au titre du présent article ou annuler la décision qui l'inflige si des faits nouveaux lui sont présentés ou si, à son avis, la décision a été rendue avant que soit connu un fait essentiel ou a été fondée sur une erreur relative à un tel fait.	Modification ou annulation de la décision
Interpretation	44.2 (1) The definitions in this subsection apply in this section.	44.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"document" « document »	"document" includes moneys, securities, books, records, letters, accounts, statements (financial or otherwise), correspondence, memoranda, film, microform, videotape, photographs, machine-readable records and other documentary material, regardless of form or characteristics, and any copy or printout of any of them.	« document » Tous éléments d'information, quels que soient leur forme et leur support, notamment argent, titre, correspondance, note, livre, registre, pièce justificative, facture, compte, états (financiers ou autres), photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction de ces éléments d'information.	« document » "document"
"dwelling-house" « maison d'habitation »	"dwelling-house" means the whole or a part of a building or structure that is kept or occupied as a permanent or temporary residence and includes	« juge » Juge d'une cour supérieure compétente de la province où l'affaire prend naissance ou juge de la Cour fédérale.	« juge » "judge"
	(a) a building within the yard of a dwelling-house that is connected to it by a doorway or by a covered and enclosed passageway; and	« maison d'habitation » Tout ou partie de quelque bâtiment ou construction tenu ou occupé comme résidence permanente ou temporaire, y compris :	« maison d'habitation » "dwelling-house"
	(b) a unit that is designed to be mobile and to be used as a permanent or temporary residence and that is being used as such a residence.	a) un bâtiment qui se trouve dans la même enceinte qu'une maison d'habitation et qui y est relié par une baie de porte ou par un passage couvert et clos;	
"judge" « juge »	"judge" means a judge of a superior court having jurisdiction in the province where the matter arises or a judge of the Federal Court.	b) une unité conçue pour être mobile et pour être utilisée comme résidence permanente ou temporaire et qui est ainsi utilisée.	
Inspections	(2) The Minister may, at any reasonable time, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, examine any document that relates or may relate to the entitlement of a person to a benefit or the amount of a benefit and, for that purpose, the Minister may	(2) Le ministre peut, à toute heure convenable, pour l'application ou l'exécution de la présente loi, examiner tous documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'admissibilité d'une personne à une prestation ou au montant d'une prestation; à ces fins, il peut :	Enquêtes
	(a) subject to subsection (3), enter any premises or place where the Minister believes a document relating to the entitlement of a person to a benefit or the amount of that a benefit is or should be kept; and	a) sous réserve du paragraphe (3), visiter tout lieu où il croit que se trouvent ou devraient se trouver des documents relatifs à l'admissibilité d'une personne à la prestation ou au montant de celle-ci;	
		b) obliger le propriétaire, occupant ou responsable du lieu à lui prêter toute	

(b) require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to give the Minister all reasonable assistance and to answer all proper questions relating to the administration or enforcement of this Act and, for that purpose, require the owner, occupant or person in charge of the premises or place to attend at those premises or that place with the Minister.

l'assistance possible, à répondre à toutes les questions pertinentes à l'application et l'exécution de la présente loi et, à cette fin, à l'accompagner dans le lieu.

Warrant required to enter dwelling-house

(3) If the premises or place referred to in subsection (2) is a dwelling-house, the Minister may not enter that dwelling-house without the consent of the occupant except under the authority of a warrant issued under subsection (4).

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (4).

Mandat dans le cas d'une maison d'habitation

Warrant

(4) On *ex parte* application by the Minister, a judge may issue a warrant authorizing the Minister to enter a dwelling-house subject to the conditions that may be specified in the warrant, if the judge is satisfied by information on oath that

(4) Sur demande *ex parte* du ministre, le juge saisi peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

Délivrance du mandat

- (a) there are reasonable grounds to believe that the dwelling-house is a premises or place referred to in subsection (2);
- (b) entry into the dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act; and
- (c) entry into the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds to believe that entry will be refused.

- a) il y a des motifs raisonnables de croire que la maison d'habitation est un lieu visé au paragraphe (2);
- b) la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Other access to document

(5) If the judge is not satisfied that entry into that dwelling-house is necessary for a purpose relating to the administration or enforcement of this Act but is satisfied that access to a document that is or should be kept in the dwelling-house has been or may be expected to be refused, the judge may

(5) S'il n'est pas convaincu que la visite est nécessaire pour l'application et l'exécution de la présente loi mais est convaincu que l'accès à un document qui s'y trouve ou devrait s'y trouver a été ou sera refusé, le juge peut ordonner à l'occupant de la maison de permettre au ministre d'avoir raisonnablement accès au document et peut rendre toute autre ordonnance indiquée en l'espèce pour la mise en oeuvre des objectifs de la présente loi.

Ordonnance

- (a) order the occupant of the dwelling-house to provide the Minister with reasonable access to the document; and
- (b) make any other order that is appropriate in the circumstances to carry out the purposes of this Act.

Requirement to provide documents or information

(6) Despite any other provision of this Act, the Minister may, subject to subsection (7), for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by notice served

(6) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre peut, sous réserve du paragraphe (7) et pour l'application et l'exécution de la présente loi, par avis

Production de documents ou fourniture de renseignements

personally or by confirmed delivery service, require that any person provide, within the reasonable time that is stipulated in the notice, any information or additional information or any document.

Unnamed persons

(7) The Minister shall not impose on a person, in this section referred to as a "third party", a requirement under subsection (6) to provide information or a document relating to one or more unnamed persons unless the Minister first obtains the authorization of a judge under subsection (8).

Judicial authorization

(8) On *ex parte* application by the Minister, a judge may, subject to the conditions that the judge considers appropriate, authorize the Minister to impose on a third party a requirement under subsection (6) relating to one or more unnamed persons, in this section referred to as the "group", where the judge is satisfied by information on oath that

- (a) the person or group is ascertainable; and
- (b) the requirement is made to verify compliance by the person or persons in the group with a duty or obligation under this Act.

Service of authorization

(9) If an authorization is granted under subsection (8), the authorization shall be served together with the notice referred to in subsection (6).

Review of authorization

(10) If an authorization is granted under subsection (8), a third party on whom a notice is served under subsection (6) may, not later than 15 days after the service of the notice, apply to the judge who granted the authorization or, if that judge is unable to act, to another judge of the same court, for a review of the authorization.

Powers on review

(11) On hearing an application under subsection (10), a judge may cancel the authorization previously granted if the judge is not then satisfied that the conditions in paragraphs

signifié à personne ou transmis par un service de messagerie qui fournit une preuve de livraison, exiger d'une personne, dans le délai raisonnable que précise l'avis qu'elle fournit-se des renseignements ou renseignements supplémentaires ou qu'elle produise des documents.

(7) Le ministre ne peut exiger de quiconque — appelé « tiers » au présent article — la fourniture de renseignements ou la production de documents prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément, sans y être au préalable autorisé par un juge en vertu du paragraphe (8).

Personnes non désignées nommément

(8) Sur demande *ex parte* du ministre, un juge peut, aux conditions qu'il estime indiquées, autoriser celui-ci à exiger d'un tiers la fourniture ou la production prévue au paragraphe (6) concernant une ou plusieurs personnes non désignées nommément — appelées « groupe » au présent article —, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) cette personne ou ce groupe est identifiable;
- b) la fourniture ou la production est exigée pour vérifier si cette personne ou les personnes de ce groupe ont respecté un devoir ou une obligation prévus par la présente loi.

(9) L'autorisation accordée en vertu du paragraphe (8) doit être jointe à l'avis visé au paragraphe (6).

Signification ou envoi de l'autorisation

(10) Le tiers à qui un avis est signifié ou envoyé conformément au paragraphe (6) peut, dans les quinze jours suivant la date de signification ou d'envoi, demander au juge qui a accordé l'autorisation prévue au paragraphe (8) ou, en cas d'incapacité de celui-ci, à un autre juge du même tribunal de réviser l'autorisation.

Révision de l'autorisation

(11) À l'audition de la demande prévue au paragraphe (10), le juge peut annuler l'autorisation accordée antérieurement s'il n'est pas convaincu de l'existence des éléments prévus

Pouvoir de révision

(8)(a) to (d) have been met, and the judge may confirm or vary the authorization if the judge is satisfied that those conditions have been met.

aux alinéas (8)a) à d). Il peut la confirmer ou la modifier s'il est convaincu de leur existence.

Copies as evidence

(12) When a document is inspected, examined or provided in accordance with this section, the person by whom it is inspected or examined or to whom it is provided may make, or cause to be made, one or more certified copies of it and any such copy is evidence of the nature and content of the original document and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way.

(12) Lorsque des documents sont inspectés, examinés ou produits conformément au présent article, la personne qui fait cette inspection ou cet examen ou à qui est faite cette production peut en faire ou en faire faire une ou plusieurs copies certifiées. Les copies font preuve de la nature et du contenu des documents originaux et ont la même force probante qu'auraient ceux-ci si leur authenticité était prouvée de la façon usuelle.

Copies

Compliance

(13) No person shall interfere with any person doing anything that the person is authorized under this section to do or prevent or attempt to prevent any person from doing any such thing.

(13) Il est interdit d'entraver l'action d'une personne qui fait une chose qu'elle est autorisée à faire en vertu du présent article.

Observation du présent article

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-11

Financial Administration Act

Loi sur la gestion des finances publiques

L.R., ch. F-11

1993, c. 1, s. 9

108. Subsection 85(1) of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

108. Le paragraphe 85(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

1993, ch. 1, art. 9

Exempted Crown corporations

85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council, the Canada Pension Plan Investment Board, the Canadian Broadcasting Corporation, the Canadian Film Development Corporation, the Canadian Wheat Board, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.

85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, à la Commission canadienne du blé, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada, à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne ni à la Société Radio-Canada.

Exemption

1996, c. 6, Sch.

Payment Clearing and Settlement Act

Loi sur la compensation et le règlement des paiements

1996, ch. 6, ann.

109. The definition "financial institution" in subsection 13(2) of the *Payment Clearing and Settlement Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b), by adding the word "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

109. La définition de « institution financière », au paragraphe 13(2) de la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

(d) the Canada Pension Plan Investment Board;

d) l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

110. (1) Sections 1 to 59, 61, 69 to 71, 74 and 76, subsection 77(1) and sections 81, 83, 89 to 94, 96 to 98, 108 and 109 come into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

110. (1) Les articles 1 à 59, 61, 69 à 71, 74 et 76, le paragraphe 77(1) et les articles 81, 83, 89 à 94, 96 à 98, 108 et 109 entrent en vigueur en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* à la date ou aux dates fixées par décret.

Entrée en
vigueurComing into
force

(2) Section 84, subsection 90(3) of the *Canada Pension Plan* as enacted by section 86, section 90.1 of the *Canada Pension Plan* as enacted by section 87, sections 100 and 101, subsection 44(4) of the *Old Age Security Act* as enacted by section 106 and section 44.1 of the *Old Age Security Act* as enacted by section 107 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) L'article 84, le paragraphe 90(3) du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 86, l'article 90.1 du *Régime de pensions du Canada*, édicté par l'article 87, les articles 100 et 101, le paragraphe 44(4) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, édicté par l'article 106, et l'article 44.1 de cette loi, édicté par l'article 107, entrent en vigueur à la date fixée par décret.

Entrée en
vigueur

15

SCHEDULE
(Section 98)

SCHEDULE
(Subsection 11.1(2))

CONTRIBUTION RATES

Year	For Employees (%)	For Employers (%)	For Self-employed Persons (%)
1987	1.9	1.9	3.8
1988	2.0	2.0	4.0
1989	2.1	2.1	4.2
1990	2.2	2.2	4.4
1991	2.3	2.3	4.6
1992	2.4	2.4	4.8
1993	2.5	2.5	5.0
1994	2.6	2.6	5.2
1995	2.7	2.7	5.4
1996	2.8	2.8	5.6
1997	3.0	3.0	6.0
1998	3.2	3.2	6.4
1999	3.5	3.5	7.0
2000	3.9	3.9	7.8
2001	4.3	4.3	8.6
2002	4.7	4.7	9.4
2003 and each subsequent year	4.95	4.95	9.9

ANNEXE
(article 98)ANNEXE
(paragraphe 11.1(2))

TAUX DE COTISATION

Année	Employés (%)	Employeurs (%)	Travailleurs autonomes (%)
1987	1,9	1,9	3,8
1988	2,0	2,0	4,0
1989	2,1	2,1	4,2
1990	2,2	2,2	4,4
1991	2,3	2,3	4,6
1992	2,4	2,4	4,8
1993	2,5	2,5	5,0
1994	2,6	2,6	5,2
1995	2,7	2,7	5,4
1996	2,8	2,8	5,6
1997	3,0	3,0	6,0
1998	3,2	3,2	6,4
1999	3,5	3,5	7,0
2000	3,9	3,9	7,8
2001	4,3	4,3	8,6
2002	4,7	4,7	9,4
2003 et chaque année subséquente	4,95	4,95	9,9

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail**Poste–lettre****8801320****Ottawa***If undelivered, return COVER ONLY to:*

Public Works and Government Services Canada — Publishing
45 Sacré–Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

*En cas de non–livraison,**retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition
45 Boulevard Sacré–Coeur,
Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9